المعجم العربي الزراعي

في الفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي - انكليزي - فرنسي

الجزء الأول

الانتاج النباتي "المحاصيل الحقلية"

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدمـة

من المسلمات في عالمنا المعاصر أن الزراعة وتنامي انتاجها ركيزة راسخة ورئيسية في ارتقاء المجتمعات وقوة اقتصادها ومنعتها ، وما أمس الوطن العربي الى التحديث الشامل لامكاناته الزراعية الواسعة وامتداد الخضرة الى سهوله ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى الى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجريه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومي والقطري .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من نتاجها العلمي الثر وخاصة باللغتين الانجليزية والفرنسية ، فلم تعد الزراعة الحديثة علما واحدا يتناول عددا محدودا من المصطلحات وانما أصبحت ميدانا هاما من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحوي علوما متعددة تضم فروعا كثيرة تشتمل الآلاف من المصطلحات العلمية الاجنبية المستحدثة .

واذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات المعربة واختلفت من قطر لآخر فضلا عن اختلاف بعض المسميات العربية ذاتها بين الاقطار العربية فقد أمسى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد وصولا الى اللغة العلمية المشتركة والمعرفة الموحدة بكل جوانب العمل العلمي والتقني .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذي يضم وزراء الزراعة العرب في دور انعقاده العاشر مشروعا لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية بدأت في حصر المصطلحات الزراعية في مجالي المحاصيل الحقلية والانتاج الحيواني ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ما توصلت اليه اللجان القطرية والاتفاق حول المصطلح العربي الموحد وتعريفه .

وانني ليسعدني أن أقدم الى ابناء الامة العربية المتلهفين الى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية والى المهتمين بتطوير الانتاج الزراعي وتحديثه باكورة لمعجم عربي شامل لالفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك في جزئه الاول

مشتملا على اكثر مصطلحات المحاصيل الحقلية في الانتاج النباتي ، كما أصدرت المنظمة في نفس الوقت الجزء الثاني من المعجم متناولا جانبا من مصطلحات الانتاج الحيواني ، ولسوف تصدر المنظمة بمشيئة الله بقية أجزاء المعجم سنويا الى أن يتم اكتماله في عام ١٩٨٥ .

ويعتبر هذا المعجم فريدا في نوعه إذ هو ثلاثي اللغة ، عربي وانجليزي وفرنسي ، مصطلحا وتعريفا ، وفيه يتم ترتيب الالفاظ والمصطلحات الزراعية وفقا للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين الانجليزية والفرنسية ويقابلها المرادف العربي ، وبذلك تضيف المنظمة الى الجهود السابقة المشكورة جهدا علميا جديدا شارك في اعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربي برعايته ووفقنا جميعا الى تحقيق الاهداف والآمال التي يتطلع اليها أبناء الامة العربية .

الدكتور حسن فهمي جمعة

المدير العام

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة لجنة الخبرة الرئيسية

عزيزنا القارىء :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربي الزراعي الذي نأمل أن يغنيك عن العودة الى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية للاستيضاح عن معنى كلمة أو عن تعريبها ، فهذا عمل قمنا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة وكان العمل جسيما ، فكم من صحائف سطرت واعيدت وكررت ، وكم من مدخلات وتعاريف جمعت وقورنت فقبلت أو عدلت .

في عمل كبير كهذا لابد من ذلة وذلة ، سواء في الانشاء أو الصياغة أو الطبع ، كما اننا لا ندعي لعملنا الكمال أو العصمة فقد جهدنا أن نصل الى ما يرضيك ، وصح منا العزم ، وحسنت النية ، فاذا سرك ما قرات ، فذلك حسبنا .

ولقد ساهم في اعداد الجزء الاول هذا اختصاصيون من مختلف الاقطار العربية نذكرهم عرفانا بجميلهم حسب التسلسل الالفبائي :

د. بشارة حزى	كلية العلوم	جامعة دمشق
د. تاج الدين شيخ موسى	كلية الزراعة	جامعة الخرطوم
د. حسن عزام	كلية الزراعة	جامعة دمشق
م. ز. جوزيف نجيب مترى	وزارة الزراعة	القاهرة
د. جرجس شهلا	كلية الزراعة	جامعة دمشق
د. عبد الحميد احمد يونس	كلية الزراعة	جامعة بغداد
د . غسان عياش	كلية العلوم	جامعة دمشق
د. فوزي سمارة	كلية الزراعة	جامعة دمشق
د. محسن الديدي	مركز البحوث الزراعية	القاهرة
د. محمد عبد الغفار احمد	كلية الزراعة	جامعة بغداد
د. مؤيد احمد يونس	كلية الزراعة	جامعة بغداد
د . هلال الحطاب	كلية الزراعة	جامعة القاهرة

ولكي تكون الفائدة اكبر ، والمراجعة أيسر ، فاننا نود أن نشير الى طريقة اعداد المعجم :

لقد سعت اللجنة الى توحيد المقابل العربي للمصطلح الاجنبي وتم لها ذلك في اكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة في المعجم ويعود الفضل الى رواد التعريب الاوائل ، حماة لغة الضاد ، عشاق الحرف العربي ، والى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً ، وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الاجنبي الواحد ، مستفيدين من قواعد الصرف ، معتمدين على الاستعارة والاشتقاق ، وذاك ما يميز اللغة العربية ويعطي للمعربين سلاحا لا يفل ، ومنهلا لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذين يميزان اللغتين الانكليزية والفرنسية .

١ ــ فاذا كان للمصطلح الاجنبي أكثر من مقابل عربي ، فقد نهجنا النهج الآتي :

ا ــ قد يكون للمصطلح الاجنبي عدة مقابلات عربية يعود الى غنى لغتنا بالمترادفات التي تعطي الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها في الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا في هذه الحالة كل مقابل عربي في مدخل مستقل حسب ترتيبه الالفبائي مع الاشارة في التعريف الى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا متبادلة ، متعاقبة

متبادلة وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب

متعاقبة وتقال عند تعاقب الاجيال في النباتات : الجيل البوغى والجيل العروسي / المشيجي

ب ــ وقد يكون للمصطلح العلمي الاجنبي عدة مقابلات مستخدمة في الاقطار العربية المختلفة ، وهنا رات اللجنة ان من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة في بعض الاقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم ان المصطلح العلمي في اللغة الاجنبية مصطلح واحد ، واجرت في شأنها أمرين :

ــ اما أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم أن يستخدم أي تعبير يريد ، وفي هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها وترتب حسب الاولوية ، ومثال ذلك :

القمح ، الحنطة

فاذا وضع بينها خط (ــ) يكون لكل منها نفس الاهمية ، مثال ذلك :

عروس ــ مشيجة

ـ أو أن اللجنة ترى أن هناك مصطلحا مستخدما ويجب اهماله ولكن يتحتم الاشارة اليه للتذكير ، وفي هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح اهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :

صبغي ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ ـ لقد وضعنا المصطلح العربي بصيغة المفرد مجردا من « الـ » التعريف ، تجنبا لما قد يحدث من التباس تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح فيعرّفه أو يثنّيه أو يجمعه أو يشتق اسما من الفعل ، أو فعلا من الاسم ولو كان جامدا (كما أجازته أكثر المجامع العربية) .

٣ ـ ولقد ابتدانا المصطلحات الاجنبية وتعاريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء العلم واسماء الاجناس المستخدمة في تصنيف الكائنات الحيـة .

٤ ـ ولا يخفى على القارىء أن للمصطلح الاجنبي الواحد معانٍ متعددة في العلوم الزراعية والعلوم الاخرى ، ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربي حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك :

كلمة development ، développment تعني :

آ ـ « التنمية » في الاقتصاد اي زيادة الموارد .

ب ـ « الاشاعة والنشر » في العلوم الاجتماعية أي التعميم على أفـراد المجتمع كافة .

جـ ـ « التنامي » في علوم الحياة ، اي زيادة حجم الكائن الحي الذي يرافقه تشكل الاعضاء تمييزا لها عن كلمـة النمو croissance, growth التي تعني زيادة الحجم فقط .

٥ ـ وقـد لا تتطابق التعاريف في اللغات الثلاث ، العربيـة والانكليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ولكل لغة عبقريتها واصولها .

٦ ـ ولقد اتبعنا الترتيب الالفبائي في تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالالف ، فالباء ، فالتاء ..... فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء في ذلك الحرف الاول أو الثاني أو الثالث أو .....

ومثال ذلك في تسلسل الحرف الثاني :

جأر ثم جار ثم جبر .... ثم جهر ، جور ، جير

وذلك تسهيلا للمراجع واتباعا لسنة المعاجم العربية الحديثة .

ولم تستعمل الرموز الا نادرا ومنها :

ج : جمع

م : مفرد

ف : فعل

ذ : مذكر

ث : مؤنث

وختاما فاننا نزجي الشكر الجزيل الى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين ارادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس سباقة بين لغات الامم الاخرى .

ونتوجه بالشكر وافرا الى الاستاذ الدكتور حسن فهمي جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسته الجياشة لمشروع المعجم الذي أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الاخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد

دكتور	دكتور	دكتور	مهندس زراعي	دكتور
وليد المراني	**سالم توفيق النجفي**	**محمد خضر عثمان**	**احمد طلعت عزيز**	**مصطفى حداد**

— أ —

pest

any organism that causes damage to crops when present in certain density.

peste

affection qui atteint les cultures leur causant des grands dommages.

آفـة

كل كائن حي يتسبب وجوده بأعداد معينة ضررا كبيرا للمحاصيل .

store pest

insect that attacks crops in the store.

ennemi des entrepôts

l'insecte qui attaque les récoltes dans les entrepôts.

آفة المخازن

حشرة تصيب المحاصيل المخزنة .

agricultural machinery

sets of machinery and equipment used in agriculture.

machines agricoles

appareils utlisés en agriculture.

آلات زراعية (م) آلة زراعية

مجموعة الآلات والمعدات التي تستخدم في الزراعة .

eradicate

to eliminate completely.

éradiquer

éliminer complètement.

أبَادَ (ف)

تخلّصَ من الحشرة او العشبة تخلصا تاما .

axil

the angle between the leaf and stem or between a branch or pedicel and its main stem.

aisselle

l'angle compris entre la feuille et la tige, ou entre le pédicelle et la tige principale.

إبْط

الزاوية الواقعة بين الورقة والساق أو بين الغصن أو العنَيْقة والساق الاصلي .

axillary

placed or growing in the axis of a branch or leaf.

axillaire

placé à l'aisselle d'un organe «feuille».

إبْطِي

صفة لما يقع في الابط « كالبرعم في إبط الورقة »

إبعاد المُتَرَدِّيات

التخلص من النباتات التي تشذ عن بقية نباتات الصنف او السلالة .

triage

élimination systématique des formes atypiques.

roguing

removal of undesirable individuals «offtypes» to purify the stock.

أَب غير مُتَواتِر

الأب الذي لا يشترك في التضريب الرجعي .

père non récurrent

le parent qui ne participe plus au croisement en retour.

non-recurrent parent

parent not involved in the backcross generations.

أَب مانح

اب تنتقل منه مورثة (جين) او اكثر الى الاب غـير المتواتر في التضريب الرجعي .

parent donneur

le parent à partir duquel un ou un ensemble de gènes ont été transférés à un géniteur dans un croisement en retour.

donor parent

the parent from which one or few genes are transferred to the recurrent parent in backcross breeding.

أَب متواتر

الأب الذي يستخـدم في التضريب الرجعي مرات متتالية وذلك في طريقة التحسين بالتضريب الرجعي .

parent de croisement à rebours

parent qui prend part aux croisements à rebours successifs.

recurrent parent

the parent to which successive backcrosses are made in backcross breeding.

إثمار بِكري

تشكل الثمرة دون إخصاب وبالتالي دون بذور .

parthénocarpie

formation de fruits sans graines.

parthenocarpy

fruit production without sexual fertilization.

٢ ، ٤ ، ٥ ـ ت

اختصار للمادة الكيماوية حامض/ حمض ٢ ، ٤ ، ٥ ـ ثلاثي كلور ـ فينوكسي الخل ، وهو مبيد عشبي فعال .

2, 4, 5 - T

2, 4, 5 - T c'est l'acide 2, 4, 5 - trichlorophenoxy-acétique, un facteur de croissance végétal, souvent utilisé comme herbicide actif.

2, 4, 5 - T

2, 4, 5 - trichlorophenoxyacetic acid. it is an effective herbicide.

2, 4 - dichlorophenoxyacetic acid

a very effective selective herbicide. 2, 4 - D kills broad-leafed weeds growing in fields of grasses including cereals.

acide 2, 4 - dichlorophenoxy acétique.

un herbicide sélectif très actif qui détruit les mauvaises herbes à larges feuilles.

٢ ، ٤ ـ د

حامض/حمض ٢ ، ٤ ـ ثنائي كلورو ـ فينوكسي الخل وهو مبيد عشبي انتقائي في غاية الفعالية ، يقتل الاعشاب الضارة العريضة الاوراق .

glabrous

having a surface without hairs or projection.

glabre

dépourvu de poils

أجرد

لا أشعار له .

monoploid

having a single set «genome» of chromosomes.

monoploide

cellule « ou plante » qui possède le nombre haploide (n) des chromosomes.

أحادي الطاقم الصبغي

صفة لنبات يحتوي على طاقم واحد من الصبغيات (الكروموسومات) وقد استنسبنا كلمة « طاقم » مع انها ليست عربية في الاصل .

monocotyledon

any seed plant having a single cotyledon.

monocotylédone

classe de phanérogames caractérisée par la présence d'un seul cotylédon dans la plantule.

أحادي الفَلْقة (ج) أحاديات الفَلْقة

صف من الزهريات يتميز بوجود فلقة واحدة .

monoecious

having staminate and pistillate flowers borne separately on the same plant.

monoïque

se dit des plantes à fleurs unisexuées, dont les fleurs mâles et femelles sont portées par le même pied.

أحادي المسكن

نعت لنباتات زهرية جنساها مفصولان في أزهار مختلفة محمولة على الفردنفسه .

monadelphous

stamens united in one set.

monadelphes

se dit des étamines dont les filets sont soudés en un seul corps.

أحادية الاخوة

التحام خيوط الاسدية في مجموعة واحدة .

biometry

the application of statistical methods to biological problems.

biométrie

partie de la biologie qui applique aux êtres vivants les méthodes statistiques.

إحصاء حياتيّ

تطبيق الطرق الاحصائية في علم الحياة .

glaucous

covered with a white powdery coating that gives a frosty appearance and rubs off easily.

glauque

d'un vert bleuâtre.

أحوى

نعت لعضو مغطى بطبقة بيضاء تميل الى الزرقة كما في ساق الذرة البيضاء/الرفيعة .

seed germination test

a test carried out on the pure seed fraction of the purity analysis to determine the germination percentage.

épreuve de germination d'une semence

épreuve appliquée au pur specimen d'une semence afin d'en déterminer le pourcentage de germination.

اختبار إنبات البذور ـ اختبار إنتاش البذور

اختبار عينة من البذور النقية لمعرفة نسبة الإنبات/الإنتاش

seed testing

includes those tests necessary to properly evaluate the quality of the seed to be sown.

épreuve de semence

épreuves utilisées dans l'évaluation de la qualité germinative d'une semence.

اختبار البذور

الاختبارات اللازمة لتقويم جودة البذور التي يراد زراعتها .

اختبار إنتاش البذور

انظر : اختبار انبات البذور

progeny test

a progeny, or group of progenies grown for the purpose of evaluating the genotype of the parent.

testage

ensemble d'opérations conduisant à l'appréciation des qualités d'un reproducteur à la lumière de celles de ses descendants.

اختبار بالنسل

عمليات تقوم على زراعة نسل أو مجموعة انسال لتقويم الطرز الوراثي للاب في ضوء صفات أنساله .

seed purity test

determination of the proportion of the pure seed of the variety in question in a particular seed lot.

épreuve de pureté d'une semence

détermination de la pureté relative d'une variété dans un lot de semence.

اختبار نقاوة البذور

اختبار عينة من البذور لتحديد نسبة البذور النقية فيها .

variation

the occurrence of differences among individuals of a population.

variation

apparition de différences phénotypiques entre les individus d'une même population.

اختلاف

وجود الاختلافات بين أفراد العشيرة

fertilization «plant»

the union of male and female gametes, each containing the haploid number of chromosomes.

fertilisation

l'union du gamète femelle et du gamète mâle pour la formation du zygote.

إخصاب « النبات »

اتحاد خليتين متميزتين من حيث الجنس كل منهما ذات عدد صبغي نصفي .

cross-fertilization

fertilization of the ovule by pollen grains of a different plant.

fécondation croisée

fusion de gamètes produits par des individus différents.

إخصاب خلطي

تلقيح البيضونة بحبوب طلع من نبات آخر .

self-fertilization

fertilization of the ovule by pollen grains of the same plant.

autofécondation

fusion de deux gamètes produits par un même individu.

إخصاب ذاتي

إخصاب البيضونة بحبوب الطلع من نفس النبات .

crop management

all operations applied to the crop from sowing to harvesting.

gestion d'une culture

les opérations appliquées à une culture depuis les semailles jusqu'à la moisson.

إدارة المحاصيل

معاملات المحصول من البذر حتى الجني .

endodermis

in roots, a single layer of cells at the inner edge of the cortex. the endodermis separates the cortical cells from the pericyclic cells.

endoderme

dans les racines, c'est la couche de cellules formant la limite interne de l'écorce. l'endoderme se trouve en contact avec le péricycle.

أدمة باطنة

طبقة واحدة من الخلايا تقع عند الحافة الداخلية للقشرة في الجذور ، وتفصل القشرة عن المحيط الدائر (بريسايكل) .

stipule

leaf-like structures from either side of the leaf base.

stipule

appendice foliacé, parfois membraneux ou épineux situé à la base du pétiole d'une feuille.

أُذَنة

زائدة مستورقة ، احيانا غشائية او شوكية تكون في قاعدة معلاق الورقة.

auricles

ear-shaped appendages at the base of leaves «barley».

auricules

petites projections foliacées situées à la base du limbe et la partie terminale de la gaine des feuilles de certaines graminées (Hordeum).

أُذَيْنات (م) أُذَيْنة

زوائد اذنية الشكل توجد في قاعدة الاوراق « الشعير » .

plant introduction

transport of a collection of seeds, plants, or vegetative propagating materials from one ecological area into another.

introduction des plantes

transport d'une collection de semences, de plantes ou de matériel de propagation végétative d'une zone écologique à une autre.

استقدام النباتات

نقل مجموعة من البذور او النباتات او مواد التكاثر الاعاشي من منطقة بيئية الى اخرى .

phyllody «green flower»

a virus disease that transforms the flower into leafy structure. it affects sesame, broad bean, etc.

phyllodie

c'est la transformation, sous l'effet de parasitisme «virus», des pièces florales en feuilles ordinaires.

استيراق

مرض فيروسي يسبب تحور أعضاء الزهرة الى اوراق « وبالتالي يؤدي الى عقمها » يصيب عدة محاصيل اهمها السمسم والفول المصري .

rush

a plant of the family juncaceae; a perennial.

jonc

mauvaise herbe vivace aux tiges rondes et creuses de la famille des joncacées.

أَسَل ـ سَمَار

نبات من فصيلة الاسليات وهو عشب ضار معمر واسمه العلمي Joncus sp.

scientific name

the binomial name of a species consisting of the generic names followed by the species epithet.

nom scientifique

nom binominal d'une espèce qui se compose du nom générique suivit du nom de l'espèce.

اسم علمي

التسمية الثنائية للاحياء من حيوان او نبات ، الاسم الاول للجنس ، والاسم الثاني للنوع .

pH

the negative logarithm of hydrogen ion concentration expressed in normality. it is a measure of acidity or alkalinity.

pH

le pH d'une solution est l'inverse du logarithme de la concentration des ions H qu'elle contient, exprimé en normalité.

أس هدروجيني

قياس الحموضة والقلوية ، وهو اللوغاريتم السالب لتركيز ايون الهدروجين في الوسط ، مقدرا بالنظامية . ويكون الوسط متعادلا عندما يكون الاس الهدروجيني مساويا لـ ٧ ويكون حامضيا اذا قل عن ذلك وقلويا اذا زاد عن ذلك .

tillering

production of branches from the crown in some cereal crops, e.g. wheat, barley .

tallage

émission, chez les graminées, de talles issues de bourgeons formés sur le collet (plateau de tallage).

إشطاء

تشكل الأشطـاء في النجيليات مـن براعم تتشكل في منطقة العنيق .

infection

pathological condition resulting from invasion of a pathogen.

infection

l'état pathologique qui résulte de l'envahissement d'une plante, par un agent pathogène.

إصابة

الحالة المرضية الناشئة عن اجتياح عامل مُمرِض للنبات .

digitate

having finger-like divisions, as some leaves.

digité

découpé en forme de doigts.

إصْبَعي

صفة لما يتفرع شعاعيا من نقطـة واحدة .

agrarian reform

reforms pertaining to the land.

réforme agraire

changements opérés en vue de l'amélioration des conditions de culture et de la production agricole .

إصلاح زراعي

التخلص من كـل مايعيق الانتـاج الزراعي بتحسين ظروف الزراعة .

alluviation

mud, sand, and silt deposited by a stream on its flood plain during high water, or along its banks.

alluvionnement

déplacement, par les eaux, de matériaux d'alluvion, cailloux, sable, argile . . .

إطْماء

تراكم الرواسب النهرية من الحصى والرمل والطين/الغضار .

abscission

the natural separation of leaves, flowers, and fruits or buds from the stems or other plant parts by the formation of a special layer of thin-walled cells called abscission layer.

abscission

séparation naturelle des feuilles, des fleurs, des fruits ou des bourgeons de la tige et la formation d'une couche de cellules à parois minces appelée couche d'abscission.

إعبال ، انفصال

انفصال أجزاء النبـات عن الاصل انفصالا طبيعيا مثل سقوط الاوراق والأزهار والثمار والبراعم ، ويرافقه عادة تكوّن طبقة خلايا رقيقة الجدر يطلق عليهااسم طبقة الاعبال/الانفصال

boll-shedding

falling of cotton fruits caused by heat and water stresses or by pests, diseases, etc.

chute des capsules «coton»

chute des fruits du cotonnier qui a pour causes accidentelles une forte chaleur, la soif, les affections et maladies . . . etc.

إعبال اللوز (تساقط)

تساقط لوز القطن بسبب العطش او شدة الحرارة او الامراض او الحشرات أو غير ذلك .

toxicity symptom

the undesirable physical change in a plant due to its taking up of an excess of some substance.

symptomes de toxicité

changement physique indésirable que révèle une plante, dû à l'absorption excessive de certaine substance.

أعراض السمية

الاعراض غير المرغوبة التي تبدو على النبات عند امتصاصه كمية زائدة من بعض المواد .

outbreeding

breeding of unrelated individuals.

reproduction exogamique

reproduction entre individus de parenté éloignée.

اغتراب (تزاوج الاباعد)

طريقة في التحسين النباتي بين نباتات لا تربط بينها صلات قرابة .

inter-cropping

sowing a crop between plants or rows of another crop in order to increase intensification.

culture dérobée

introduire une espèce de culture entre les plantes ou les rangs d'une autre culture afin d'augmenter la production.

إقحام

زراعة محصول بين نباتات محصول آخر كوسيلة لزيادة معدل التكثيف.

albinism

sudden transformation in the colour of a plant.

albinisme

transformation brusque de la coloration de la plante.

إغراب

تحول مفاجيء في لون النبات .

propagation

act of reproducing; obtaining offspring from a plant.

propagation

obtention des descendants d'une plante.

إكثار

الحصول على نسل النبات.

seed propagation

increase of the seed of a recommended variety for large scale production.

propagation des graines

l'augmentation des graines d'une certaine variété en vue de la production sur une large échelle.

إكثار البذور

اكثار بذور الاصناف الموصى بها بغية انتاج كميات تجارية .

acre

unit of erea equals 0.40 hectare, i.e. 4047 m².

acre

unité de mesure pour les surfaces agraires. elle vaut 4047m².

أكر - إيكر

وحدة للمساحة تعادل أربعة أعشار الهكتار وتساوي ٤٠٤٧ م٢ .

auxin

organic substance that causes stem elongation at low concentrations.

auxine

substance de croissance chez les végétaux.

أكسين

مادة عضوية تسبب استطالة الساق بتراكيز قليلة منها .

aleurone

a protein substance found in small granules in ripening seeds, and forming an outer layer, as in cereal grains.

aleurone

corpuscules contenus dans les cellules des graines mures, formés essentiellement de proteides simples.

ألورون ـ أليرون

مادة بروتينية تكون على هيئة حبيبات مخزونة في السطح الخارجي للحبوب .

أليرون

انظر : الورون

adsorption

adhesion of the molecules of a gas, liquid or dissolved substance to a surface.

adsorption

c'est un phénomène de concentration moléculaire interfacial qui a lieu entre différentes sortes d'interfaces : entre gaz et solides, solides et liquides liquides et liquides ou liquides et gaz.

امتزاز

التصاق جزئيات الغاز أو السوائل أو المواد الذائبة على السطوح .

amylopectin

a highly branched-chain «waxy or glutinous» starch.

amylopectine

un constituant de l'amidon ordinaire, formé de chaînes ramifiées de glucose.

أميلوبكتين

النشاء المتكون من سلسلة متفرعة شمعية أو غلوتينية .

amylose

the straight-chain fraction of normal starch.

amylose

un constituant de l'amidon ordinaire, formé de chaînes non ramifiées de glucose.

أميلوز

جزء النشاء العادي المتكون من سلسلة مستقيمة .

germination

growth of the embryo; sprouting.

germination

croissance de l'embryon.

إنبات - إنتاش

بدء النمو في الجنين .

hypogeal germination

in this type of germination cotyledons remain underground.

germination hypogée

type de germination caractérisé par l''absence d'axe hypocotylé et que les cotyledons, par conséquent, ne peuvent s'épanouir au dessus du sol.

إنبات أرضي - إنتاش أرضي

انبات / انتاش تبقى فيه الفلقات تحت التربة .

seed germination

transition of the seed from the resting phase to the active phase which results in the protrusion of the embryonic root or radicle and plumule.

germination de la graine

le passage de la graine, de la phase de vie ralentie à la phase de vie active, qui aboutit à l'émergence de la radicule et de la plumule.

إنبات البذور - إنتاش البذور

انتقال جنين البذرة من طور الراحة الى الطور النشط ليكوّن نباتا جديدا .

epigeal germination

cotyledons emerging above ground after germination.

germination épigée

les cotylédons émergent au dessus du sol après la germination.

إنبات هوائي - إنتاش هوائي

بزوغ الفلقتين فوق سطح الارض بعد الإنبات / الإنتاش

pollen tube

a tube developing from the germinating pollen grain. the sperm cells pass through the pollen tube to reach the ovule.

tube pollinique

tube qui se développe du grain de pollen lors de sa germination. la cellule spermatogène, et par la suite les spermatozoïdes empruntent ce tube pour atteindre l'ovule.

أنبوب طلعي

الانبوب الذي يحصل من إنبات / إنتاش حبة الطلع وتمر الخلايا الذكرية من خلاله لتصل الى البيضونة .

crop production

deals with ways and means of producing crops including husbandry practices.

production d'une culture

s'occupe du mode et des moyens de production d'une culture, y comprises les pratiques agricoles.

إنتاج المحاصيل

دراسة طرق زراعة المحاصيل ووسائلها واساليب العناية بها .

productivity

the capability of a soil to produce a specified crop or sequence of crops under a specified system of management.

productivité du sol

sa capacité à la production d'une récolte, ou d'une série de récoltes, sous un système de gestion particulier

إنتاجية التربة

قدرة التربة على انتاج محصول معين او اكثر ، تحت نظام خاص في الادارة .

crop productivity

the potential of a crop to produce.

productivité d'une récolte

c'est la production potentielle d'une récolte.

إنتاجية المحصول

قدرة المحصول على الانتاج .

إنتاش

انظر : إنبات

إنتاش البذور

انظر : إنبات البذور

إنتاش أرضي

انظر : إنبات أرضي

إنتاش هوائي

انظر : إنبات هوائي

turgor, turgidity

the state of a normal cell swollen with water.

turgescence

état normal d'une cellule bien alimentée en eau, dont le contenu fait pression sur la paroi cellulaire.

انتباج ـ انتفاخ

الحالة العادية للخلية المزوّدة بالماء جيدا ، فيضغط محتواها على الجدار الخلوي

geotropism

movement of plants in response to earth gravity.

géotropisme

orientation prise par des organes en voie de croissance, par l'attraction terrestre.

انتحاء أرضي

تأثير الجاذبية الارضية في توجه أعضاء النبات باتجاه الارض أو بالاتجاه المعاكس .

heliotropism

turning towards the sun.

héliotropisme

l'orientation vers la lumière solaire.

انتحاء شمسي (ضوئي)

اتجاه النبات نحو ضوء الشمس .

phototropism

the growing or turning toward or away from the light.

phototropisme

l'orientation des organes végétaux en voie de croissance, sous l'influence de la lumière.

انتحاء ضوئي

استجابة الاعضاء النباتية للضوء ، باتجاهه أو بعكسه .

toppling

a type of lodging in which the roots become loosened and the entire plant falls to the ground.

déchaussement

type de verse où les racines se relâchent, laissant la plante entière tomber au sol.

انخلاع

نوع من الضجعان تنخلع فيه جذور النباتات من التربة ويستلقي النبات بكامله على سطح الارض .

syngamy

the fusion of two gametes to form a zygote.

syngamie

union de deux gamètes pour former un zygote.

اندماج الاعراس ـ اندماج الامشاج

اتحـد خليتين جنسيتين لتكويـن البيضة الملقحة .

اندماج الامشاج

انظر : اندماج الاعراس

segregation

separation of hybrid progenies into the different hereditary types representing the combination of characters of the two parents.

ségrégation

séparation des descendants hybrides en types héréditaires différents, représentant les caractères combinés des parents.

انعزال

انفصال انسال الهجين الى الطُرُز الوراثية الممثلة للتوافيق المختلفـة لصفات الابوين .

independent assortment «segregation»

the random distribution of two or more pairs of genes, usually on different pairs of chromosomes.

assortiment indépendant «ségrégation»

la distribution au hasard, de deux pairs ou plus, de gènes, sur des pairs chromosomiques différents.

انعزال حر

التوزع العشوائي لزوجَيْن أو اكثر من المورثات (الجينات) ويكـون عـادة علـى أزواج مختلفـة مـن الصبغيات .

transgressive segregation

segregation producing genotypes, in F_2 or a later generation of a cross, which are more extreme than either parent with regard to certain character.

ségrégation transgressive

ségrégation conduisant, dans la génération F_2 ou les suivantes, à la production de génotypes qui révèlent, vis à vis de certain caractère, un développement encore plus poussé, qu'il ne l'est chez les parsnts.

انعزال فائق

ظهور طُرُز وراثية في الجيل الثاني او الاجيال التالية تتجاوز الابويـن في صفة من الصفات .

انفصال

انظر : إعبال

meiosis

the division of the sexual cells in which the number of chromosomes is halved.

méiose

division des cellules sexuelles dans lesquelles le nombre de chromosomes est réduit de moitié.

انقسام اختزالي ـ انقسام مُنَصِّف

انقسام الخلايا الجنسية وفيه يختزل عدد الصبغيات الى النصف .

reduction division

a nuclear division in which the chromosomes are reduced to half.

division réductionnelle

mécanisme de divisions cellulaires conduisant à la formation de cellules-filles n'ayant que la moitié des chromosomes des cellules-mères.

انقسام اختزالي ـ انقسام منصف

انقسام يهبط فيه عدد الصبغيات (الكروموسومات) الى النصف .

cell division

the process whereby the cell divides into two or more cells, each having its own nucleus.

division de la cellule

procédé par lequel la cellule est divisée en deux parties formant deux nouvelles cellules.

انقسام الخلية

عملية يتم فيها انقسام الخلية الى خليتين أو اكثر لكل منها نواتها .

mitosis

a process of nuclear division in which the chromosomes are duplicated longitudinally, forming two daughter nuclei, each having a chromosome complement equal to that of the original nucleus.

mitose

un processus de division nucléaire, dans lequel les chromosomes se dédoublent longitudinalement et forment deux noyaux ayant chacun le nombre chromosomique typique du noyau original.

انقسام خيطي ، انقسام غير مباشر

انقسام خلوي يرافقه الانقسام الطولي للصبغيات ، وتكَوّن كل مجموعة منها نواة لخلية جديدة ، بها عدد من الصبغيات مساو لصبغيات النواة الاصلية للخلية .

انقسام غير مباشر

انظر : انقسام خيطي

انقسام مُنَصِّف

انظر : انقسام اختزالي .

petal

a single unit of the corolla.

pétale

une pièce de la corolle.

بَتَلة

كل قطعة من قطع التويج .

rudimentary

underdeveloped.

rudimentaire

élémentaire; peu développé

بِدائيّ

غير تام النمو .

seed drill

a planter for placing and covering seeds in rows.

semoir

machine utilisée pour semer les graines en lignes

بَذّارة

آلة لوضع البذور في صفوف مع تغطيتها .

seeding

placing the seed in the soil so as to have the best possible conditions for germination and further growth.

semis

action de semer les semences dans les meilleurs conditions pour la germination et la croissance ultérieure.

بَذْر

وضع البذور او التقاوى في التربة بحيث تتهيأ لهـا انسب الظروف للإنبات/للانتاش والنمو اللاحق.

aerial seeding

use of planes to seed certain crops.

semis aérien

semis par avion.

بَذْر جَوّيّ

بذر بعض المحاصيل بالطائرة وخاصة نباتات المراعي.

drilling

sowing seed in furrows.

semis en lignes

semer dans des lignes.

بَذْر سَطْري، البَذْرُ سَطْرِياً

وضع البذورفي سطور .

seed

the ripened ovule enclosing the embryo and the food necessary for its germination.

graine

c'est l'organe mûr qui resulte des transformations que subit l'ovule après sa fécondation. il renferme l'embryon et les substances nutritives nécessaires à sa germination.

بِذْرة

البيضونة الناضجة التي تحتوي على النبات الجنيني والغذاء اللازم له .

hard seed

seed that prevents penetration of water, and causes an apparent enforced dormancy.

graine dure

graine qui empêche la pénétration de l'eau, ce qui est à l'origine d'une apparente dormance forcée.

بِذْرة صَلْدة

بذور يصعب دخول الماء اليها لصلابة غلفها ، وتبدو كأنها في حالة سبات.

foreign seeds

seed of weeds and crops other than the kind under consideration or being tested.

graines étrangères

les graines des autres cultures et des mauvaises herbes mélangées avec celles de la culture désirée.

بُذور شائِبَة (م) بِذْرَة شائِبَة

بـذور الاعشـاب الضارة وبـذور المحاصيل الاخرى المختلطة مع بذور المحصول .

improved seed

the genetically and physically pure seed of an improved crop variety. its different categories are : breeder's foundation seed, registered seed and certified seed.

graines améliorées

les graines pures du point de vue génétique et physique, d'une certaine variété de culture améliorée. les différentes catégories de graines améliorées sont : les graines de la fondation des cultivateurs, les graines enregistrées, les graines certifiées.

بُذور مُحَسَّنَة (م) بَذْرَة مُحَسَّنَة

البذور النقية وراثيا وفيزيائيا لصنف محسن وهي تمثل بذور المربي وبذور الاساس والبذور المسجلة والبذور المصدقة .

clover

a member of the family leguminosae mainly used as fodder.

trèfle

une légumineuse utilisée principalement comme fourrage.

بَرْسيم ـ نَفْل

نبات من الفصيلة القرنية ، يستعمل علفا واسمه لعلمي Trifolium sp.

lucerne

a member of the family leguminosae. it is an important fodder crop.

luzerne

un fourrage très important; plante vivace de la famille des légumineuses.

بَرْسيم حِجازيّ ـ فُصْفُصة

محصول معمر من الفصيلة القرنية يعتبر من محاصيل العلف الهامـة واسمه العلمي : Medicago sativa

flower bud

flower not fully open.

bouton floral

organe contenant la fleur avant son épanouissement.

بُرعم زَهْريّ ـ زِرّ

الزهرة قبل تفتحها .

purslane

annual weed; a member of the family portulacaceae. it is also cultivated.

pourpier

mauvaise herbe annuelle; elle est cultivée aussi comme légume.

بَقْلَة ـ رِجْلَة

عشبــة ضارة حولية من فصيلــة الرجليات Portulacaceae كما انهــا تزرع خضرة واسمها العلمي Portulaca oleracea

pulses

leguminous plants or their seeds, chiefly those plants with large seeds used for food.

légumineuse à gousse

les plantes légumineuses qui possèdent de grandes graines utilisées comme nourriture.

بُقُول

بعض نباتات الفصيلــة القرنية التي تؤكل بذورها وتطلق الكلمة على البذور ايضا .

calcium pectate

calcium compound found in the middle lamella.

pectate de calcium

un composé de calcium qui se trouve dans la lamelle mitoyenne des cellules végétales.

بِكْتات الكَلْسْيوم

مركب كلسي يوجد في الصفيحــة المتوسطة للخلايا النباتية .

pectin

a complex organic compound present in the middle lamella and primary wall of plant cells.

pectine

matière colloïde mucilagineuse complexe, se trouvant dans la lamelle mitoyenne et la paroi primaire des cellules végétales.

بِكْتين

مركب عضوي معقد يوجد في الصفيحة المتوسطة والجدار الابتدائي لخلايا النباتات .

indigenous

produced or living naturally in a specific environment.

indigène

produit ou vivant naturellement dans un environnement spécifique; originaire du pays.

بَلَدي

نعت لنبات يعيش طبيعياً في بيئــة معينة وغير مجلوب اليها .

acorn

the non-splitting, one-seeded fruit of oak.

gland

fruit indéhiscent du chêne; il contient une seule graine.

بَلّوطَة

ثمرة نبات البلوط وهي غير متفتحة وتحتوي على بذرة واحدة .

sugar beet

biennial crop, from its tubers the sugar is extracted.

betterave à sucre

plante bisannuelle cultivée pour ses tubercules où l'on extrait le sucre.

بَنْجَر السُّكر ـ شَوَنْدَر سُكري

محصول مُحَوّل يزرع لأدرانه التي يستخرج منها السكر وهو من الفصيلة السرمقية واسمه العلمي Beta vulgaris

soil structure

the combination or arrangement of the primary soil particles into secondary particles called aggregates.

structure du sol

manière dont les particules du sol sont assemblées entre elles à l'état d'agrégats quand le sol est ressuyé.

بِنْيَة التُّرْبَة

طريقة انتظام قسيمات التربة الابتدائية في تجمعات لها اشكال وابعاد معينة .

spore

single-celled, reproductive bodies produced especially by lower plants.

spore

cellule, produite surtout par les végétaux inférieurs, qui peut donner naissance sans fécondation à un nouvel individu.

بَوْغ (ج) أبْواغ

خلية تنتجها النباتات الدنيا بصورة خاصة قادرة على اعطاء فرد جديد دون القاح .

megaspore

one of the four haploid spores originating from the meiotic division of the mother cell in the ovary.

mégaspore

un des quatre spores haploides produit par méiose de la cellule mère dans l'ovaire.

بَوْغ مُؤَنّث

بوغ من اربعة ابواغ احادية الطاقم تنشأ عن الانقسام الاختزالي/المنصف للخلية الأم في المبيض .

microspore

one of the four haploid spores originating from the meiotic division of the microspore mother cell in the anther and which gives rise to the pollen grains.

microspore

un des quatres spores haploides produits par divisions méiotique du microspore mère dans l'anthère, chacun des spores devient un grain de pollen.

بَوْغ مُذَكّر

بوغ من اربعة ابواغ أحادية الطاقم تنشأ عن الانقسام الاختزالي/المنصف للخلية الأم في المئبر ، ويصبح كل بوغ حبة طلع .

mildew

whitish growth produced on organic matter and on plants by some fungi.

mildiou

maladie due à un champignon de la famille des peronosporacées.

بَياض

فطور مُبَيِّضَة اللون تنمو على النباتات والمواد العضوية .

powdery mildew

a fungal disease caused by Leveillula taurica or Erysiphe sp. it attacks a number of crops.

blanc, oïdium

maladie dûe à des champignons de la famille des erysiphacées.

بَياض دقيق

مرض فطري يصيب عـددا مـن المحاصيل .

environment

the sum total of all the external conditions affecting the life and development of an organism.

environnement

ensemble des conditions extérieures qui influent sur la vie et le développement d'un organisme.

بيئة

جملة الظروف الخارجية التي تؤثر على حياة الكائن وتناميه .

ecology

the study of the mutual relations between organisms and their environment.

écologie

l'étude des relations réciproques entre les organismes et entre ceux-ci et le milieu où ils vivent.

بيئيّات ـ علم البيئة

دراسة العلاقات المتبادلة بين الكائنات الحية فيما بينها ، وبينها وبين الوسط الذي تعيش فيه .

threshing floor

a plain surface unsed for threshing grain.

aire

surface aplanie et compactée, où on effectue le dépiquage ou le battage au fléau des céréales.

بَيْدَر

أرض مستوية تدْرَس عليها الحبوب دقا او تدوسها الدواب او بالنوْرَج.

ovum, egg

the female reproductive cell, or female gamete.

œuf

cllule reproductive femelle ou gamète femelle.

بَيْضَة

العروس/المشيج الانثوي

zygote

the cell resulting from the fusion of the gametes.

zygote

cellule résultant de l'union de deux gamètes, mâle et femelle.

بَيْضَة مُلَقَّحَة (زيجوت)

الخليـة التي تحصل مـن انـدماج عروسين/مشيجين ذكري وانثوي .

ovule
the female sex cell with the immediate surrounding parts; the future seed.

ovule
organe végétal qui porte le gamète femelle et les enveloppes qui l'entourent et se transforme en graine après la fécondation.

بَيْضونَة (بُوَيْضَة)
الخلية الجنسية الانثوية وما يحيط بها من أجزاء «الجويزة ، اللحاقات» وهي البذرة المستقبلية بعد الإخصاب ونحبذ اهمـال كلمة بويضة لانهـا تصغير للبيضة والعضو المقصود اكبر من البيضة في الواقع .

ovate (leaf)
shaped like an egg with small end up.

ovale (feuille)
qui a la forme d'un œuf renversé, plus large que le sommet.

بَيضِيّ (ث) بَيْضِيّة
صفة لورقة قاعدتها السفلى اوسع من طرفهـا العلوي فتـأخذ شكل البيضة .

obovate
egg-shaped with larger end above.

obovale
qui a la forme d'un œuf renversé, avec un sommet plus large que la base.

بَيْضِيّ مقلوب (ث) بَيْضِيّة مَقْلوبة
صفة لورقة طرفها القمي اعرض من طرفها القاعدي تأخذ شكل البيضة المقلوبة .

— ت —

pollination
the transfer of pollen from the anther to the stigma.

pollinisation
action consistant à assurer la fécondation d'une fleur par transport du pollen sur le stigmate.

تَأبير
انتقال حبوب الطلـع مـن المِئْبَر (المتك) الى المياسم .

self-pollination
pollination by pollen from the same plant.

autopollinisation
propriété des végétaux dont la pollinisation a lieu préférentiellement par les grains de pollen de la même plante.

تَأبير ذاتي
التأبير بحب الطلع من النبات نفسه .

open-pollination

natural pollination; pollination without control.

pollinisation ouverte

pollinisation naturelle sans l'intervention de l'homme.

تَأبير مفتوح (تلقيح)

تأبير طبيعي لا يتدخل فيه الانسان .

border effect or edge effect

either suppression of growth or excessive growth at the edges of a plot.

effet des bordures

différences de croissance observées à la périphérie des parcelles de terrain.

تأثير الحافّة

اختلاف نمو النباتات زيادة أو نقصا عند الحافة ، عن بقية نباتات قطعة الارض .

residual effect

the useful effect of a fertilizer applied to a particular crop on the next season crop.

effet résiduel d'une fumure

action favorable exercée sur une culture par des éléments fertilisants provenant des fumures appliquées aux cultures précédentes et non entièrement consommés par celles-ci.

تَأثيرٌ مُخَلَّفٌ للسماد

تأثير مفيد في الزراعة ينشأ عن عناصر تسميد زراعة سابقة غير مستهلكة بصورة كاملة في المرة الاولى .

translocation

a chromosome aberration in which a segment of one chromosome is exchanged for a segment of another non-homologous chromosome.

translocation, interchange

aberration chromosomique consistant en échange d'un segment d'un chromosome avec un segment d'un autre chromosome qui n'est pas son homologue.

تبادل صِبْغِيّ

شذوذ صبغي ينشأ عن تبادل قطعة من صبغي مع قطعة من صبغي آخر لا يماثله .

spacing

the average distance between plants in the field.

espacement

distance moyenne entre les plantes dans le champ.

تباعُد النباتات

متوسـط المسافات بين النباتات في الحقل .

variance

the average of the squared deviations from the mean.

variance

moyenne du carré des déviations du moyen.

تبايُن

معدل مربع الانحرافات عن المتوسط.

variance, environmental

the variance resulting from environmental (or nongenetic) causes.

variance environnementale

variance résultnat de l'environnement ou de causes non génétiques.

تَبايُن بِيئي

التباين الناتج عن اسباب بيئية او اسباب غير وراثية .

variance, phenotypic

the total variance; the sum of the environmental and the genetic variance.

variance phénotypique

ensemble des caractéres apparents d'un individu; la somme des variances environnementale et génétique.

تَبايُن مَظْهَرِيّ

التباين الكلي لصفة معينة ، وهـو محصلة التبايـن البيئي والتبايـن الوراثي .

variance, genetic

the variance resulting from genetic causes.

variance génétique

variance résultant de causes génétiques.

تَبايُن وِراثِيّ

التباين الناتج عن اسباب وراثية .

تَبَرْقُش

انظر : فسَيفساء

canal lining

covering canal bottom with a layer of cement, concrete, or bricks to reduce denudation.

revêtement des canaux

recouvrir le fond des canaux, d'une couche de ciment, de béton ou de briques pour le protéger de la dénudation.

تَبطين القَنَوات

تكسية قـاع المجرى بطبقـة مـن الاسمنت او الخرسانة او الطوب او او الاحجار لتقليل التعرية .

protoandry

in hermaphroditic flowers, the maturation of the pollen before the maturation of the stigma in the same flower.

protandrie

les étamines arrivent à maturité avant les stigmates dans la même fleur.

تَبكير الطَّلْع

نضوج الطلع في الازهار الخنثى قبل تمكن المياسم مـن استقبال حبوب الطلـع .

protogyny

the maturation of the stigma, as in a hermaphrodite flower, before the maturation of the pollen in the same flower.

protogynie

les stigmates arrivent à maturité avant les étamines dane la même fleur.

تَبكير المِدَقّة (المتاع)

نضوج المياسم في المدقة قبل نضوج حبوب الطلع .

subsoil

the part of the soil below plough depth.

sous-sol

couche de terre située à 30 cm. environ et atteinte seulement par les instruments aratoires à action profonde.

تَحْتُرْبَة

الجزء الذي يقع تحت المنطقة التـي يتناولها المحراث من التربة الزراعية .

photo-thermal induction

the initiation of flowering in a plant resulting from the combined effect of light and temperature.

induction photo-thermique de la floraison

initiation à la floraison d'une plante, sous l'effet combiné de la lumiére et de la température.

تَحريض ضَوْئيّ حَراريّ

حدوث الإزهار في النبات تحت تأثير الضوء والحرارة .

breeding

the art and science of changing plants genetically.

amélioriation

méthodes utilisées pour obtenir des changements génétiques des plantes afin d'arriver au mieux.

تحْسين (تربية)

الطرق المستخدمة ، علما وفنا ، في تغيير صفات النبات وراثيا للوصول الى الافضل .

plant breeding

the science (or art) of changing the genetic constitution of plants in order to obtain improved types.

amélioration des plantes

méthodes de changement génétique des plantes.

تَحْسين (تربية) النبات

علـم يتناول طرق تغيـير التركيب الوراثي للنبات بغرض تحسينه .

inbreeding

the mating of individuals more closely related than individuals mating at random.

consanguinité

méthode de reproduction qui consiste à accoupler des individus d'une même race, plus ou moins apparentés.

تحْسين داخلي - تربية داخلية

تزاوج افراد بينها قرابة تزيـد على القرابـة بيـن الافـراد المخصبـة عشوائيا . ويكـون التحسين فـي النباتات والتربية في الحيوانات .

mutation breeding

the use of mutagenic agents to increase the frequency of mutant plants useful in the breeding of improved varieties.

amélioriation par mutation

l'usage des mutagènes pour augmenter le nombre de plantes mutantes utiles pour l'obtention des variétés améliorées.

تَحْسين طَفْريّ

اسـتعمال المطفرات لزيادة عـدد النباتـات الطافـرة التـي يمكـن الاستفادة منها في استنباط اصناف محسنة .

pedigree breeding

selection procedure in a segregating population in which progenies of selected F2 plants are selected and judged individually in succeeding generations until genetic purity is reached.

sélection généalogique

exercée à partir d'un seul couple de parents, en choisissant à chaque génération (F1, F2, etc). un ou plusieurs individus présentant les qualités recherchées, leurs descendants, respectifs étant suivis séparément.

تحسين نَسَبِيّ

طريقة تحسين تنتخب فيها النباتات من الجيل الثاني مـن ههجين ما ، ويكرر الانتخاب في الاجيال الانعزالية التالية حتى يتم الوصول الى النقاوة الوراثية .

seed dressing

mixing of seeds with fungicides or insecticides to protect them against soil borne diseases or insects.

préparation des semences

traitement des semences par les fongicides ou les insecticides afin de les protéger contre les maladies et les insectes.

تحضير البذور

خلط البذور بالمبيدات لوقايتها من الامراض والحشرات .

تحلل مائي

انظر : حلمأة

drought tolerance

ability of plant cells to survive and metabolically function although the tissues are desiccated or at reduced water potential.

tolérence vis à vis de la sécheresse

la capacité des cellules végétales de survivre et de poursuivre leur métabolisme, même si les tissus sont désséchés ou en état de potentiel hydrique réduit.

تحمّل الجفاف

قدرة خلايا النبات على الحياة واداء وظائفها رغم أن الخلايا تحتوي على كمية قليلة من الماء أو خلوها من الماء تمامـا .

salt tolerance

ability of a plant to grow on soil containing high salt concentrations.

tolérance (saline)

capacité des plantes de croitre sur un sol contenant des concentrations élevées en sels.

تحمّل الملوحة

قدرة النباتات على النمو في تربـة تحتوي علـى نسـبة عاليـة مـن الاملاح .

scarification

the process of scratching the seed coat of «hard» or impervious seed to enhance imbibition of water.

scarification

incision superficielle de l'écorce des graines dures pour faciliter la germination.

تخديش

تخديش قشـرة البذور « الصلبة » الصادة للمـاء لتسهيل التشـرب بالماء .

تخطيط

انظر : تجدير

interference

the decrease in likelihood of a second crossover of genes at loci immediately adjacent to a chiasma.

interference

diminution de la fréquence de recombinaison dans une région donnée d'un chromosome, comme conséquence d'une recombinaison génétique dans une région voisine.

تَداخُل

نقص نسبة العبور المتوقعة من منطقة ما من الصبغي نتيجة حدوث عبور آخر من منطقة مجاورة .

grading

setting of specifications, sampling, and testing of plant material.

triage, assortiment

fixer les specifications, l'échantillonage et les critères de la récolte.

تَدْريج ـ تصْنيف

وضع المواصفات واخذ العينات واختبار المواد النباتية .

winnowing

blowing the chaff from grain by wind or a forced current of air.

vannage

opération qui consiste à nettoyer les grains de leurs enveloppes et de la paille, en les éventant, en les exposant à un courant d'air forcé.

تَذْرِيَة

فصل الحبوب عن التبن والشوائب بالهواء وتكون آلية أو يدوية .

thrips

small insects which make small holes in the leaf and suck the juice. leaves damaged by thrips have a silvery appearance with tiny black spots on the undersurface.

thrips

insecte piqueur minuscule, allongé, aplati, phytophage. il suce le contenu cellulaire du parenchyme foliaire.

تِرِبْس

حشرات صغيرة الحجم تمتص غذاءها من أوراق المضيف فتاخذ الاوراق لونا فضيا مع وجود بقع سوداء صغيرة على السطح السفلي للورقة .

lateritic soil

acidic, red, porous types of soil containing large amounts of aluminium and ferric hydroxides, formed by decomposition of certain rocks. it is found in humid tropics.

latosol, sol latéritique

type de sol des régions intertropicales caractérisép ar la présence des hydroxydes de fer et/ou d'aluminium, souvent coloré en rouge.

تُرْبة اللَّتْريت

تربة حمراء مسامية تحتوي على نسبة عالية من هيدروكسيدات الالمنيوم والحديد . توجد في المناطق المدارية الرطبة .

(تربة)

acid soil

soil with pH below 7.

sol acide

sol dont le pH est moindre de 7.

تُرْبَة حامضة

تربة يكون فيها الاس الهدروجيني اقل من ٧ .

sandy soil

contains more than 90% sand.

sol sableux

qui contient plus de 90% de sable.

تُرْبَة رَمْلِيَّة

تحتوي علـى اكثر من ٩٠٪ مـن الرمل .

clay soil

soil containing more that 50% of clay and silt particles.

sol argileux

sol riche en argile.

تُرْبَة طينية ـ تُرْبَة غَضَارِيّة

تربة تحتوي على نسبة عالية (اكثر من ٥٠٪) من الطمي والطين/الغضار

تُرْبَة غَضَارِيّة

انظر : تربة طينية

alkaline soil

a soil with a pH above 7.

sol alcalin

sol ayant un pH supérieur à 7.

تُرْبَة قِلوية

تربة أسها الهدروجيني اكبر من ٧ .

impervious soil

a soil through which air, water, or plant roots penetrate very slowly if at all.

sol impérméable

sol à travers lequel, l'eau, l'air et les racines des plantes ne pénètrent pas facilement ou ne pénétrent pas du tout.

تُرْبَة كَتيم

الارض التي ينفذ خلالها الهواء والماء أو الجذور ببـطء شديد ، وقـد لا ينفذ .

calcareous soil

an alkaline soil containing large amount of calcium carbonate and usually some magnesium carbonate.

sol calcaire

un sol alcalin principalement constitué de carbonate de calcium accompagné de carbonate de magnésium.

تُرْبَة كِلْسية

تربة قلوية تحتوي على نسبة عالية مـن كربـونات الكلسيوم ترافقهـا كربونات المغنسيوم عادة .

neutral soil

a soil neither acid nor alkaline, with a pH of about 7.0 or between 6.6 and 7.3.

sol neutre

un sol qui n'est ni acide, ni alcalin, son pH est 7 ou eutre 6,6 et 7,3.

تُرْبَة مُتعادلة ـ تُرْبَة مُعْتَدِلَة

تربة لا حامضية ولا قلوية ، قيمة الاس الهيدروجيني لها ٧ ، أو بين ٦ر٦ ـ ٧ر٣ .

تُرْبَة مُعْتَدِلَة

أنظر : تربة متعادلة

saline soil

a soil containing excessive amounts of soluble salts.

sol salin

sol contenant un taux élevé de sels dissous.

تُرْبَة مِلْحِيَّة

تربة تحتوي على نسبة كبيرة من الاملاح الذائبة .

vernalization

the exposure of seeds or seedlings to temperatures slightly above freezing to hasten flowering.

vernalisation

méthode qui permet, en traitant les graines ou les plantules par le froid, d'obtenir une floraison la même année.

تَربيع ، (الارتباع)

تعريض البذور أو البادرات الى درجات حرارة منخفضة تعلو قليلا درجة التجمد للاسراع في إزهارها في نفس السنة .

تَرْبية داخلية

أنظر : تحسين داخلي .

replanting, resowing

planting again parts of the field which have failed to emerge after the first planting.

replantage

planter de nouveau les parties du champ, celles où les première plantes n'ont pas pris.

تَرْقيع

اعادة زراعة أجزاء الحقل التي لم تظهر فيها نباتات عندما زرعت أول الامر .

photosynthesis

process of CO2 fixation to form carbohydrates in the presence of light, chlorophyll and water.

photosynthèse

le procédé de formation des carbohydrates dans les feuilles vertes des plantes à partir du gaz carbonique, de l'eau et de l'effet des rayons solaires sur les chloroplastes.

تَرْكيب ضوئي (تمثيل ضوئي)

عملية تكوين الكربوهيدرات في النبات من ثاني اكسيد الكربون والماء بتأثير ضوء الشمس على اليخضور .

crop composition

crop list, including different kinds of crops, e.g. cereals, pulses, fibre crops, forage crops, etc.

composition de la récolte

liste qui comprend les différentes sortes de récoltes, par exemple : céréales, légumes, plantes textiles, plantes fourragères . . . etc.

تَرْكيب مَحْصوليّ

قائمة المحاصيل ، وتشمل أنواع المحاصيل المختلفة ، النجيلية أو الليفية أو العلفية التي تزرع بالموسم مقرونة بمساحاتها .

compacting

consolidation of the top few centimeters of the soil that plant roots can keep in contact with the soil particles and the soil can hold more moisture.

compactage

opération ayant pour but d'augmenter la densité d'un sol par action mécanique.

تَزْحيف

عملية ضغط حبيبات التربة حتى يزيد التلامس بين مكوناتها وذلك عن طريق تكسير المدر وتنعيم التربة .

fertilization (Soil)

addition of plant nutrients to the soil or directly to the plant.

fertilisation (sol)

opération qui tend à conserver ou à augmenter la productivité d'une terre par l'épandage d'engrais ou d'amendements.

تَسْميد التُّرْبَة

اضافة عناصر او مركبات للتربة تساعد في تغذية النبات .

side-dressing

placement of fertilizer beside rows of crops.

fumure latérale

action de placer les engrais à coté des lignes de culture.

تَسْميد جانِبيّ

وضع السماد بجانب صفوف النباتات .

fertilizer, injection

introduction of liquid fertilizers into the soil by means of machines.

injection d'engrais

introduction des engrais en solutions dans le sol, par les machines.

تَسْميد حَقْنِيّ ، التسميد حَقْناً

حقن الاسمدة السائلة في التربة بواسطة الآلات .

fertilizer, in the row - application

application of fertilizer by sowing machines either before seeds are sown or together with sowing in one operation.

epandage des engrais en lignes

distribution des engrais par des semoirs mécaniques, avant ou avec le semis des semences, en une seule opération.

تَسْميد سَطْريّ

وضع السماد بواسطة البذّارة قبل البَذْر أو البَذْر والتسميد معا .

cotton grading

sorting out cotton lint into different categories «grades» according to quality (length, strength, fineness, colour, lustre ...).

triage du coton

séparer le lint du coton en lots de caractéristiques homogènes.

تَصنيف القُطْن

تصنيف الياف القطن حسب درجة الجودة .

antibiosis

antagonistic association between two organisms in which one is adversely affected.

antibiose

association de deux organismes dont l'un est nocif à l'autre.

تَضاد حَياتي

اجتماع كائنين حيين يكون لاحدهما تأثير ضار على الآخر .

duplication

the occurrence of a segment of a chromosome twice in a haploid set.

duplication

présence, en plus de deux chromosomes complets d'une paire, d'un segment de chromosome de même type.

تَضاعُف جُزْئِيّ

شذوذ صبغي ينشأ عن الحاق صبغي كامل ، بقطعة من صبغي آخر مماثل له .

testcross

a cross of a heterozygote with the corresponding recessive.

épreuve de croisement

c'est le croisement d'un hybride avec un de ses parents, ou un homozygote recessif équivalent du point de vue génétique, afin d'éprouver s'il est bien homozygote, ou s'il présente une liaison quelconque de facteurs (linkage).

تَضريب اخْتِباريّ

هو بصورة عامة تضريبأفراد مختلفة بأفراد متماثلة اللواقح متنحية .

outcrossing

cross-pollination usually by natural means with plants differing in genetic constitution.

pollinisation croisée

qui se fait ordinairement par des moyens naturels, entre individus qui diffèrent par leurs constitutions génétiques.

تَضْريب اغترابِيّ

تأبير خلطي يحدث ، طبيعيا في الغالب بين نباتات ذات تركيب وراثي مختلف .

backcross

a cross of a hybrid with one of its parents.

croisement en retour

croisement entre un individu hybride et l'un de ses parents.
syn. : retro-croisement.

تضريب رَجْعي

تهجين الجيل الاول مع أحد الابوين.

reciprocal cross

two crosses between two plants in which the male parent of one cross is the female parent of the second cross, for exemple : A x B and B x A.

croisement réciproque

croisement entre deux individus ou lignées en prenant alternativement l'un et l'autre comme parent mâle ou comme parent femelle.

ضريب عَكْسِيّ

ضريب نباتين يكون الاب في أحدهما و الام في الهجين الثاني وبالعكس .

polycross, multiple cross

open pollination of a group of genotypes (generally selected) in isolation from other compatible genotypes in such a way as to promote random mating in them.

croisement multiple

croisement faisant intervenir plus de deux génomes dans un champ isolé.

ضريب مُتَعَدِّد

بير مفتوح لمجموعة من النباتات منتخبة عادة) في حقل معزول عن نباتات الاخرى بغية الحصول على اقتران العشوائي بينها .

pasture succession

a series of crops for grazing in succession.

pâturage tournant

succession de pâtures; succession d'une série de récoltes fourragères utilisées selon un calendrier préétabli.

اقب الرَّعي

اقب سلسلة من المحاصيل الرعوية ستغل بالتتالي واحدا بعد الآخر .

alternation of generations

a life cycle including a diploid sporophyte generation followed by haploid gametophyte generation.

alternance de générations

cycle de vie des plantes; y est inclus le sporophyte diploide suivi par le gamétophyte haploide qui forme les gamètes. par la combination de ces cellules sexuielle se forme la plante diploide et ainsi de suite.

عاقُب الأجيال ، (تبادل الأجيال)

ورة الحياة في النبات وتشمل النبات بوغي ثنائي الطاقم الصبغي (٢ ن) به النبات العروسي/المشيمي الذي و ّن خلايا تناسلية أحادية الطاقم ن) ومن اندماج هذه الخلايا تناسلية ينشأ النبات الثنائي الطاقم ٢ ن) وهكذا .

symbiosis

the living together of two organisms in close association or union especially where it is advantageous to both.

symbiose

association étroite de deux organismes, bénéficiaire pour chacun d'eux.

ايُش

ادل المنفعة بين نوعين من الكائنات حية يعيشان معا دون ان يضر حدهما بالآخر .

expressivity

the degree of manifestation of a genetic character.

expressivité

degré de développement d'un caractère variable parmi les hybrides chez lesquels il se manifest.

تَعْبيرِيّة

درجة وضوح الصفة الوراثية .

autopolyploidy

more than two sets of chromosomes (genomes) in the somatic cells, the sets are derived from the same species.

autopolyploidie

dont ls génomes, en nombre supérieur à deux, proviennent de la même espèce.

تَعَدُّد الطاقَم الصِّبْغِيّ الذاتيّ

وجود أكثر من طاقمين صبغيين في خلايا الجسد من النوع نفسه .

pleiotropy

the influence of more than one trait (apparently unrelated) by a single gene.

pléiotropie

capacité d'un gène de commander plusieurs effets phénotypiques.

تَعَدُّد تأثير المُوَرِّثة

مقدرة المورثة على التحكم بتأثيرات مظهرية متعددة .

transpiration

the evaporation of moisture, especially through the leaves.

transpiration

échappement de l'eau sous forme de vapeur à travers les stomates localisés surtout sur les feuilles.

تَعَرُّق ـ نَتْح

تبخر الماء من خلال الثغيرات/المسام المتوضعة في الاوراق بصورة خاصة.

venation

the arrangement of veins.

nervation

disposition des nervures dans une feuille végétale.

تَعْريق

ترتيب العروق في الاوراق .

erosion

the wearing away of the land surface by water, wind, or other forces.

érosion

enlèvement de la couche superficielle du sol par l'effet de l'eau, du vent, ou d'autres facteurs.

تَعْرِيَة

انجراف سطح التربة بفعل الماء أو الرياح أو غيرها من القوى .

weeding

removal of weeds.

désherbage

opération ayant pour objet de détruire les mauvaises herbes totalement ou partiellement.

تَعْشيب

عملية الفرض منها إبادة الاعشاب الضارة كليا أو جزئيا .

blind cultivation

cultivating with a harrow, weeder, rotary hoe, or other implement to kill weeds before a seeded or planted crop has come up.

sarclage

destruction des mauvaises herbes dans une culture par un moyen approprié, manuel, mécanique ou chimique.

تعشيب عَزْقيّ

ابـادة الاعشاب الضـارة بالوسيلة المناسبة ، يدويا أو آليا قبل البزوغ.

retting

soaking flax, hemp or other fibrous plant material to facilitate processing of the fibres.

rouissage

opération consistant à tremper les tiges du lin ou du chanvre dans l'eau pour faciliter l'extraction des fibres.

تعْطين

قع سوق الكتان أو القنب واشباهها غية تسهيل استخلاص الالياف .

root rot

a disease caused by a number of microscopic fungi.

pourridié

maladie due à une attaque de systéme racinaire par des champignons parasites.

تعفُّن الجذور

ـرض تسببه فطـريات مجهريـة ختلفـة .

dusting

applying an insecticide or fungicide to plants in the form of a powder.

saupoudrage

appliquer un insecticide ou un fongicide sur les plantes sous forme de poudre.

نعفير

عاملة النباتات بمبيدات الحشرات و مبيدات الفطور التي تكون عـلى سكل مسحوق .

soil reaction

the degree of acidity or alkalinity of the soil expressed as pH.

réaction du sol

degré d'acidité ou d'alcalinité du sol exprimé en pH.

فاعل التُّربة

رجـة حموضة التربة أو قلويتهـا يعبر عنهابقيمةالاس الهيدروجيني.

gene interaction

modification of gene action by a nonallelic gene; epistasis.

interaction génétique

modification de l'action du gène par l'effet d'un autre gène non allélique; epistasis.

فاعل مُورِّثي (حيني) متبادل

ير تأثير مورثة نتيجة لتأثير مورثة خرى غـير صنوية وهـو مرادف تفوق .

dichogamy

the condition in which the male and female organs of a bisexual flower mature at different times insuring cross-pollination.

dichogamie

l'état des fleurs hermaphrodites dont les étamines et les pistiles ne parviennent pas simultanément à maturité; il en résulte une fécondation croisée.

تفاوُت النُّضْج

نضـج الطلـع والمدقة في الازهـار الخنثوية في أوقـات متباينة ممـا يؤدي الى الاخصاب التضريبي .

dehiscence

the method or process of opening of a seed, pod or an anther.

déhiscence

caractère des organes végétaux s'ouvrant d'eux-mêmes à maturité.

تَفَتُّح

حادثة تفتح الاعضاء النباتية كالثمار والمآبر عند نضجها .

bunt

covered smut disease of wheat; also called stinking smut , caused by Tilletia sp.

carie

maladie des céréales due à des champignons de la famille des tilletiacées.

تَفَحُّم نَتِن ـ نَخَر

مرض التفحم المغطى في القمح وتسببه انواع الفطور من الجنس Tilletia

sequential branching

characteristic of groundnut plant whereby fruiting branches are formed in succession.

ramification sériée

une caractéristique des plantes d'arachide, où la formation des branches fruitières se fait en série successives.

تَفَرُّع مُتَتابِع

خاصية في نبات الفـول السوداني يتتابع فيها نمو الفروع المثمرة .

suberization

to form a protective corky layer on a plant or a cut surface of plant tissue.

subérisation

formation d'une couche de liège protectrice sur la surface d'une plante ou d'une plaie.

تَفَلُّن

تكوين طبقة فلينية واقية على سطح النبات او سطح جروحه .

epistasis

interaction between non-allelic genes.

épistasie

effet inhibiteur d'un gène sur l'apparition d'un caractère commandé par un autre gène non allèle.

تَفَوُّق

التأثير المشتركللمورثات غير الصنوية اي تثبيط عمل مورثة من قبل مورثة اخرى غير صنوية .

decortication

removal of outer covering from seed, manually or mechanically.

decorticage

opération destinée à séparer les graines de ses enveloppes; elle est manuelle ou mécanique.

نشير

الة الفلف الخارجية للبذور وتكون
ية أو يدوية .

vegetative propagation

asexual reproduction of a plant by vegetative organs, e.g. rhizome, stem cutting, bulb.

multiplication végétative

reproduction d'une plante par les organes végétatifs.

كاثر إعاشيّ (خضَريّ)

كاثر اللاجنسي في النبات بواسطة
عضاءالاعاشية منجذامير أو ابصال
فسائل وغيرها .

sexual reproduction

reproduction involving germ cells and union of gametes.

reproduction sexuée

reproduction accomplie par l'union des gamètes.

كاثُر جِنْسِيّ

كاثر الناجم عـن اندماج الخلايا
جنسية .

asexual reproduction

reproduction which does not involve the union of gametes.

reproduction asexuelle, asexuée

reproduction sans intervention des cellules reproductives ou gamètes.

كاثُر لا جِنْسِيّ

كاثر الذي لا تتدخل فيه الاعراس
الامشاج .

intensification

efficient utilization of a piece of land in crop production by applying fertilizers, insecticides, herbicdes , etc.

intensification

utilisation complète du sol en engageant d'importants moyens de production visant à l'obtention de hauts rendements.

كثيف

ستفادة القصوى من مساحةمعينة
، الارض في انتاج المحاصيل بواسطة
وسائل الزراعية منتسميدومكافحة
يرها .

agricultural technology

the science dealing with technical methods concerned with maximizing yield of agricultural labour.

technologie agricole

la science qui étudie les méthodes techniques relatives à l'obtention du plus haut rendement de l'agriculture.

كنولوجيا زراعية ـ علم التقنيّة الزراعية

لم الذي يدرس الاساليب التقنية
بنية بالحصول على أكبر انتاج من
مل في الزراعة .

adaptation

changes that take place in plants to render them more adjusted to the environmental conditions, e.g. soil , location, climate , etc.

adaptation

transformation des plantes vis à vis des conditions d'environnement : sol, localité, ou climat etc ...

تَكَيُّف

التغيرات التـي تحـدث في النبات ليتلاءم مع ظروف البيئة من تربـة او موقع او مناخ ...

correlation

a relation between two variable quantities such that an increase or decrease of one is associated (in general) with an increase or decrease in the other.

corrélation

relation réciproque entre deux choses dont l'une appelle l'autre.

تَلازُم

هو العلاقة بين متغيرين بحيث تؤدي زيادة أو نقص أحدهما الى زيادة أو نقص الآخر بصورة عامة .

furrow

a narrow groove in the earth made by a plough.

sillon

rigole étroite que fait la charrue dans le sol.

تَلَم

الشق الـذي يحدثه المحـراث في الارض .

harrowing

breaking the soil down to a fine tilth.

hersage

passer la herse sur un sol pour en égaliser la surface en brisant les mottes de terre.

تَمشيط

عملية تكسير المدر وتسوية التربـة بالمشط .

salinization

the formation of a layer of sodium salts on the soil surface.

salinisation

formation des dépôts de sels de sodium sur la surface du sol.

تَمَلُّح

تكوين رواسب من أملاح الصو ديوم على سطح التربة .

necrosis

discoloration , dehydration, and death of plant parts.

nécrose

décoloration, déshydratation et mort des organes de la plante.

تَمَوُّت

تبدل لون الاعضاء النباتية وجفافها وموتها .

differentiation

the process whereby cells and tissues become structurally unlike during the process of growth and development.

différenciation

processus par lequel se constituent divers tissus et organes.

تَمَيُّز

عملية تحول الخلايا « المرستيمية » الى نسج وأعضاء مختلفة أثناء نمو النبات وتناميه .

plant competition

interrelationship between plants whereby they interfere with each other for growth requirements, e.g. water, light, etc. It could be within the same crop or between different crops or with weeds.

compétition entre les plantes

elle s'exprime par les inter-relations qui se créent entre individus qui vivent dans le même milieu et s'opposnt dans leur lutte pour les besoins de leur croissance, en eau, lumière ... la compétition peut être entre individus de la même culture, ou de cultures différentes, ou bien avec les mauvaises herbes.

تَنافُس النباتات

تنافس النباتات مع بعضها على الماء والغذاء والضوء وقد يكون التنافس بين نباتات المحصول نفسه أو بين محاصيل مختلفة أو بين المحصول والاعشاب الضارة .

development, plant

the combination of growth and differentiation that gives rise to the plant body.

développement

ensemble de manifestations morphologiques et physiologiques (morphogenèse) successives d'un organisme au cours de sa vie.

تنامي

جملة الظواهر التي تحدث أثناء نمو النبات وتميّزه أي أنها نمو مع تشكل « ازدياد الحجم والوزن ، مع اتخاذ الشكل » .

photoperiodism

the restonse of plants to the relative length of the day-night period.

photopériodisme

sensibilité ou réaction des plantes aux variations de la longeur du jour et de la nuit.

تَناوُب ضَوْئِي

أستجابة النبات للطول النِسْبي لفترتي الضوء والظلام .

تَنشيف

انظر : تجفيف .

respiration

the process of absorption of oxygen and giving out of carbon dioxide; the oxidation of food to yield energy for cellular activities.

respiration

fonction qui consiste à absorbed l'oxygène de l'air et rejeter du gaz carbonique; elle s'accompagne de l'oxydation des aliments pour obtenir l'énergie nécessaire à l'activité cellulaire.

تَنَفُّس

عملية امتصاص الاكسجين وطرد ثاني أكسيد الكربون لاكسدة الغذاء ولانتاج الطاقة اللازمة لفعالية الخلايا .

cleaning

removal of noxious weeds and other foreign matter from seeds of crops.

nettoyage

dégager les corps étrangers qui sont mélangés aux graines, comme les semences des mauvaises herbes.

تَنْقِيَة

تخليص الحبوب من الشوائب والمواد الغريبة المختلطة بها كبذور الاعشاب الضارة (الحشائش) .

agricultural development

any change in agricultural techniques, equipments or products due to application of research results.

développement agricole

changement des méthodes, de l'équipement ou des produits agricoles à la suite des recherches.

تَنْمِيَة زِراعِيّة

تغيير الاساليب أو المعدات أو المنتجات الزراعية نتيجة للابحاث بهدف زيادة المحصول .

diversification

growing different types of crops in a region to avoid the risk of depending on a single crop which may be subjected to various hazards, e.g. environmental, and fluctuation in prices.

diversifification

cultiver différentes sortes de récoltse dans une région afin d'éviter le risque de se trouver sous la dépendance d'une seul culture, qui peut être sujette à des préjudices divers (par exemple d'environnement) et à des fluctuations de prix.

تَنْوِيع

زراعة أنواع مختلفة من المحاصيل لتجنب المخاطر التي تنجم عن الاعتماد على محصول واحد الذي قد يتعرض للآفات أو تقلبات المناخ أو تقلبات الاسعار .. الخ .

hybridization

the process of crossing organisms of unlike genetic constitution.

hybridation

le croisement entre parents génétiquement différents.

تَهْجين

التزاوج بين أبوين يختلفان وراثيا .

intergeneric hybridization

the hybridization between the plants belonging to different genera.

hybridation intergénérique

croisement entre parents appartenant à des genres différents.

تَهْجين الأجناس

تهجين نباتات تنتسب الى أجناس مختلفة .

interspecific hybridization

hybridization between different species.

hybridation interspécifique

croisement entre parents appratenant à des espèces différentes.

تَهْجين الأنواع

التهجين بين انواع مختلفة .

frequency of irrigation

number of irrigation during a defined period of time.

fréquence des irrigation

le nombre des irrigations durant une période donnée.

تَواتُر الرّي

عدد الريات في فترة زمنية محددة .

genetic equilibrium

the condition in which successive generations of population contain the same genotypes in the same proportions with respect to particular genes or combination of genes.

épuilibre génique

les fréquences géniques restent constantes d'une génération à l'autre si l'on considére une population nombreuse au sein de laquelle les mélanges se font constamment au hasard.

تَوازُن وِراثيّ

حالة تكون فيها الاجيال المتعاقبة من عشيرة حاوية على نفس الطُرز الوراثية وبنفس النسب فيما يتعلق بمورثات معينة أو مجموعة مورثات .

coincidence

the observed frequency of double crossovers, divided by their calculated or expected frequency.

coincidence

rapport entre la fréquence réeelle des doubles enjambements sur un chromosome et la fréquence théorique de ceux-ci.

تَوافُق (وراثة)

النسبة المئوية للعبور المزدوج الملاحظ والعبور المزدوج المتوقع .

parthenogenesis

the development of an individual from a female gamete without fertilization.

parthénogénèse

le dévelppement d'un individu à partir d'un gamète femelle sans fécondation.

تَوالُد بِكْرِيّ

تنامي النبات من العروس/المشيجة الانثوية دون اخصاب .

inheritance

the transmission of hereditary characters from parents to offspring.

hérédité

transmission des caractères héréditaires des parents aux descendants.

تَوْرِيث

انتقال الصفات الوراثية من الآباء الى النسل .

recombination

formation of new gene combination as a result of cross-fertilization between individuals differing in their genotypes.

recombinaison des caractères

réarrangement des structures chromosomiques. la recombinaison a de conséquence génétique dans les hybrides hétérozygotes.

تَوْفِيقَة (ج) تَوافِيق

تكوين تشكيلة وراثية جديدة بنتيجة اخصاب تضريبي بين افراد مختلفة الطرز الوراثية .

ثُنائيّ التكافُؤ

نعت لصبغيين متماثلين يلتحمان في الانقسام الاول من الانقسام الاختزالي /المنصف .

bivalent

deux chromosomes homologues qui s'unissent dans la première division méiotique.

bivalent

a pair of homologous chromosomes united in the first meiotic division.

ثُنائي الطاقَم الصِّبْغِيّ

صفة لنبات تحوي خلاياه الجسدية طاقمين من الصبغيات .

diploïde

dont les cellules somatiques comportent deux lots de chromosomes (ou génomes)) homologues.

diploid

having two sets (genomes) of chromosomes.

ثُنائيّ المَسْكَن

نعت لنبات زهري افراده وحيدة الجنس .

dioïque

se dit d'une plante à fleurs dont les individus sont unisexués.

dioecious

in seed plants, having staminate and pistillate flowers borne on different individuals.

ثُنائيّات الفَلِقة (م) ثُنائيّ الفَلِقة

صف من الزهريات يتميز بوجود فلقتين في البادرة .

dicotylédons

classe de phanérogames caractérisée par la présence de deux cotylédons dans la plantule.

dicotyledonous plants

plants having two cotyledons, or seed leaves.

ثُنائيّة الأُخوّة

اسدية تتوزع على مجموعتين بالتحام خيوطها .

diadelphes

étamines arrangées en deux groupes par la soudure des fifilets.

diadelphous

stamens arranged in two bundles or sets by the fusion of the filaments.

— ج —

جاذِب (ج) جواذِب

مادة غير سامة تستطيع اجتذاب الكائنات الحية الى مكانها .

substance attractive

substance non toxique qui a le pouvoir d'attirer certains organismes vivants.

attractant

untoxic substance secreted to attract the living organism to its place.

chemical attractant

non-poisonous substances which chemically attract insects.

appàt chimique

substance non toxique, qui attire chimiquement les insectes.

جاذِب كيميائي

مادة غير سامة تنبه الحشرات بخواصها الكيميائية ، وتدفعها للاقتراب من مكان وجودها .

cell wall

the outermost cellulosic, non-living covering (envelope) of the cell.

paroi cellulaire

enveloppe non vivante qui limite la cellule, et qui est souvent cellulosique.

جِدار الخَلِيَّة

غلاف الخلية غير الحي ، وغالبا ما يكون سلتيلوزيا .

ridge

narrow raised strip og land made on agricultural land in order to facilitate watering and other cultural procedures.

billon

bande étroite de terrain dressée en ados dans un champ, afin d'en faciliter l'irrigation et les autres pratiques culturales.

جَدْر (ج) جُدُر

الخط المرتفع الذي يصنعه المحراث في الارض للزراعة عليه ويكون بين تلَمَين تسهيلا للري والعمليات الزراعية الاخرى .

contour furrow

furrows ploughed at right angles to the slope at the same level or grade, to intercept and retain runoff water.

billon de contour

billon fait perpendiculairement à la pente et au même niveau pour recueillir et conserver l'eau et éviter sa perte.

جَدْر المَنْسوب (ج) جُدُر المَناسيب (خطوط كونتورية)

جدر يقام عموديا على اتجاه الانحدار وعلى نفس المنسوب لاستقبال الماء والمحافظة عليه من الضياع بالجريان.

chromatid

one of two thread-like structures formed by the longitudinal division of a chromosome (except at the centromere) during prophase.

chromatide

chacune des deux parties résultant de la division longitudinale d'un chromosome au cours de la prophase.

جَدِيْلة

كل من الجزئين اللذين يتشكلان نتيجة انقسام الصبغي انقساما طولانيا في الدور الاول .

stubble

the basal portion of the stems of plants left standing after cutting.

éteule

partie inférieure desséchée de la tige des céréales restant enracinée dans le sol après la moisson.

جُذامَة

الجزء القاعدي من سوق النباتات التي تبقى في الارض بعد الحصاد .

(جذر)

anchoring root

root extended from the lower part of stem to support the plant from lodging «maize».

racine d'ancrage

racine coronaire, spécialement du maïs, née audessus du sol et ayant notamment un rôle de fixation de la plante, d'où le nom.

جَذْر إرساء (دعامي)

جذر من الجذور الاكليلية ، التي تنشأ فوق سطح الاض ، وتقوم بتثبيت النبات في الارض ، وبخاصة في الذرة الشامية / الصفراء .

seminal root

a root arising from the base of the hypocotyl.

racine principale

racine qui prend naissance à la base de l'axe hypocotylé.

جَذْر بِذْري ـ جذر رئيسي

جذر ينمو تحت الفلقتين على امتداد السويقة السفلى .

secondary root

a branch or division of a main root.

racine secondaire

se ramifiant de la racine principale.

جَذْر ثانوي

جذر يتفرع من الجذر الرئيسي .

primary root

the first or seminal root.

racine primaire

la première racine qui pousse de la graine.

جَذْر رئيسي

أول جذر ينمو من البذرة .

fibrous root

a slender thread-like root, as in grasses.

racine fibreuse

racine fine qui se ramifie de la racine principale comme dans les graminées.

جَذر ليفي

أحد الجذور الرفيعة الخيطية التي تتشكل على الجذر الرئيسي كما في النجيليات .

fascicle (fleshy) root

a thickened root containing abundant food reserves, e.g. cassava, sweet potato.

racine tubéreuse (fasciculée)

racine renflée, contenant en abondance des matières de réserve nutritives, ex. : cassava, la palate.

جَذْر مُتَدَرِّن (حزمي)

جذر منتفخ ، يختزن المواد الغذائية، كما في البطاطة الحلوة والكسّافا .

aerial root

root that arises from the stem and grows in the air towarrds the soil.

racine aérienne

racine qui pousse de la tige et se développe dans l'air vers le sol.

حَذْر هوائي

جذر يظهر على الساق ويمتد في الهواء نحو الارض .

taproot

a single central root, usually grows deep in the soil.

racine pivotante

une racine principale en forme de pivot poussant plus ou moins profondément dans le sol.

جَذر وَتَدي

الجذر الرئيسي الذي ينمو عموديا ، ويكون عادة عميقا .

rhizome

a subterranean stem usually rooting at the nodes and rising at the apex; root-stock.

rhizome

tige souterraine portant des bourgeons et émettant des racines adventives.

جُذْمور (ريزوم)

ساق تكون تحت الارض ، تحمل براعم ، وتعطي جذورا عرضية .

prop roots

roots that arise from the stem above the ground, e.g. in maize.

racines adventives de support

les racines qui naissent à la base des tiges audessus du sol, comme chez le maïs.

جُذور الإرساء (م) جَذْر إرساء

الجذور التي تنشأ على الساق ، فوق سطح التربة ، وتنغرس فيها ، فتجعل النبات اكثر ثباتا . كما في الذرة الشامية / الصفراء .

radicle

the part of the seed which following germination becomes the root.

radicule

partie inférieure de l'axe de l'embryon d'une plante supérieure qui deviendra racine principale.

جُذَيْر

الجزء في البذرة الذي يظهر مع الانبات / الانتاش مباشرة ويشكل الجذر الرئيسي فيما بعد .

root-nodule bacteria

bacteria of the genus Rhizobium which lives in roots of legumes; thus forming nodules in which atmospheric nitrogen is fixed.

bactéries des nodosités radiculaires

bactéries du genre Rhizobium, qui vivent dans les racines des légumineuses formant des nodules où s'effectue la fixation de l'azote atmosphérique.

جراثيم عِقْدِيّة (م) جُرْثوم عِقْدِي

جراثيم من الجنس Rhizobium تعيش في جذور القرنيات ، وتشكل عقدا يتم فيها تثبيت آزوت الهواء .

locust (desert)

the common name for various migratory grasshoppers. prefers non-graminaceous plants as regards foliage, but can attack grains in the milky stage.

locuste, criquet pélerin

nom commun de différentes sauterelles migratrices qui s'attaquent de préférence, quant au feuillage aux plantes non-graminées, mais qui peuvent toutefois attaquer les graines à l'état laiteux.

جراد صَحْراويّ

الاسم المشترك لعدد من الجراد المهاجر ، والصحراوي منه يفضل النباتات غير النجيلية الا انه يهاجم الحبوب عندما تكون في المرحلة اللبنية واسمه العلمي Schistocera gregaria

grasshopper

an orthopterous insect with very long and slender legs, the thighs of the hind-legs being large and adapted to leaping. it has large delicate wings.

sauterelle

un insecte orthoptère à pattes très longues et fines, les jambes des pattes postérieures sont grandes et adaptées au saut. L'insecte possède des ailes larges et délicates.

جراد نَطاط

حشرة من مستقيمات الاجنحة ، أصغر حجما من الجراد ، أرجلها الخلفية طويلة ومتكيفة مع القفز ، وأجنحتها عريضة ورقيقة .

tractor

an automotive type of vehicle which is used to supply power to other machines or to drag implements.

tracteur

véhicule automobile, utilisé pour fournir de l'énergie à d'autres machines ou bien dans la traction de certains-outils.

جرّار

مَركَبَة تستخدم لجر الآلات الزراعية او تشغيلها ، كما تستخدم في نقل المحاصيل والمعدات .

bulldozer

a large tractor with a heavy blade across the front for moving or pushing heavy masses of soil.

bulldozer

grand tracteur muni d'une lourde lame frontale, utilisé dans les travaux de terrassement.

جَرّاف

جرار كبير ، في مقدمته نصل جارف ، يستخدم في عمليات التربة.

inert matter

all foreign matters other than seeds, e.g. chaff, broken seeds, etc., in a crop seed sample.

substance inerte

toute matière étrangère autre que les graines, ex.: menue paille, graines brisées . . . etc, qu'on trouve dans un échantillon de semence.

جُرامَة

جميع المواد الغريبة عن البذور مثل الاحجار ، والعيدان ، والزُهَيرات العقيمة ، والقش ، والاجسام الفطرية ، واجزاء البذور الموجودة في عينة من البذور .

scab

a plant disease caused by certain fungi, especially in potato.

gale

type de maladie cryptogamique affectant notamment les tubercules de pomme de terre.

جَرَبٌ

مرض تسببه الفطريات ، يصيب درنات البطاطس / البطاطة بصورة خاصة .

rhizobium

genus of bacteria that live symbiotically in the roots of legumes and fix atmospheric nitrogen that is used by plants.

rhizobium

genre de bactérie qui s'introduit dans certaines cellule des radicelles des légumineuses et qui fixe l'azote atmosphérique.

جُرثوم جَذري (ريزوبيا)

جنس جرثومي ، متعايش في جذور القرنيات ، يثبت الآزوت الجوي .

groats

wheat or oats without the hull.

gruau

produit qui dans l'ancienne meunerie à meules représente toute particule autre que la farine

جريش خشن

حبوب أزيلت قشور البذور منها .

drought

a long period of dry weather.

sécheresse

une longue période de temps sec.

جفاف

عدم هطول الامطار لفترة طويلة .

dehydrate

to remove water.

déshydrater

perdre de l'eau.

جفف (ف)

نزع الماء أو الرطوبة .

coriaceous

leathery.

coriace

qui a l'aspect et la dureté de la peau.

جلدي

ما يشبه الجلد صلابة وملمسا .

gluten

the protein in wheat, flour and other grain, which gives dough its tough, elastic quality.

gluten

proteine de la farine de blé et d'autres graines qui donne à la pâte ses qualités de fermeté et d'élasticité.

جلوتين ـ غلوتن

البروتين الموجود في دقيق القمح وغيره من الحبوب والذي يعطي العجينة مطاطيتها .

genus

a group of closely related species.

genre

groupe d'espèces présentant des caractères communs.

جنس

جملة انواع نباتية أو حيوانية لها صفات مشتركة .

harvesting

gathering a crop from the field either by manual labour or by machine.

faire la moisson

collecter la récolte du champ, soit par le travail manuel, soit par machine.

جني

عملية جمع المحصول عند نضجه ويتم يدويا أو آليا كالحصاد والقطف والحش ، ... الخ .

cotton picking

gathering of cotton lint from the mature open bolls.

cueillette du coton

le ramassage des touffes de coton, des capsules mûres éclatées.

جني القطن

جني الياف القطن من اللوزات المتفتحة يدويا أو آليا .

embryo

the rudimentary plantlet within a seed.

embryon

la plantule rudimentaire à l'intérieur d'une graine.

جَنين

النبات البدائي داخل البذرة .

abortive

imcompletely developed.

abortif

incomplétement développé.

جَهيض (ناقص التكوين)

عدم اكتمال تنامي البذور الصغيرة ، او اي جزء آخر من النبات .

jute

a member of the family tiliaceae. it is a fibre crop.

le jute

plante textile de la famille des tiliacées, dont on utilise les fibres après rouissage des tiges.

جُوت

نبات من الفصيلة الزيزفونية ، تستخدم اليافه بعد تعطين سوقه ، في صناعة بالات القطن والاكياس واسمه العلمي Corchorus capsularis

nucellus

the ovule tissue which contains the embryo sac, within the integuments.

nucelle

le tissu de l'ovule qui entoure le sac embryonnaire et qui est couvert par les deux téguments.

جُوَيْزَة

النسيج الذي يكتنف الكيس الجنيني في البيضونة (البويضة) وتحيط به اللحافتان .

lime

as commonly used in agricultural terminology, calcium carbonate CaCo3 , or calcium hydroxide Ca(CH)2. agricultural lime refers to any of these compounds with or without magnesium.

chaux

dans la therminologie agricole usuelle c'est ou le carbonate de calcium CaCo3 ou l'hydroxide de calcium Ca (OH)2. la chaux en agriculture se rapporte à l'un de ces composés avec ou sans magnésium.

جِير ، كِلْس

الجير او الكلس في الزراعة يعني كربونات الكلسيوم او هدروكسيد الكالسيوم وقد يحوي المغنيسيوم .

limestone

rock composed essentially of calcium carbonate.

calcaire

roche composée essentiellement de carbonate de calcium.

جيري - كِلْسِيّ

صفة لصخور تتألف من كربونات الكلسيوم بصورة اساسية .

sporophyte

the diploid or spore-producing generation of plants.

sporophyte

génération diploïde produisant les spores dans les plantes.

جيل بَوْغيّ

جيل انتاج الابواغ في النباتات ، وهو ثنائي الطاقم الصبغي .

gametophyte

the haploid(n) or gamete-producing generation of a plant.

gamétophyte

génération haploïde produisant des gamètes.

جيل عَروسِيّ - جيل مَشيجِيّ

الجيل الوحيد الطاقم الصبغي ، الذي يكوّن الاعراس / الامشاج .

جيل مَشيجِيّ

انظر : جيل عروسي .

– ح –

acute

sharp-pointed but less tapering than acuminate.

aigu

terminé en pointe fine, mais plus acuminé qu'effilé.

حادّ

عضو يَستدق تدريجيا ، حتى يصل الى نهاية رفيعة دقيقة .

حال (ج) حيلان

انظر : نورج

amino acid

an organic acid containing nitrogen, the fundamental building block of proteins. there are twenty common amino acids found in living organisms.

acide aminé

ce sont des substances organiques simples, possédant simultanément une fonction acide, -COOH, et une fonction amine basique. -NH2. elles sont les constituants fondamentaux des protéines. on trouve dans les organismes vivants vingt acides aminés.

حامض أميني - حمض أميني

حامض / حمض عضوي يحتوي على الآزوت وهو الكيان الاساسي للبروتينات . وهناك عشرون حامضا / حمضا آمينيا في الكائنات الحية .

abscisic acid

a plant growth regulator or hormone, that affects dormancy or acts as a growth inhibitor.

acide abscisique

un régulateur végétal de croissance, ou hormone qui influe sur la dormance, ou bien, agit comme inhibiteur de croissance.

حامض الأبسيسيك - حمض الأبسيس

منظّم للنمو يؤثر على السُبات أو يعمل على تثبيط النمو .

corn cockle, wild savager

bastard nigella weed with poisonous seed which cause diarrhea if mixed with wheat flour.

agrostemme

mauvaise herbe de la famille des caryophyllacées dont les graines amères et toxiques causent la diarrhée si elles sont mélangées à la farine de blé.

حَبَّة سَوْداء - خُرَّم الحنطة

حشيشة ضارة من فصيلة القرنفليات بذورها مرة سامة اذا اختلطت بدقيق القمح احدث اسهالا وفسادا في المعدة واسمها العلمي Agrostemma githago

chromomere

small, stainable thickenings arranged linearly along a chromosome.

chromomère

petits renflements colorables le long du chromosome en arrangement linéaire.

حُبَيْبَة صِبْغِية

ثخانات صغيرة توجد على مسافات محددة على امتداد الصبغي .

mycelium

the mass of interwoven hyphae forming the vegetative portion of the thallus in fungi.

mycelium

ensemble de filaments plus ou moins ramifiés issus de la germination d'une spore chez la plupart des champignons.

حَبِيكة

جملة خيوط تختلف درجة تشعبها تنشأ عن انبات / انتاش البوغ في اكثر الفطور .

plant quarantine

regulations governing entry of plant material into the country in order to protect indigenous crops from pests and diseases borne on imported plant material.

contrôle phytosanitaire

ensemble des opérations destinées à d'assurer que des végétaux ou parties des végétaux sont exempts d'organismes nuisibles aux cultures.

حَجْر نباتي

جملة العمليات والتشريعات التي تؤدي الى التأكد من أن النباتات ، او قسما منها ، خال من الاحياء الضارة بالزراعة ، وذلك لحماية النباتات المحلية من العدوى .

tillage

cultivation; ploughing and preparing the soil for raising crops.

labour

travail de la terre qui consiste à la découper et à la retourner.

حراثة - فِلاحة

حراثة الارض وخدمتها لتغدو مناسبة للزراعة .

ploughing

the first operation in seed bed preparation on most farms.

labourage

en général, c'est la première opération dans la préparation du sol pour les semailles, qui consiste à découper la terre et à la retourner.

حَرْث

العملية الاولى التي يقوم بها الزارع عند بدء تجهيز الارض للزراعة ، الغاية منها تفكيك التربة وقلبها وخلط اجزائها .

subsoiling

ploughing at greater depth than the normal, usually to break a hard pan.

labour du sous-sol

labour destiné à disloquer le sol en profondeur sans le retourner.

حرث تحتربي

حـرث التحتربة لتكسـير الطبقـة
الصماء .

scale

any thin appendage; morphologically, a modified leaf.

écaille

une lame fine provenant d'une feuille modifiée.

حرشفة (ج) حراشِف

زائـدة رفيعة ناشئة عـن ورقـة
محورة .

mow

to cut with a mower or scythe.

faucher

couper avec une faucheuse ou une faux.

حشّ (ف)

قطعَ النباتات بالمحشة أو بمنجل
طويل .

scale insects

small insects destructive to plants. the females secrete a round scale under which they live and lay their eggs.

cochenilles (insectes à coquilles)

petits insectes destructifs pour les plantes, dont les femelles sécrètent une coquille arrondie sous laquelle elle vivent et pondent leurs oeufs.

حشرات قِشرِيّة

حشرات صغيرة تخرّب عـددا من
المحاصيل ، وتفرز اناثها حرشفة
مستديرة تعيش تحتهـا وتضـع
بيوضها .

hop

climbing, dioecious perennial, propagated by cuttings and is grown on permanent wirework system. hops are used in brewing.

houblon

plante vivace à tige volubile qu'on cultive surtout pour ses inflorescences femelles en forme de cône. Les cônes de houblon servent à aromatiser la bière.

حشيشة الدّينار

بات معمـر متسلق ، تستعمـل
وراته المخروطية في تعطير الجعـة
واسمه العلمي Humulus lupuls

aftermath (rowen)

a second crop of meadow plants in the same season, usually used for making hay or for obtaining seeds.

regain

herbe qui repousse, la même saison dans un pré, après la fauchaison et qu'on recoupe en général pour faire du foin ou pour ses graines.

حشيش ثانٍ

ا يحش للمـرة الثانية في نفس
لموسم من نباتات المرعى ويُصْنَع
ريسا أو تؤخذ بذوره .

حصّادة الذُّرة

آلة تقطع كيزان الذرة وتجمعها .

récolteuse de maïs

machine pour la cueillette des épis du maïs.

corn picker

a machine for harvesting ears of corn.

حَصّادة دَرّاسة

آلة تقــوم بالحصــاد والدِراس في عملية واحدة .

moisonneuse-batteuse combinée:

machine qui, en une seule opération, fait la moisson et le battage,

combine

a machine for harvesting and threshing in one operation.

حَصّادَة مُحَزِّمَة

آلة تقطع المحصول وتربطه في حزم .

moissonneuse - lieuse

outil qui constitue et lie la gerbe.

binder

a machine for cutting a crop and tying it into bundles with twine.

حصَاة (ج) حَصى

من المكونات الصخرية للتربة تتراوح ابعادها بين ٢ر٠ ــ ٢ سم .

gravier

constituant rocheux du sol dont la plus grande dimension est comprise entre o.2 et 2.o cm.

gravel

soil particle whose diameter is o.2 - 2.o cm.

حَضَانة

دور الاقامة والتكاثر لطفيلي ما في نسيج النبات الضيف حتى ظهور اعراض المرض .

incubation

période d'installation et de prolifération d'un parasite dans les tissus d'une plante hôte.

incubation

the phase in the development of a disease between the infection and the first appearance of the symptoms.

حَمّار قَنَوات

انظر : مخندق

حقليات ـ علم الزراعة

الحقليات تقابل مفهوم الكلمة فياللغة الانكليزية وهي : العلم الذي يبحث في انتاج المحاصيل ، والعناية بالتربة الزراعية ؛ وعلم الزراعة يقابلالمفهوم الضيق للكلمــة الفرنسية وهــو : العلم الذي يبحث في العلاقات بــين التربة والمناخ والنبات .

agronomie

dans le sens restreint, science des relations entre le sol, le climat et la plante.

agronomy

the science of crop production and soil management.

aerosol

a suspension of particles in a gas, either liquid or solid.

aerosol

suspension de fines particules solides ou liquides , dans un gaz.

لالة هَوائيّة

علق من حبيبات دقيقة ، سائلة
و صلبة ، في وسط غازي « الهواء
شــلا » .

fenugreek

a plant cultivated for its seeds which are used for medicinal purposes and flavouring.

fenugrec

légumineuse cultivée souvent pour ses graines qui sont d'un usage médicinal ou aromatique.

لْبة

بات مــن الفصيلة القرنية يُزرع
بذوره ، التي تستخدم في الاغراض
لطبية أو للتعطير واسمه العلمي :
Trigonella foenum graecum

ginning

separation of cotton lint from seed, using certain machines known as gins.

égrenage

séparation du fil de coton de la graine, à l'aide de certaines machines appelées «égreneuses».

لج

صل الياف القطن عن بذوره بآلات
سمى المحالج .

hydrolysis

a chemical reaction in which water participates as a reactant and not as a solvent . usually , the splitting of a molecule to form smaller molecules that incorporate hydrogen and hydroxyl ions, derived from water , in their structure.

hydrolyse

c'est une réaction chimique déterminée par l'eau agissant par ses ions $H+$ et $OH—$

لمَأة ، تحلّل مائي

ملية كيميائية لا يكون المـاء فيهـا
ذيبا ، وانما يشارك بالتفاعـل ،
تنقسم جزيئيات المادة الى جزيئات
صغر محتوية على ايونات الهدروجين
الهدروكسـيل المستخلصـة مـن
لماء .

osmosis

diffusion of fluids through a semipermeable or selectively permeable membrane.

osmose

passage d'un solvant à travers une membrane semi-perméable séparant deux solutions de concentration différentes.

لول ، الخاصة الأسموزيّة

ـوذ المذيبات « السائل والمـادة
لنحلة » عبر غشاء الخلية النصفي
نفوذ .

soil conservation

soil protection against deterioration by erosion, etc.

la conservation du sol

protection du sol contre toute détérioration , par l'érosion ... etc.

ماية التربة

لاجراءات المتخـذة لحماية التربـة
سد التعرية الطبيعية والتدهور وغير
لــك .

chick-pea

a member of the leguminosae, grown for its edible dry seeds.

pois chiche

légumineuse annuelle qui est principalement cultivée dans les régions subtropicales. c'est l'une des légumineuses à graines alimentaires qui résiste le mieux à la sécheresse.

حِمَّص

محصول من فصيلة القرنيات يزرع لبذوره الجافة المغذية واسمهالعلمي:
Cicer arietinum

حمض أميني

انظر : حامض اميني

حمض الأبسيس

انظر : حامض الابسيسيك

fatty acid

a compound made up of a carbon chain with a single carboxyl (-COOH) group at the end of the chain.

acide gras

acide organique constitué d'une chaine carbonée aliphatique.

حمض دهني

مركب يتألف من سلسلة كربونيــة مع مجموعة كربوكسيل احادية في نهاية السلسلة .

حمض رِيبِيّ نَوَوِيّ

انظر : حامض ريبو نيوكليك

حمض رِيبِيّ نَوَوِيّ مَنْقوص الأُكْسِجِين

انظر : حامض ديوكسي ريبو نيوكليك

حمض سيان الماء

انظر : حامض الهيدروسيانيك

حمض نَوَوِيّ

انظر : حامض نووي

carrying capacity

the maximum number of animal units that could be supported by a given area of pasture land for the longest period of the year.

capacité de peuplement « animal »

le nombre maximum l'unités animales, qu'une surface donnée de pâturage peut supporter, durant la plus longue période de l'année.

حُمولَة حيوانية

اكبر عدد من الوحدات الحيوانية يمكنها العيش خلال اطول فترة من السنة على مساحة معينة من المراعي .

حنطة

انظر : قمح

basin, trough

a compartment of irrigated land.

bassin, quartier

compártiment d'un terrain irrigué.

حَوْض ـ مَسْكَبَة

اصغر وحدة تقسم فيها الارض من اجل الري .

annual

a plant that completes its life cycle from seed in one year.

annuel

se dit d'un végétal dont la durée de vie est inférieure à un an et qui ne fleurit généralement qu'une fois.

حَوْلِيّ

نعت لنبات مدة حياته أقل من عام ولا يزهر على الاعم الا مرة واحدة .

winter annual

a plant which germinates in the autumn, lives over winter , and produces its seed the following spring.

annuelle d'hiver

une plante qui commence à germer en automne, accroit en hiver, donne des graines au printemps suivant.

حَوْلِيّ شَتْوِيّ

نبات ينبت / ينتش في الخريف ، وينمو في الشتاء ، ويعطى بذوره في الربيع التالي .

summer annual

a plant that completes its life cycle during a summer period.

annuelle d'été

plante qui complète son cycle de vie durant la saison estivale.

حَوْلِيّ صَيْفِيّ

نبات يكمل دورة حياته خلال فترة صيف واحد .

seed viability

ability of seed to germinate under different conditions.

viabilité des graines

la capacité des graines de germer dans des conditions diverses.

حَيَوِيّة البُذور

قدرة البذور على الانبات / الانتاش في مختلف الظروف .

soil fertility

refers to soil nutrient status in relation to crop growth and yield.

fertilité

capacité d'un sol de fournir à la plante les éléments nutritifs essentiels à sa croissance.

خُصوبَة التربة

قــدرة التربــة على تزويد النبات بالعناصر الغذائية اللازمة لنموه .

sod

the top few inches of soil containing grass or legume plants with their matted roots.

gazon

couverture végétale verte formée de plantes herbacées et leur racines.

خَضْير

كساء نباتي أخضر من النجيليات أو القرنيات مع جذورها والتربة المحيط بهــا .

line

a group of individuals from a common ancestry. genetically a more narrowly defined group than a variety or a strain.

lignée

un groupe d'individus provenant d'un ancêtre commun; la lignée est audessous de la variété et de la souche.

خطّ (وراثة)

مجموعة افــراد نشأت مــن سلف مشترك . وهي في الوراثة تحـت الصنف والسلالة .

isohyet

line drawn on a map to connect all places which have the same rainfall at a given time.

isohyète

courbe tracée sur une carte joignant les endroits qui ont la même pluviométrie, pendant un temps déterminé.

خطّ التَّماطُر

خط يُرسم على الخريطة ، ليصل الاماكن التي تسقط فيهـا كميـة الامطار نفسها في وقت معين .

pure line

the progeny of a single homozygous plant produced by self-fertilization.

lignée pure

lignée dont tous les membres sont produits par auto-fécondation d'un individu homozygote pour tous les caractères.

خطّ نَقِيّ

نسل نبات واحد متماثل اللواقح ، ناجم عن الاخصاب الذاتي .

thinning

reducing the number of plants growing per unit area of land to reduce competition at an early stage.

démariage

opération qui consiste, dans la culture de betteraves sucrières, à ne laisser qu'une plante par bouquet issu des graines incluses dans un glomérule.

خَفّ

عملية تخفيف عـدد النباتات فـي الحقل ، لزيادتها عن الحد الـلازم في المساحة المزروعة ؛ وعادة تزال النباتات الضعيفة أو المصابة .

palisade cells

elongated cells perpendicular to the epidermis on the upper side of a leaf. they contain chlorophyll.

cellules palissadiques

cellules allongées contenant des chloroplastes, perpendiculaires à l'épiderme de la face supérieure d'une feuille.

حلايا عِمادِيّة (م) خلية عِمادِيَة

خلايا متطاولة تحـوي اليخضور ، تكون عمودية على البشرة في الوجه لعلوي للورقة .

cell

the unit of structure in plants and animals. a living cell contains protoplasm, which includes a nucleus.

cellule

l'unité structurale des êtres vivants. une cellule vivante renferme le protoplasme qui contient le noyau et le cytoplasme.

خلِيّة

حـدة البناء في الكائنات الحيـة لنباتية والحيوانية . وتتألف الخلية لحيـة مـن السيتوبلزمة والنـواة للذَين يشكلان البروتوبلزمة .

somatic cell

cell normally with one set of chromosomes coming from the male parent and one set from the female parent.

cellule somatique

se dit des cellules diploides du corps. elles renferment généralement deux groupes de chromosomes, un groupe provenant du père et l'autre provenant de la mère.

حلِيّة جَسَدِيّة

خلية الجسد ، التي تحتوي عـادة لى طاقَمين من الصبغيات احدهما ن الاب والآخر من الام .

germ cell

a cell capable of reproduction or of sharing in reproduction.

cellule germinale

cellule capable de se reproduire ou de prendre part à la reproduction.

حلِيّة مُنشِئَة

خليـة قادرة على التكاثر أو عـلى لشاركة في التكاثر .

hermaphrodite

perfect flower having both stamens and pistils.

hermaphrodite

fleur complète comprenant l'androcée et le pistil sur la même fleur.

خنثى

لزهرة الكاملة التـي تحتوي علـى لطلع والمدقة في نفس الزهرة .

flea beetle

a small beetle that causes small round holes in cotton leaves. in most cases resowing is necessary.

scarabé - puce

une petite scarabé qui cause des petits trous arrondis dans les feuilles du cotonnier. dans la plupart des cas on est obligé de ressemer.

خنفُساء الورق

خنفساء صغيرة تؤدي الاصابة بها الى ظهور ثقوب مستديرة في كل أوراق بات القطـن ممـا يتطلب ترقيـع لحصول واسمها العلمي
Podagrica puncticollis

mitochondrion, pl. mitochondria

organelle found in the sytoplasm consisting of a membrane system and respiratory pigments; the site of cell respiration.

mitochondrie, chondriosome

organelle qu'on trouve dans le cytoplasme, constituée d'un système de membranes contenant des pigments respiratrices; c'est le lieu de la respiration cellulaire.

خُنَيْدِرة ، سُبْحِيّة (ميتوكوندرية)

عضية توجد في السيتوبلزمة ،وتحوي انزيمات التأكسد ؛والخنيدرة معربة عن «Chondr» خُنْدُر،ومصغرة.

filament

the stalk of the stamen which bears the anther.

filet

partie de l'étamine qui supporte l'anthère.

خَيْط

جزء السداة الذي يحمل المئبر .

hypha

a thread-like filament of fungus formed by cells arranged end to end with or without crosswalls separating the individual cells.

hyphe

filament composé de cellules qui forment l'appareil végétatif des champignons.

خَيْط فِطْريّ

خيوط ، لا يخضور فيها ، تؤلف جسم الفطر الاعاشي ؛ ويتكون الخيط الفطري من خلايا متجاورة الترتيب توجد بينها جدران فاصلة وقد لا توجد .

nematodes

a group of worms with long, cylindrical, unsegmental bodies. they attack the roots of certain crops.

nématode

ver fillforme aux nombreuses espèces, nuisible aux végétaux.

خيْطيّات (ديدان ثعبانية)

ديدان خيطية الشكل تصيب جذور المحاصيل ، وتعيش متطفلة عليها .

umbel

inflorescence in which the peduncles or pedicles of a cluster seem to rise from the same point.

ombelle

inflorescence, où tous les pédoncules partent d'un même point.

خَيْمَة

نورة تنطلق فيها اعناق الازهار من نقطة واحدة فتأخذ شكل مظلة مقلوبة .

— د —

دابِرَة

كتلة سوداء مؤنفة ومقوسة تتألف من فطر الدابرة Claviceps الذي يتنامى في مكان المبيض .

ergot

sclérote noir polintu et arqué d'un champignon Claviceps développé à la place du grain.

ergot

a growth on the grains of cereal crops caused by the attack of the fungus, Claviceps spp.

داخِلِيّ الاغتِذاء

نعت لفطر جذري يتنامى فيه الفطر داخل جذور النبات المضيف .

endotrophe

qualifie un mycorhise où le champignon se développe à l'intérieur des racines de la plante hôte.

endotrophic

nourished from within; a mycorrhiza growing in the cortical cells of the roots.

دُبَال

جزء المادة العضوية في التربة ، منشؤه نباتي ، يستدبل فيكتسب صفات غروانية / غرويدية ولونا قاتما وتفاعلا حامضا .

humus

partie de la matière organique, d'origine végétale, du sol qui s'est décomposée (humification) acquérant ainsi des propriétés colloidales, une couleur plus ou moins foncée et une réaction plus ou mois acide.

humus

the well decomposed more or less stable part of the organic matter of the soil.

دُبَال خام

دبال بطيء التطور يتشكل من مخلفات نباتية صعبة التدبل .

mor

type d'humus à évolution lente à partir de residus végétaux difficilement humifiables.

raw humus

an accumulation of organic matter on the soil surface with little or no mixing with mineral material.

دِبْس القَصَب

انظر : مولاس

دُخْن

انظر : ثمام

exotic plant

an introduced plant which is not fully naturalized or acclimatized.

plante exotique

plante d'introduction récente, dont l'adaptation ou l'acclimatisation n'est pas complète.

دَخِيل

نبات مستقدم لم يتأقلم بعد في بيئته الجديدة .

threshing

to beat out grain from straw.

battage

la séparation du grain des épis et des chaumes.

دِرَاس

هي عملية استخلاص الحبوب او البذور أو السنابل أو ثمار النباتات الجافة مع تقطيع السوق الى قطع صغيرة وتحويلها الى تبن لغذاء الماشية .

thresher

an implement that breaks stalks and spikes to pieces and separates seeds from straw.

batteuse

machine utilisée pour casser les chaumes et les épis, puis exposer le tout à des tamis et des ventilateurs pour séparer les graines de la paille.

دَرَّاسَة

آلة تستعمل لتكسير السيقان والسنابل وتعريض الناتج لسلسلة غرابيل ومراوح لفصل الحبوب عن القش .

stationary thresher

a standing thresher to separate seed from any chaff or straw.

batteuse fixe

machine fixe assurant la séparation du grain des épis.

دَرَّاسَة ثابتة

آلة ثابتة تفصل الحب عن السنابل .

suture

the line of junction between contiguous parts.

souture

ligne de jonction entre deux parties adjacentes.

دَرْزَة

خط الاتصال بين جزئين متجاورين .

tuber

much enlarged short fleshy underground stem or rhizome or root.

tubercule

renflement souterrain de la tige ou de la racine contenant des substances de réserve.

دَرَنَة (ج) دَرَنَات

انتفاخ يحوي مواد ادخارية ويكون في الساق تحت الارض أو في الجذمور أو في الجذر .

hay

vegetation that is cut and cured, used as livestock feed.

foin

fourrage herbacé, séché en vue d'une conservation de durée variable soit dans les fenils soit en meules.

رِيس

جزاء النبات التي تقطع وتجفف بغية
حفظها في المتبنة « المخزن » أو على
ـكل قوالـب وتستعمل لتغذيـة
حيوان .

groundnut hay

dry leaves, stems and branches of groundnut remaining after harvest and stripping of pods. it is used as fodder.

foin d'arachide

se compose des fanes, tiges et branches d'arachide qui restent après la moisson et la séparation des gousses. il est utilisé comme fourrage.

ريس الفول السوداني

لاجزاء الجافة المتبقية من نبات الفول
سوداني بعـد الجنـي وتستخدم
فـا .

brown hay

hay stacked when half cured and allowed to ferment, the resultant product being brown.

foin brun

foin qu'on met en tas alors qu'il est partiellement desséché et qu'on laisse fermenter; le produit qui en résulte est brun.

رِيْس بُنِّي

ريس كُوِّم وهو نصف جاف وترك
تخمر فيغدو بني اللون .

land intensifying index

total cropped area on total area.

indice d'exploitation intensifiée

le rapport entre la surface totale cultivée et la surface du terrain.

ايْل التَّكثِيف

هو نسـبة المساحة المزروعة الـى
ساحة الحقلية .

harvest index

it is the percentage of economic yield to whole plant yield.

indice de récolte

c'est le pourcentage du revenu économique à celui de la plante entière.

لِيْل الجَني

ـبة الغلـة الاقتصادية « البذور
ثلا » الى مجمل المادة التي ينتجها
حصول .

leaf area index

leaf area per unit area of land.

indice surface foliaire-terrain

le rapport entre la surface totale cultivée et la surface du terrain.

لِيل السَّطح الوَرَقِيّ

و نسـبة سطح الاوراق الكلي الى
حدة السطح .

دُهْن

مــواد عضوية ثلاثيــة تتألف مــن الكربون والهدروجين والاكسجين ؛ الوحدات البنائية الاساسية فيها هي حمــوض دهنيــة متصلــة بجزيء جليسرول / غليسرول .

graisse

composés ternaires fromés de carbone, d'hydrogène et d'oxygène dans lesquels les unités de base sont des acides gras combinés avec une molécule de glycerol.

fat

a compound of carbon, hydrogen and oxygen in which the basic building blocks are fatty acids linked together with a glycerol molecule.

دُوَّارَة

أعضاء مــن طبيعــة واحدة تتوضع بصورة شعاعية في نفــس المستوى حول المحور .

verticille

ensemble d'organes de même nature (feuilles, fleurs, fruits) disposés de manière rayonnante au même niveau, autour d'un axe.

verticil, whorl

a circle of similar parts as flowers or inflorescences about the same point on the axis.

دُودَة اللَّوْز الأمْرِيكِيَّة

دودة تتغذى يرقاتهــا علــى أوراق القطن الفتية ثم تنتقل الى الأزرار أو اللوزات وهي من أهم مسببات إعبال البراعم واسمها العلمي
Helicoverpa armigera

ver américain de la capsule

un insecte-plaie dont les larves se nourrissent sur les jeunes feuilles, fleurs, bourgeons et capsules. c'est un des agents principaux de la chute des bourgeons du cotonnier.

american bollworm

an insect pest the larvae of which feed on leaves, flower buds and bolls. it is one of the main causes of bud-shedding in cotton.

دُودَة اللَّوْز السودانية

حشرة تصيب يرقاتها لوزات القطــن واسمها العلمي Diparopsis perditor

ver « soudanais » de la capsule

un insecte-plaie du cotonnier, dont les larves attaquent les capsules.

sudan bollworm

an insect pest the larvae of which attack cotton bolls. it is carried over by pupae in the surface soil.

دُودَة اللَّوز الشَّوْكِيَّة

دودة تتغذى يرقاتهــا علــى أجزاء محصول القطــن كافــة الاعاشيــة والتوالدية وتسبب اضرارا بالغة في اللوز والبراعم واسمها العلمي
Earias insulana

ver « épineux » de la capsule

les larves se nourrissent pariquement sur toutes les parties du cotonnier. elles causent des dommages étendus aux bourgeons et aux capsules.

spiny bollworm

the larvae feed on practically all parts of the cotton plant. it does extensive damage to buds and bolls.

(دودة)

pink bollworm

the larvae feed on the ripening seed in the boll, stunting the lint, with bad effects on yield and grade of cottan.

ver rose de la capsule

les larves se nourrissent sur les graines mûres dans la capsule empêchant le développement de la fibre, et produisant un effet néfaste sur le rendement et le grade du coton.

دُودَة اللَّوز القَرَنفُلِيَّة

دودة تتغذى يرقاتهـا على محتويات البذور في لوزة القطن فيكون لها تأثير سيء على الغلة وعلى تصنيف القطن واسمها العلمي

Pectinogora gossipiella

nitrogen cycle

the sequence in which atmospheric nitrogen is converted into organic forms by living organisms as the organic nitrogen is decomposed by micoorganismes and converted to gaseous nitrogene once more.

cycle de l'azote

c'est l'ensemble des transformations au cours desquelles l'azote atmosphérique est converti par les organismes vivants, en azote organique qui est décomposé de nouveau, par les microorganismes en azote gazeux.

دَورَة الآزوت

تحويل الآزوت غير العضوي في الجو الى آزوت عضوي بواسطة الكائنات الحية ثـم تحويله الى آزوت غـير عضوي مرة أخرى بواسطة الكائنات الدقيقة .

life cycle

in annuals and biennials, the sequence of events from from the shedding of a seed until a new seed is produced. in perenials, the events from the initiation of vegetative growth until seed is produced during a year or a growing season.

cycle de vie

dans les plantes annuelles et bisannuelles, la séquence des événements depuis le semis jusqu'à la formation de la nouvelle graine. pour les plantes vivaces : les événements depuis l'initiation de la croissance végétative jusqu'à la formation des graines durant l'année ou la saison de croissance.

دَورَة الحياة

يقصد بهـا في الحوليات والمحولات تسلسل الاحداث من وضع البذرة في الارض والـى أن تتكـون البـذرة الجديدة . وفي المحاصيل المعمـرة يقصـد بها الاحداث بين بدء النمو الاعاشي حتى تتكون البذور خـلال العام او خلال موسم النمو .

crop rotation

a planned sequence or order of crops in recurrent succession on the same piece of land or simply it is a system of growing different crops in different years on the same piece of land.

rotation

ordre de succession, sur la même parcelle, de plantes appartenant à des espèces ou à des variétés différentes, cette succession se répétant régulièrement dans le champ.

دَورَة زراعِيَّة

زراعة محاصيل مختلفة بتتابع منتظم للمسـاعدة في مقاومـة الحشـرات والامراض ولزيادة خصوبة التربـة ولتقليل التعرية .

genetic code

the collection of base tripalts of DNA and RNA carrying the genetic information by which proteins are synthesized in the cell.

code génétique

collection du triplets de bases du ADN et ARN qui supporte l'information génétique, d'après laquelle, les proteins sont synthétisées dans la cellule.

راموز ـ شَفْرَة وراثِيّة

مجموعة الاسس الثلاثية في الحمض النووي المنقوص الاكسجين والحمض الريبي النووي ، تحمل المعلومات الوراثية التي تحدد تركيب البروتين في الخلية .

tetrasomic

an aneuploid whose somatic chromosome number is $2n = 2x + 2$.

tetrasomie

existence dans le génome de deux chromosomes supplémentaires, homologues des deux chromosomes constituant le paire diploide normal ($2n + 2$).

رُباعي الصِّبْغِيّ ـ مُسْتَرْبِع

نبات ثنائي الطاقم الصبغي أضيف اليه زوج من الصبغيات (٢ ن + ٢) اي ان فيه صبغيا يتكرر أربع مرات .

tetraploid

having four times the basic chromosome number.

tétraploide

qui possède quatre génomes.

رباعِيّ الطاقَم الصِّبْغِيّ

الذي يحتوي على اربعة طواقم صبغية (كروموسومية) .

nectar

a sweet liquid secreted by the nectaries of a plant.

nectar

sécrétion aqueuse sucrée produite par les organes glandulaires de certaines espèces de fleurs, organes appelés nectaires.

رَحِيْق

سائل سكري تفرزه الغدد الرحيقية في بعض الازهار .

lax

loose, or not densely packed.

relâché, lâche

desserré.

رَخْو

مفكك .

race

a group of individuals having certain characteristics in common because of common ancestry; a subdivision of a species.

race

subdivision de l'espèce, dont les individus constituent une population définie par certains caractères.

رس

جملة افراد متشابهة في بعض الصفات بسبب اشتراكها في الاسلاف وهي من تقسيمات النوع .

spraying

applying chemicals, e.g. insecticide, herbicide, fungicide, defoliants, etc. to plants in liquid form as a mist or a small droplets.

pulvérisation

application d'insecticides ou de fongicides sur les plantes.

رَشّ

رش سوائل المبيدات الحشرية والمبيدات الفطرية على النباتات .

knapsack sprayer

sprayer carried on the back and manually operated.

asperseur à dos

asperceur porté sur le dos fonctionnant manuellement.

رَشّاشَة الظَّهْر

رشاشة تحمل على الظهر وتدار باليد .

hand sprayer

a manual implement for spreading solutions over plant vegetative parts.

pulvérisateur manuel

appareil à commande manuelle, servant à répartir un liquide sous formes de fines goulettes sur les plantes.

رَشّاشَة يَدَوِيّة

آلة لرش المحاصيل مع جهاز لتوليد الضغط يدويا .

aerial spraying

use of planes to spray insecticides on large farms.

pulvérisation (par avion) aérienne

utilisation des avions dans la pulvérisation des produits chimiques, insecticides, défoliants.... etc. dans les grandes fermes.

رَشّ جَوِّيّ

اسلوب لرش الآفات في المساحات الشاسعة بواسطة الطائرات .

soil mosture

the amount of moisture in the soil at a given time.

humidité du sol

quantité d'eau se trouvant dans le sol à un temps donné, elle est pondérale ou volumique.

رُطوبَة التُّرْبَة

كمية الماء التي توجد في التربة في وقت معين .

relative humidity

the amount of moisture in the air as compared with the amount that the air could contain at the same temperature expressed as a percentage.

humidité relative

rapport de la tension actuelle de la vapeur d'eau à la tesion maximale correspondant à la température de l'air.

رُطوبَة نسبِيّة

نسبة بخار الماء الموجود في الجو الى ما يستطيع الهواء احتواءه من بخار الماء في حالة التشبع وفي درجة حرارة معينة .

planting on the flat

planting on land on which no ridges are consturucted.

culture sur des labours à plat

partique de cultures intensives sur des bandes de terre dépourvues de toute ondulation.

زِراعَة مُنْبَسِطَة

الزراعة على الارض المسطحة التي لم تعمل فيها جدر .

hypogynous

with parts of the flower under the pistil.

hypogyne

fleur dont les pièces florales s'insèrent au-dessous du gynécée.

زَهْرَة سُفْلِيَة

زهرة ترتكز قطعها الزهريـة تحت المدقة .

ray

ligulate flowers at the edge of a compositae head.

rayon

fleurs en languette, rayonnant à l'extérieur du disque d'une fleur de composées.

زَهْرَة شُعاعِيَّة

ازهار لسينية تقع على حافة قرص النورة في الفصيلة المركبة .

staminate flower

having stamens but no pistils.

fleur mâle

renfermant des étamines et dépourvue de pistil.

زَهْرَة طَلْعِيَّة

زهرة تحتوي على الاسدية ولا مدقة لهـا .

epigynous flower

flower with calyx corolla and stamens that seem to rise from the top of the ovary.

fleur épigyne

fleur dont le calice la corolle l'androcée semblent apparaître au sommet de l'ovaire.

زَهْرَة عُلْوِيَّة

زهرة تبـدو فيهـا الكأس والتويج والطلع نامية فوق قمة المبيض .

disc floret

the flowers in the center of the inflorescence « head » of plants in the compositae.

fleur centrale

la fleur centrale dans l'inflorescence des composées.

زَهْرَة قُرْصِيَّة

زهرة القرص الوسطى في نورة نباتات الفصيلة المركبة .

complete flower

a flower with all parts of the perianth, stamens and pistil.

fleur complète

fleur comprenant toutes les parties florales : le périanthe, les étamines et le pistil.

زَهْرَة كامِلَة

زهرة تحتوي علـى الكأس والتويج والطلع والمدقة (متاع) .

pistillate flower

a flower bearing pistils but no stamens.

fleur pistillée

fleur portant le pistil et dépourvue d'androcée.

ْهرَة مِدَقِّيَّة (متاعية)

هرة تحمل المدقة دون الطلع .

incomplete flower

a flower that is missing all or some of the following parts : sepals, petals, stamens or pistils.

fleur incomplète

fleur à laquelle manque totalement ou partiellement les sépales, les pétales, les étamines, ou le pistil.

ْهرَة ناقِصَة

هرة تنقصها السبلات أو البتلات
و الاسدية أو المدقة او بعضها .

phanerogam

a seed plant or flowering plant; a spermatophyte.

phanérogame

plane à fleur.

ْهرِيَّة (ج) زَهْرِيَّات

نباتات ذات الزهر وهي احدى
عبتي العالم النباتي .

floret

one of the little flowers in the inflorescence of the compositae or gramineae.

fleurette

petite fleur.

ْهَيْرَة

زهرة الصغيرة في نورة الفصيلة
لركبة أو النجيلية .

keel

the pair of united petals in a legume flower.

carène

la paire de pétales unies dans la fleur de papilionacées.

وْرَق

بتلتان السفليتان الملتحمتان في
هرة الفراشيات .

carinate

keeled.

caréné

en forme de carène.

وْرَقِي

شبه الزورق .

— س —

pole

the stalk at the end of which the inflorescence of the sisal plant is borne.

hampe florifère

axe allongé qui se termine par l'inflorescence du sisal.

ارِيَة

المحور الذي يحمل نوره نبات
سيزال / السيسل .

cauline

refers to stem.

caulinaire

qui se rapporte à la tige.

سَاقِيّ

كل ما تعلق بالساق .

water-wheel, persian

a wheel with buckets on its rim, used for lifting water and is operated by animals.

noria

une machine hydraulique composée d'une roue avec des godets fixés à son bord, utilisée à faire remonter l'eau. elle est mue par un attelage.

سَاقِيَة

آلة ذات أوعية لرفع الماء تدار بواسطة الحيوانات .

dormancy

an internal condition of a seed or bud that prevents its prompt germination or sprouting under normal growth conditions.

dormance

semence ou bourgeon qui reste à l'état de repos même si les conditions extérieures sont favorables à sa croissance, par suite de l'action d'inhibiteurs internes.

سُبَات

حالة توقف استجابة البذرة او البرعم للانبات / للانتاش مع توفر الظروف العادية المناسبة للنمو وذلك لوجود بعض الاسباب الداخلية فيها.

seed dormancy, primary

any condition which prevents germination when the embryo is alive and ordinary requirements of temperature and moisture have been met.

dormance primaire des graines

toute condition qui emêche la germination, alors que l'embryon est vivant, et que les exigences ordinaires de température et d'humidité ont éfften satisfaites.

سُبَات ابتِدَائِيّ

عدم تمكن البذور الناضجة من الانبات / الانتاش الجيد ولو توفرت لها كل الظروف المناسبة للانبات / الانتاش .

embryo dormancy

dormancy due to immaturity of the embryo.

dormance embryonnaire

dormance due à l'immaturité de l'embryon.

سُبَات الجَنِين

فترة السكون التي تنتج عن عدم اكتمال نمو الجنين في البذرة .

seed dormancy, secondary

inability of the seed to germinate due to storage under unfavourable conditions.

dormance secondaire des graines

inaptitude des graines à germer, due à l'emmagasinage dans des conditions défectueuses.

سُبَات ثَانَوِيّ

عدم تمكن البذور من الانتاش نتيجة لحفظ البذور تحت ظروف غير ملائمة لمدة معينة .

sepal

a division of the calyx.

sépale

pièce florale, habituellement verte, située au dessous de la corolle. l'enslmble des sépales forme le calice.

بحِيّة

ظر : خُنيدرة .

بلَة

ى قطعة في كأس الزهرة .

siphon

a bent tipe or tube used for carrying irrigation water.

siphon

tuyau métallique ou en matière plastique, coudé et couvert à ses deux estrémités utilisé pour prélever de l'eau dans une rigole sans avoir à entailler sa paroi pour alimenter une planche ou une raie légèrement en contre-bas.

حّارَة (سيفون)

وب معدني أو من اللدائن يُجعل ت جدول أو ترعة لامرار الماء فيه سقــاء اراض زراعيــة غير التي سقيها ذلك الجدول او تلك الترعة .

hexaploid

a plant having 6 sets (genomes) of chromosomes, i.e. $2n = 6x$.

hexaploide

une plante qui possède six génomes.

داسِيّ الطاقم الصِّبْغِيّ

ات يحتوي على ستة طواقم مــن صبغيات .

stamen

the pollen-bearing organ of a flower.

étamine

organe sexuel mâle des végétaux à fleurs renfermant le pollen.

داة (ج) أسْدِيَة

ضو الذكري في الزهرة الذي يحمل بوب الطلع .

hilum

the scar of the seed; its place of attachment.

hile

région déprimée par la quelle une graine est reliée au fruit.

رّة

بة على سطح البذرة ، في مكــان صالها بالمشيمة .

ephemeral plant

plant with a short life cycle producing several generations in a year; flowers persisting for one day only. desert plants are examples.

plante éphèmère

plante dont le cycle de développement est très court, elle produit plusieurs générations par an. les fleurs ne durent qu'un jour. ex. : les plantes désertiques.

ريع الزّوال

ات ذو دورة حياة قصيرة يعطي ة اجيال في السنة ولا تبقى ازهارها يوما واحدا كالنباتات الصحراوية.

drill row

a row of seeds or plants sown with a drill.

ligne de semailles

une ligne de graines ou de plantes semées à l'a'ide d'un semoir.

سَطْر البِذَار - سَطْر مَحْفُور

سطر قليل العمق يشق في الارض لتبذر فيه البذور .

سَطْر مَحْفُور

انظر : سطر البذار .

nutgrass (sedge)

a noxious perennial weed belonging to the family cyperaceae. it reproduces mainly by rhizomes and tubers.

souchet (cyperus)

herbe nuisible vivace, appartenant à la famille des cypéracées; elle se reproduit surtout par des ryizomes et tubercules.

سُعْد

نبات معمر زاحف خبيث يتكاثر اساسا بالجذامير والدرنات واسمه العلمي Cyperus rotundus

calorie

the amount of energy required to raise the temperature of one gram of water one degree centigrade at constant pressure.

calorie

quantité d'énergie nécessaire pour élever la température d'un gramme d'eau d'un degrée centigrade, sous pression constante.

سُعْرَة

كمية الطاقة اللازمة لرفع غرام واحد من الماء درجة واحدة مئوية تحت ضغط ثابت .

exchange capacity

a measure of the amount of nutrient ions which a particular volume of soil is able to hold.

capacité d'échange

la quantité d'ions d'un nutriment, qu'un volume donné d'un sol, est capable de retenir.

سِعَة تَبَادُلِيَّة

قياس لقدرة حجم معين من التربة على الاحتفاظ بايونات مادة مغذية .

field capacity

the amount of moisture in a soil when all of the water that cannot be held by capillary forces has drained away.

capacité du champ

c'est le taux d'humidité du sol, dont on a drainé toute l'eau qu'il ne peut retenir par capillarité.

سِعَة حَقْلِيَّة

كمية الرطوبة التي تستوعبها التربة بعد صرف الماء الفائض الذي لم تقوَ الخاصة الشعرية على الاحتفاظ به .

maximum capacity water

the amount of water found in the soil at the saturation point.

capacité maximale

quantité d'eau existant dans le sol quand tous ses pores sont remplis.

سِعَة مائِيَّة عُظْمى

كمية الماء الموجودة في التربة عندما تكون مسامها مملوءة .

awn, beard

any of the bristles extending from the tip or back of the lemma of a grass flower.

barbe

arête des enveloppes florales des graminées.

سَفَا (م) سَفَاة

لاوبار / الشعرات الصلبة التي تبرز
ن قمة العصافات أو من ظهرها في
رهرة النجيليات .

aristate

having an awn.

aristé

se dit d'un organe pourvu d'une arête.

سَفَوِي

عت لعضو تكون له سفاة .

strain

a group of individuals from a common origin. generally , a more narrowly defined group than a variety.

souche

population de même espèce descendant d'un ancêtre commun ou provenant d'une source unique.

سُلاَلَة

مجموعة الافراد نشأت من أصل
واحد . وتأتي السلالة تحت الصنف
ي التصنيف .

clone

a population of plants descending by means of asexual reproduction from a single plant.

clone

population issue d'un même individu par multiplication végétative et comportant, par conséquent, un seul génotype.

سُلاَلَة إعاشِيَّة

عشيرة تنشأ بالتكاثر الاعاشي من
الفرد نفسه وتحمل بالتالي نفس
الطرز الوراثي .

internode

the part of the stem or branch between two nodes.

entre-noeud

partie de la tige ou de la branche entre deux noeuds.

سُلاَمِيَّة

جزء الساق أو الفرع الذي يقع
بين عقدتين .

colza

a member of the family cruciferae. it is an oilseed crop.

colza

plante oléagineuse de la famille des crucifères.

سَلْجَم ـ شَلْجَم

محصول زيتي من الفصيلة الصليبية
واسمه العلمي :

Brassica campertris var. oleifere

cellulose

a carbohydrate having the general formula ($C_6 H_{10} O_5$) n, it is the main component of the cell wall.

cellulose

c'est un hydrate de carbone qui répond à la formule générale ($C_6 H_{10} O_5$) n; c'est le constituant principale de la paroi cellulaire.

سِلِّيلُوز

مادة كربوهدراتية صيغتها العامة
($C_6 H_{10} O_5$) n وهي المادة الاساسية
في جدار الخلية .

sagittate

shaped like an arrow head.

sagittée

feuille en forme de fer de flèche.

سَهْمِيّة

تشبه راس السهم .

double super phosphate

a concentrated phosphorous fertilizer, prepared by treating ground rock phosphate with phosphoric acid.

super phosphate double

engrais phosphaté concentré. il est préparé par le traitement du phosphate naturel avec l'acide phosphorique.

سُوبِرْ فُسْفَات ثُنَائِي

سماد فسفاتي مركز يصنع بمعاملة صخر الفسفات الطبيعي بحامض الفسفور .

covered smut

a fungal disease. it is seedborne and grows in the developing shoot; later the developing grains are replaced by silver-gray sacs containing black spores.

charbon couvert

maladie cryptogamique qui prend naissance dans les graines et s'étend dans les jeunes pousses avec le développement des parties aériennes de la plante. plus tard,les nouvelles graines sont remplacées par des sacs gris-argenté contenant des spores noires.

سُوَيْد

مرض فطري يبدأ نموه على ساق الذرة البيضاء / الرفيعة واثناء الاثمار تحل اكياس مليئة بالابواغ السوداء محل الحبوب واسمه العلمي : Ustilago tritici

endosperm (seed of angiospermae)

the nutritive tissue, which surrounds the embryo in the seed of a plant.

albumen (graine des angiospermes)

c'est un tissu nourricier triploïde qui provient du développement du deuxième zygote, que résulte de la fusion de trois noyaux dans le sec embroynnaire

سُوَيْدَاء (اندوسبرم)

الجزء المغذى في البذرة الذي يحيط بالجنين « خارج الفلقات »

whip smut

a fungal disease sugar-cane caused by Ustilago scitamineae. black whiplike organs emerge from the centre of the leaf roll.

charbon (fouet)

maladie cryptogamique de la canne à sucre causée par Ustilago scitaminea. des organes noirs en forme de fouet émergent du centre des feuilles enroulées.

سُوَيْد القَصَب

مرض فطري يصيب قصب السكر .

loose smut

caused by a seed-borne fungus, often causes some hypertrophy of the spikelets of sorghum; the sori soon burst liberating black spores, could be controlled by seed dressing.

charbon ***(lâche)***

causé par un champignon qui infecte les semences, le champignon entraine souvent une hypertrophie des épillets du sorgho, les sores ne tardent pas à éclater, libérant des spores noires. cette affection peut être contrôlée par le traitement des semences.

سُوَيْد سائب

مرض فطري تحمله البذور ويصيب الذرة الرفيعة / البيضاء واسمه العلمي : Sphacelotheca cruenta

tigelle, tigella

a short or rudimentary stem; specifically the hypocotyl.

tigelle

partie de l'embryon des plantes supérieures comprise entre la radicelle et le (s) cotylédon (s).

سُوَيْقَة

جزء الجنين في النباتات الراقية الواقع بين الجُذَيْر والفلقة أو الفلقات .

سُوَيْقَة تحت فَلْقِيَّة

انظر : سويقة سفلى .

hypocotyl

the axis of the embryo or young seedling below the cotyledons.

hypocotyle

tigelle de l'embryon au dessous des cotylédons.

سُوَيْقَة سُفْلى ، سَوَيْقَة تحت فَلْقِيَّة

جزء محور الجنين أو البادرة الذي يقع تحت الفلقات .

epicotyl

the stem of the embryo or young seedling above the cotyledons.

épicotyle

tige embryonnaire ou tigelle de la jeune plantule au dessus de cotylédons.

سُوَيْقَة عُلْيا ، سُوَيْقَة فوق فَلْقِيَّة

الساق الجنينية أو سويقة البادرة الصغيرة التي تعلو الفلقات .

سُوَيْقَة فوق فَلْقِيَّة

انظر : سويقة عليا

dominance

intra-allelic interaction; the situation in which one member of a pair of allelic genes expresses itself in whole «complete dominance», or in part «incomplete dominance», over the other member.

dominance

interaction intra-allélique. le cas où l'un des gènes dans un couple allélomorphe, s'exprime entièrement «dominance complète» ou en partie «dominance incomplète» l'emportant sur l'autre.

سِيادَة

التأثير المتبادل بين الاصناء ، والسيادة هي الحالة التي يتغلب فيها زوج من الاصناء كليا ، « سيادة كاملة » أو جزئيا « سيادة جزئية » على الزوج الآخر من الاصناء .

overdominance

when the heterozygote is more extreme than its parents.

superdominance

quand l'hybride dépasse ses parents dans un caractère héréditairre.

سِيادَة فائِقَة

عندما يتجاوز الهجين ابويه في صفة وراثية فيكون افضل منهما في هذه الصفة .

apical dominance

influence exerted by a terminal bud in suppressing the growth of lateral buds.

dominance apicale

influence inhibitrice exercée par le bourgeon apical sur les bourgeons axillaires sous-jacents.

سِيادَة قِمِّيَّة

التأثير الذي يفرضه البرعم القمي في منع نمو البراعم الجانبية .

codominance

the condition in heterozygotes where both members of an allelic pair contribute to phenotype.

codominance

état des hétérozygotes, où chacun des deux membres d'un couple d'allélomorphes, s'exprime dans le phénotype.

سِيادَة مُشْتَرَكَة

حالة اختلاف اللواقح التي يبدي فيها كل صنو تأثيره مستقلا عن الصنو الآخر .

calcium cyanamide

commercial nitrogen fertilizer.

cyanamide de chaux

engrais commercialisé comme engrais ammoniacal, dans lequel l'azote se trouve, en partie, sous forme amidique.

سِياناميد الكَلْسيُوم

سماد تجاري نشادري يوجد فيه الآزوت جزئيا على شكل اميد .

cytoplasm

the contents of a cell outside the nucleus.

cytoplasme

c'est la substance cellulaire, à l'exclusion du noyau.

سِيتُوبلَزْمَة

مادة الخلية باستثناء النواة .

sisal

a perennial fibre crop of tropical origin the fibre of which is extracted from the leaf. it belongs to the family agavaceae.

sisal

plante textile vivace d'origine tropicale, dont an extrait les fibres foliaires. la plante appartient à la famille des agavacées.

سِيزال ـ سِيْسِل

محصول ليفي معمر من الفصيلة الاغافية يزرع لاليافه الموجودة في أوراقه واسمه العلمي Agave sisalana

cistron

a segment of DNA specifying one polypeptide chain in protein synthesis.

cistron

segment de l.ADN qui spécifie une chaine polypeptidique dans la synthèse des protéines.

سِستْرُوْن

طعة من الحمض النووي المنقوص لاكسجين DNA يتحكم في تركيب لسلسلة الببتيدات المتعددة أثناء ملية تركيب البروتين .

— ش —

irrigation network

group of irrigation canals and channels for carrying irrigation water.

réseau d'irrigation

ensemble des ouvrages collectifs d'alimentation, transport, distribution, évacuation, permettant de disposer d'eau d'irrigation dans un périmètre donné.

شبكة الرّي

جملة مجاري التغذية والنقل التوزيع والتفريغ التي تقوم بتأمين اء الري في أرض معينة .

drainage network

the sum total of the drains.

réseau de drainage

ensemble des ouvrages (drains, collecteurs, .. etc.) permettant de drainer le sol à l'intérieur d'un périmètre déterminé.

شبكة الصَّرف

جملة المجاري التي تقوم بصرف تربة ي رقعة محددة .

reticulate

having or resembling a network of fibres.

réticulé

formant un réseau.

شبكيّ

سفة لما هو على هيئة الشبكة

semi-arid

a climate in which scattered short grass or shrubs prevail and usually an annual precipitation between 250 - 500 mm. (10 — 20 inches).

semi-aride

climat dont le montant moyen des précipitations annuelles varie entre 250 - 500 mm. (10 - 20 pouces) et dans lequel poussent des herbes courtes et des arbustes.

شبه جاف

سفة للمناخ الذي يتراوح فيه توسط الكمية السنوية للامطار بين ٢٥ — ٥٠٠ مم (١٠ — ٢٠ بوصة) تنتشر فيه الاعشاب القصيرة أو لجنبات .

شِبه كاروتين ـ كاروتِنيد

جملة اصبغة صفراء أو برتقالية او حمراء ترافق اليخضور في النباتات .

carotenoid

any group of yellow, orange, or red pigments associated with chlorophylls in plants.

caroténoïde

groupe de pigments jaunes, orangés ou rouges, qui accompagent les chlorophylles, chez les plantes.

شِبه مُتَماثِلَة

نعت لصبغيات متماثلة جزئيا .

homoeologous

partially homologous chromosomes.

homoelogue

chromosomes partiellement homologues.

شَتْل ـ غَرْس

ترحيل الغراس أو الشتول واعادة زراعتها في تربة اخرى .

transplanting

removing and planting in another place.

transplantation

transporter les plants et les repiquer.

شَتْلَة ـ غَرْسَة

نبات صغير ينشأ عن البذرة (او التقاوى) قبل وضعه في مكانه الاخير ويسمى شتلة في النباتات الحولية وغرسة في النباتات المعمرة .

seedling

small plant resulting from a seed or a vegetative part (cutting, tube, etc.) before transplanting.

plant

jeune plante issue de pépinière ou tubercule ou bulbe, avant sa mise en place définitive.

شُحُوب

اصفرار النبات الناجم عن نقص اليخضور .

chlorosis

the absence of chlorophyll in the leaves although the sunlight is not limiting.

chlorose

jaunissement d'un végétal lié à une déficience en chlorophylle et dû à une carence (en N, Mg, Fe . .) ou à un agent pathogène.

شِدَّة الاشباع الضَّوْئِي

النقطة التي لا تحدث بعدها أي زيادة في معدل التركيب الضوئي بزيادة شدة الضوء .

light saturation intensity

the point at which increase in light intensity fails to accelerate photosynthesis.

saturation de l'intensité lumineuse

c'est le point à partir duquel toute augmentation de l'intensité lumineuse ne peut entrainer une accélération de la photosynthèse.

tassel

the staminate inflorescence of maize.

panicule en panache

inflorescence en panicule des fleurs mâles du maïs.

شرَّابَة الذُّرَة

لنورة الذكرية في الذرة الشامية / لصفراء .

topping

cutting off the top part of the plant.

écimage

action de couper la cime d'un végétal.

شرْنَفَة

طـع ذروة النبات والفعـل منهـا ـرتَنَف .

tiller

an erect shoot arising from the crown of a grass.

talle

tige adventive naissant à la base de la tige principale de ecrtaines graminées.

ـنطْء

ساق قائمة تنشأ في قاعدة سـاق لنجيليات فتزداد بها الغلة ، ويقال ـد اشطأ القمح .

barley

barley is an annual crop of the family gramineae. it is the most important grain used in the brewing of beer.

orge

céréale annuel de la famille des graminées utilisée comme fourrage et dans les brasseries.

ـعير

حصول عشبي حولي من الفصيلة لنجيلية واسمه العلمي

Hordium vulgare

root hair

a single-celled protrusion of an epidermal cell of a young root.

poils absorbants

poil de l'assise pilifère dont le rôle est d'absorber l'eau et les sels minéraux du sol.

ـعيْرَة جَذْرِيَّة ـ وَبَرَة جَذْرِيَّة

متداد لخليـة البشرة في الجـذر فتي يستخدم في امتصاص المـاء لمواد المنحلة .

ـلْجَم

ظر : سلجم

bolting

production of flower stalks in a biennial crop, as in sugar beets.

montée à graine

accident de végétation survenant chez les plantes bisannuelles notamment chez la betterave à sucre, et consistant, dans le développemnt d'une tige florifère alors que celle--ci ne devrait apparaître que la deuxième année, au détriment de la richesse en sucre de la racine.

ـمْرَخَة

ـشكل النورة في السنة الاولى مـن ـياة النباتات المحولة كما في بنجـر ـسكر / الشوندر السكري ، على ـين أنها كان يجب أن تتشكل فـي ـعام الثاني .

شُوفَان

الشوفان من نباتات المناطق المعتدلة الحرارة وهو من الفصيلة النجيلية ، يستخدم علفا للحيوانات واسمه العلمي Avena sativa .

avoine

céréale des régimes tempérées, utilisée comme fourrage.

oats

a member of the family gramineae; a major temperate cereal, it is also used as animal feed.

شَوْكِيّ

مزود بأشواك .

épineux

armé d'épines.

echinate

armed with prickles.

شَوْنَة ـ مَخْزَن حُبوب

مكان لتخزين البذور .

grenier

dépôt pour l'emmagasinage des graines.

granary

place where grain is stored.

شَيْخُوخَة ـ هَرَم

المراحل المتأخرة من تنامي النبات تبدأ من النضج وتنتهي بفقدان اجزاء النبات القدرة على القيام بوظائفها نتيجة لتقدم العمر .

sénescence (sénilité)

phase ultime dans le développement des plantes et ds organes végétaux, qui va de la maturité jusqu'à la perte complète de l'organisation et des fonctions.

senescence

the late stages in the development of plants and plant parts which lead from maturity to the ultimate complete loss of organization and function.

— ص —

صانِعَة يَخْضُورِيَّة

عضيات سيتوبلزمية تحتوي عدة اصباغ اهمها اليخضور .

chloroplaste

organite du cytoplasme où la chlorophylle est localisée et où se produit la photosynthèse.

chloroplast

cytoplasmic organelle containing several pigments, particularly chlorophyll, and also DNA.

صِبْغِيّ ، (كرموزوم) ، (كروموسوم)

جسيم يتلون بشدة ، يرى بوضوح اثناء انقسام الخلية ويحمل المورثات (الجينات) .

chromosome

corpuscule du noyau visible au moment de la division cellulaire et supportant les gènes.

chromosome

a dark staining body visible under the microscope in the nucleus of the cell at the time of cell division. it carries genes.

autosome

any chromosome other than the sex chromosomes.

autosome

se dit des chromosomes ordinaires autres que les chromosomes sexuels «ou hétérochromosomes».

بغيات جسدية

صبغي لا علاقة له بالجنس .

acrocentric chromosome

a chromosome with a nearly centromere terminal.

chromosome acrocentrique

chromosome dont le centromère est presque terminal.

بغي قمي المركز

بغي يكون فيه المركز الصبغي
ب النهاية .

chromatin

nuclear material comprising the chromosomes; the DNA - histone complex.

chromatine

substance basophile présente dans le noyau; elle est constituée de nucléïnes formant un complexe avec des protéines basiques comme l'histone.

بغين(كروماتين)

ادة النووية التي يتكون منها
صبغي وهي معقد يتألف من الـ
DNA مع بروتينات أساسية
لهستون .

rust

a fungus disease caused by parasitic fungi and characterized by a spotted reddish or brownish discoloration of stems and leaves.

rouille

maladie des plantes causée par un champignon parasite du groupe des urédinées.

دأ

ض يصيب النباتات يسببه فطر
فيلي من زمرة الشقرانيات :
Uridineae

cereal rust

a fungal disease caused by Puccinia graminis.

rouille des céréales

maladie cryptogamique causée par Puccinia graminis.

دأ الحبوب

ض فطري يصيب القمح والشعير
سببه فطر الشقران :
Puccinia graminis

drainage

the process of removing excess water from a soil by providing open or covered channels through which the water can freely move.

drainage

se débarasser de l'excès d'eau d'une terre par des drains à ciel ouvert ou par des drains couverts.

رف

تخلص من الماء الفائض عن حاجة
حصول بواسطة مصارف مكشوفة
مغطاة .

surface drainage

the flow of field water to an open drainage.

drainage à ciel ouvert

faire écouler l'eau vers des drains ouverts.

صَرف سَطحِي

توجيه المياه الى المصارف المكشوفة.

windrow

a row of hay raked together to dry before being rolled into heaps; also, sheaves of grain arranged in rows to let the wind blow between them.

andain

rangée d'herbe ou de paille rassemblée sur le sol par le passage d'un râteau en vue de faciliter le bottelage.

صَفّ الحَصِيد

كومة الحصيد او العشب التييقطعها الحصاد في كل حصدة او حشة .

character

an attribute of an organism resulting from the interaction of a gene or genes with environment.

caractère

phénotype qui se manifeste chez un individu et qui est l'expression de l'interaction entre un gène (ou plusieurs) et l'environnement.

صِفَة

مظهر للفرد ينتج عن التفاعل بين مورثه او اكثر مع البيئة .

qualitative character

a character which exhibits continuous variation so that classification into discrete categories is not possible.

caractère quantitatif

caractère mesurable à déterminisme génétique, dont la distribution des valeurs est continue.

صِفَة كَمّيّة

الصفة التي يكون فيها التباين مستمرا .

qualitative character

a character in which variation is discontinuous.

caractère qualitatif

caractère dont la variation est discontinue.

صِفَة كَيفيّة

الصفة التي يكون فيها التباين غير مستمر .

acquired character

an alteration in function or form resulting from a response to environment; it is not heritable.

caractère acquis

tout changement dans la fonction ou la forme qui résulte de l'action du milieu; il n'est pas transmissible héréditairement.

صِفة مُكتَسَبَة

تغيير في شكل الكائن الحي او في وظيفته نتيجة لتجاوبه مع البيئةالتي يعيش فيها ، ومثل هذا التغيير لا يورث .

unit character

a hereditary trait that is controlled by a single gene.

caractère unité

caractère héréditaire gouverné par un seul gène.

فة وَحِيدَة المُوَرِّثة

فة وراثية تتحكم بها مورثة (جين)
حـدة .

middle lamella

the pectic layer lying between the primary cell walls of adjoining cells.

lamelle mitoyenne

couche pectique se trouvant entre les parois primaires des cellules avoisinantes.

فيحة مُتوسِّطة

بقة البكتية التي تقع بين الجدران
تدائية للخلايا المتجاورة .

bad boll opening

incomplete opening of cotton bolls caused by a number of factors, e.g. climatic, nutritional, etc.

mauvaise ouverture des capsules

ouverture incomplète des capsules sous-espèce. un groupe d'individus facteurs, climatiques, nutritionnels .. etc.

م

م تفتح لوزات القطن تفتحا كامـلا
جة لعوامل عدة ، مناخية وغذائية
الخ .

variety

a subdivision of a species; a group of individuals which are distinct from other individuals within the same species.

variété

c'est une subdivision de l'espèce ou sous-espèce. un groupe d'individu qui se distingue d'un autre ensemble d'individus.

نف

موعة من النباتات المتماثلة داخـل
ع ما تتميز بما لها من صفات عـن
مجموعة اخرى في نفس النوع .

cultivar, variety

a group of cultivated plants which are distinguished by any significant character and which, when reproduced, retain their distinguished features.

cultivar

variété de plante cultivée issue d'un processus de sélection reconnue par un ou plusieurs caractères.

نف زراعِي

موعة نباتات زراعية يمكن التعرف
ها بصفة مميزة أو اكثر تحتفـظ
عند تكاثرها وهي من مستوى
سنف .

elite variety

an improved variety developed by plant breeders and released to farmers because of its superiority in at least one respect.

variété de choix

variété améliorée par les sélectionneurs et présentée aux fermiers, en vertu de sa supériorité à un certain point de vue au moins.

نف صَفوَة

نف محسن انتخبه محسنو النبات،
ع على الزرّاع لامتيازه في صفاته.

multiline variety

a mixture of seeds of several lines. the component lines differ in the resistance genes they carry but they are otherwise similar.

variété à plusieurs lignées

un mélange de graines de plusieurs lignées. lescomposantes bien qu'elles diffèrent par les gènes qu'elles portent concernant la résistance, sont par ailleurs, semblables.

صِنف مُتَعَدِّد الخطوط

خليط من الخطوط المتشابهة في صفاتها فيما عدا المورثات التي تتحكم في مقاومة مرض ما .

land variety

a mixture of different types and is well adapted to the local environment it is endemic to an area with its origin back several hundred years.

variété locale

un ensemble comprenant plusieurs types bien adaptés à l'environnement local. il est endémique pour une région donnée, et son origine remonte à plusieurs centaines d'années.

صِنف مَحَلّي

خليط من طرُز مختلفة من النباتات، متكيفة جيدا مع البيئة المحلية ، وتكون متوطنة في منطقة معينة منذ مئات السنين .

hybrid variety

a variety consisting of F1 plants.

variété hybride

variété consitutée, par les plantes de la génération F1.

صِنف هَجِين

مجموعة من نباتات الجيل الاول .

allele

one of two alternative forms of a gene occupying corresponding sites on homologous chromosomes.

allèle

un des membres d'une paire de gènes qui occupe un locus particulier dans chacun des chromosomes homologues.

صِنو (أليل) (ج) أُصناء

وجه من وجهي المورثة التي تحتل مكانا محددا على الصبغي (الكروموسوم) .

grain silo

an airtight building used for storing grains.

silo à grain

tour cylindrique à parois étanches, pour la conservation des grains.

صَومَعَة حُبُوب

ابنية خاصة محكمة تحفظ فيها الحبوب .

soybean

a member of the family leguminosae. it is one of the world most important sources of oil and protein.

soja

plante légumineuse, à graines alimentaires, riches en huile et protéine.

صُويَا ـ فُول الصُويَا

من مصادر الزيت والبروتين الهامة في العالم ، وينتسب الى الفصيلة القرنية واسمه العلمي :
Glycine max

sanitation

the removal of plant residues and other trash where disease organisms or insects might be harbored.

assainissement

enlèvement des résidus végétaux et autres rebuts qui hébergeraient des agents pathogènes ou insectes.

صيانة صِحّيّة

لتخلص من مخلفات النباتات التي قد تأوي اليها الكائنات المرضة او لحشرات .

fertilizer formula

percentage of nutrient elements (e.g. N, P, K) in compound fertilizers.

formule d'un engrais

pourcentage des éléments fertilisants contenus dans un quintal d'engrais composé (N,P,K)

صيغة المُخَصّب

لنسبة المئوية للعناصر المخصبة لموجودة في المخصبات المركبة

– ض –

lodging

the bending at or near the soil surface and lying more o r less flat on the ground, usually in cereals.

verse

accident de végétation, surtout des céréales, dont la base des tiges plie et se couche.

ضجعان

ستلقاء النبات ورقوده على الارض قبل الحصاد وبخاصة في الحبوب .

ضراوة

نظر : فوعة .

grazing pressure

the ratio of the number of grazing animals to the quantity of forage found in the pasture at a given time.

densité de pâturage

nombre des animaux mis en pâture, par rapport à la quantité de fourrage disponible dans le pâturage à un moment donné.

ضغط الرّعي ـ كثافة الرّعي

سبة عدد حيوانات الرعي الى كمية لمرعى الموجودة في حقل الرعي في زمن معين .

midrib

the central vein of a leaf.

côte

synonyme de nervure centrale d'une feuille.

ضلع ، عِرق مُتوسّط

لمنطقة التي تمر بها الحزم الرئيسية ورقة .

— ط —

agricultural aircraft

a plane used to perform some agricultural operations on a large scale.

avion agricole

avion utilisé pour accomplir des opérations agricales sur une grande échelle.

طَائِرَة زِرَاعِيّة

طائرة مجهزة لأداء بعض العمليات الزراعية من الجو في مساحات شاسعة .

mutant

an organism which has acquired a heritable variation as a result of mutation.

mutant

organisme qui a acquis une voriation héréditaire résultant d'une mutation.

طَافِر

كائن يكتسب تباينا وراثيا ناتجا عن طفرة .

genome

a complete set of chromosomes corresponding to the basic set (X) of a species.

génome

ensemble complexe de génes porté par un assortiment chromosomique haploïde, d'une espèce donnée.

طَاقَم صِبْغِيّ

المجموعة الصبغية الكاملة التي تقابل مجموعة الاساس في الكائن الحي .

hardpan

a hard impervious layer of soil clay cemented by insoluble materials.

duripan, hardpan

couche devenue dure ou cimentée.

طَبَقَة صَمَّاء

طبقة طينية صلدة تعيق حركة الماء .

peat

slightly decomposed organic matter accumulated under conditions of excessive moistuer

tourbe

substance humique noire ou brune, poreuse trés légère, à structure fibreuse, granuleuse ou feuilletée, produite par la décomposition sur place de certains végétaux (mousses, cyperacées, roseaux ...) en milieu saturé en eau.

طُرْب

مادة دبالية سوداء أو بنية ، مسامية خفيفة جدا، ذاتبنيةليفية او حبيبية او وريقية ، تنشأ عن تفسخ بعض النباتات في مكانها في وسط مشبع بالماء .

ecotype

a variety or strain adapted to a particular environment.

écotype

variété ou souche adaptée à un environnement particulier; c'est le résultat d'une sélection par les facteurs écologiques dominants.

طَرْز بيئِي

صنف ـ أو سلالة ـ متأقلم مع بيئة معينة .

biotype

a group of individuals with the same genotype. biotypes may be homozygous or heterozygous

biotype

groupe d'individus dans une population ayant le même patrimoine héréditaire et réagissant spécifiquement lors de l'introduction d'un hôte différentiel.

طَرْز حَيَاتِي

جملة افراد في عشيرة ، لها نفس الطرز الوراثي ، وتكون متماثلة اللواقح او متغايرتها .

phenotype

physical or external appearance of an organism as contrasted with its genotype.

phénotype

ensemble des caractères apparents d'un individu.

طَرْز مَظْهَري - مَظْهَر

جملة الصفات الظاهرة للفرد ، والطرز المظهري يقابل الطرز الوراثي.

genotype

the genetic make-up of an individual; the sum total of genes possessed by an individual.

génotype

ensemble des gènes que contient et transmet un individu.

طَرْز ورَاثِي

جملة المورثات التي يحويها فرد ما .

mutation

a sudden variation resulting from changes in a gene or genes that is later passed on through inheritance.

mutation

changement brusque et permanent d'un ou de plusieurs caractères héréditaires, survenant spontanément ou provoqué.

طَفْرَة

تباين وراثي فجائي ينشأ عن تبدل مورثة أو اكثر وينتقل الى الانسال بالتوارث .

weather

state of the air at a particular time with respect to temperature, moisture, wind movement, cloudness, etc.

temps

état de l'atmosphère en une période donnée concernant la température, l'humidité, la vitesse du vent, la formation des nuages .. etc.

طَقْس

حالة الجو في وقت معين بالنسبة لدرجتي الحرارة والرطوبة ، وحركة الرياح وتكون السحب وغير ذلك ..

طَلْع
مجموعة الاسدية في الزهرة .

androcée
ensemble des étamines dans une fleur.

androecium
stamens in a flower.

طَمَرَ (ف)
وضع الحب او العلف في المطمورة .

ensiler
pratique qui consiste à conserver grains, tubercules et fourrage dans des silos.

ensile
to preserve grain or fodder in a place underground.

طَمْي
أنظر : غرين

طَنّ مِتْرِي
وزنه ١٠٠٠ كيلو غرام او ٢٢٠٤ر٦ رطل .

tonne métrique
égale à 1 000 kilogrammes ou 2.204.6 livres

metric ton
in the metric system, a measure of mass equal to 1 000 kilograms or 2.204.6 pounds.

طُول عُمْر البُذُور
فترة احتفاظ البذرة بحيويتها اي بقدرتها على الانبات / الانتاش ، وتتوقف هذه الفترة على النوع والظروف البيئية .

longévité (des graines)
période durant laquelle les graines maintiennent leur faculté germinative.

longevity (seed)
period during which the seed retains its viability.

طِين - غَضَار
تربة تتألف من قسيمات لا يزيد قطرها عن ٠٠٠٢ر٠ مم .

argile
sol formé de particules dont le diamètre ne dépasse pas 0,002 mm.

clay
small mineral soil particles less than 0.002 mm in diameter.

— ظ —

ظاهِر الثَّمَرَة - قِشْرَة الثَّمَرَة
الطبقة الخارجية لغلاف الثمرة التي تتكون من جدار المبيض الظاهر .

épicarpe, peau
couche extérieure du péricarpe.

epicarp, exocarp
the outer layer of the pericarp formed from the ovary wall.

— ع —

عَابِل (مُسْقِط الورق)
مادة او مستحضر يوضع على النبات فيسبب سقوط أوراقه .

défoliant
substance ou prépartion qui, appliquée sur une plante, en provoque de défoliation.

defoliant
a chemical spray that strips growing plants of their leaves.

عَارٍ
العضو المجرد بصورة طبيعية من الزوائد والغلف التي ترافقه في الحالة العاديـة .

nu
se dit d'un organe dépourvu naturellement des appendices ou des enveloppes qui ordinairement l'accompagnent.

bare
naked; stripped of the usual covering.

عَارِيَات البُذُور (م) عَارِي البُذُور
شعيبة مـن العالـم النباتي تضـم الانواع النباتية التي تكون بيضوناتها عاريـة .

gymnospermes
sous-embrachement du règne végétal rassemblant toutes les espèces dont les ovules sont nu. ex. : conifères.

gymnospermae
spermatophyte having naked seeds, i.e. not enclosed in an ovary.

عَامِل بِيئَة التُّربة
احدى خواص التربـة التي تؤثـر بطريقة ما على نمو النبات .

facteur édaphique
une caractéristique du sol qui influe plus ou moins sur la croissance des plantes.

edaphic factor
property of the soil which in some way affects plant growth.

عَامِل وِرَاثِي
مرادف لكلمة مورثة (جـين) وهـو وحدة الوراثة .

facteur génétique ou héréditaire
gène ; l'unité héréditaire.

factor (genetic)
gene unit of heredity.

عَبَّاد الشَّمْس
ينتسب عباد الشمس الى الفصيلة المركبة وهو محصول زيتي هام اذ تحتوي بذوره على ٢٥ ــ ٣٥٪ زيتا شبه جاف واسمه العلمي :
Helianthus annuus

tournesol
de la famille des composées. c'est une importante plante à graine oléagineuse.

sunflower
a member of the family compositae. it is an important oil seed crop.

crossing over

the exchange of corresponding segments between chromatids of homologous chromosomes during meiotic prophase.

enjambement

entrecroisement des chromosomes avec échange des gènes portés par les ségments.

عُبُوْر

تبادل قطع متقابلة بين الصبغيات المتماثلة خلال الدور الاول من الانقسام الاختزالي/المنصف .

panicle

an inflorescence with a main axis and subdivided branches as in oats and male inflorescence maize.

panicule

inflorescence de nombreuses espèces de graminées caractérisée par un axe principale portant des ramifications de longueur décroissante, et simulant, tout au moins à l'époque de la floraison une pyramide dressée et lâche, ex. : avoine, inflorescence mâle de maïs.

عُثْكُوْل

نورة أنواع كثيرة من النجيليات يميزها محور رئيسي يحمل تشعبات تتناقص أطوالها .
مثال : الشوفان ، نورة الذرة الشامية / الصفراء المذكرة

lentil

lentil is a nutritious pulse crop. a member of the family leguminosae.

lentille

c'est une plante à légume, trèe nutritive, qui appartient à la famille des légumineuses.

عَدَس

محصول قرني تستعمل بذوره الجافة غذاء واسمه العلمي: Lens esculenta

pigeon pea

a member of the family leguminosae which is used as a wind break as well as a pulse crop.

ambrevade, pois d'angole

légumineuse utilisée aussi bien comme brise-vent que comme plante à légume commestible.

عَدَس سُوْدَانِي

ينتسب الى الفصيلة القرنية يستعمل مصدا للرياح وتستعمل بذوره غذاء واسمه العلمي Cajanus cajan

apetalous

lacking petals.

apétale

fleur dépourvue de corolle.

عَدِيْمَة البَتَلات

زهرة لا تويج لها .

corymb

a cluster of flowers in which the stems are of different length, so arranged along a common axis as to form a flat, broad mass of flowers with a convex or level top.

corymbe

inflorescence où les pédicelles sont de longueur inégale de sorte que les fleurs peuvent atteindre le même niveau.

عِذْقٌ (نورة مشطية)

تجمع أزهار تكون حواملها غير متساوية الطول مرتبة حول محور بحيث تكون قمم الازهار في مستوى واحد تقريبا .

symptom

any noticeable change in the form or function of a diseased organism which serves as an aid in diagnosing the disease.

symptôme

toute manifestation d'une maladie qui puisse être constatée.

عَرَض

كل تغير ملحوظ في شكل الكائن الحي المريض أو في وظائفه ، وتساعد الاعراض في تشخيص المرض .

adventitious

arising as a tissue or organ, in an unusual or abnormal place.

adventif

se dit d'un organe qui se forme à un endroit anormal.

عَرَضي

نعت لعضو يتشكل في غير موضعه الطبيعي .

vein, nerve, rib

a bundle of threads or fibrovascular tissue in a leaf.

veine, nervure

faisceau du réseau fibro-vasculaire dans une feuille.

عِرق

حزمة من الشبكة الليفية الوعائية في ورقة النبات .

عِرْق متوسط

انظر : ضلع

gamete

a mature male or female sex cell.

gamète

cellule sexuelle mâle ou femelle, en maturité.

عَرُوْس ـ مَشِيج

خلية جنسية ناضجة وتكون ذكرية أو انثوية .

hoeing

loosening of top soil with a hoe.

binage

façon culturale superficielle destinée à améliorer la structure du sol et accessoirement à détruire les mauvaises herbes.

عَزْق

عملية زراعية ، الغاية منها تفكيك سطح التربة أصلا ، وازالة الاعشاب الضارة بالمناسبة .

herb

a plant that contains but little wood and that goes down to the ground each year.

herbe

plante, peu lignifiée, qui meurt à la fin de la saison de croissance.

عُشْب

النبات الذي يحتوي على نسبة قليلة من الخشب ويموت كل عام بعد انتهاء موسم نموه .

noxious weed

weed which is different to control by the usual methods.

herbe nuisible

herbe qu'il est difficile de se débarasser, par les méthodes usuelles.

عُشْب خَبِيْث

عشبة ضارة تصعب مقاومتهابالطرق العادية للمكافحة .

weed

a plant out of place.

mauvaise herbe

toute plante dont la présence est indésirable là où elle se trouve.

عُشْب ضَار

نباتات في غير مكانها .

annual weeds

weed plants which complete their life cycle within a year.

mauvaises herbes annuelles

celles dont le cycle de développement s'achève en un an.

عُشْب ضَارٌ حَوْلِيّ

احد الاعشاب الضارة التي تتم دورة حياتها في فترة لا تزيد عن سنة .

simple perennial weed

lives for more than two years, spread almost solely by seeds.

mauvaise herbe vivace simple

qui vit plus que deux ans et se propage presque exclusivement par graines.

عُشْب ضَارٌ مُعَمَّر بَسِيْط

من الاعشاب الضارة التي تعيش اكثر من سنتين وتتكاثر بواسطة البذور على الاغلب .

creeping prernnial weed

weed which lives for more than two years; reproduces by creeping roots, stolons or rhizomes.

mauvaise herbe vivace rampante

se dit des mauvaises herbes qui vivent plus de deux ans, et qui se reproduisent à l'aide de racines rampantes, stolons ou rhizomes.

عُشْب ضَارٌ مُعَمَّر زاحِف

احد الاعشاب الضارة التي تعيش اكثر من سنتين وتتكاثر على الاغلب بواسطة الجذور الزاحفة او الارآد ، او الجذامير (الريزومات) .

herbaceous

having the characteristics of herbs.

herbacé

plante qui a les caractéristques des herbes.

عُشْبِي

نعت لنبات له صفات العشب .

population

a group of sexually reproducing and interbreeding individuals that share the same gene pool.

population

ensemble d'individus d'une même espèce présents dans une même station et ayant des liens de parenté entre eux.

عَشِيْرَة

مجموعة افراد تتزاوج فيما بينها مكونة مستودعا وراثيا مشتركا وتعيش في منطقة معينة .

nuclear sap

the material enveloped by the nuclear membrane in which chromosomes are embedded.

suc nucléaire

matières enveloppées par la membrane nucléaire, dans lesquelles le chromosomes sont enfouis.

عصَارَة نَوَوِيَة

لواد التـي يحيط بهـا الغشـاء لنووي ، وفيها تنطمر الصبغيات .

succulent

having juicy or fleshy tissue.

succulent

se dit l'une plante ou d'un organe charnus.

عصَارِي

مت لعضو لحمي .

glume

one of the two sterile bracts at the base of the spikelet in grasses.

glume

une des deux bractées située à la base d'un épillet.

عصَافَة

حدى القنابتين في قاعـدة زهـيرة

chaff

the glumes and light plant-tissue fragments broken in threshing.

balle

déchet résultant du battage des céréles constitué par les glumes et par les glumelles.

عصْف

ا يفصل عن حبالسنابل في الدراس وغيرها من اجزاء النبات الخفيفة .

glumella, palea

the upper of the two bracts enclosing each floret in the grass spikelet.

glumelle

une des deux bractées située à la base d'une fleur de graminées.

عصَيْفَة

حدى القنابتين في قاعـدة زهيرة لنجيليات .

lemma

the lower of the two bracts enclosing each floret in the grass spikelet.

glumelle inférieure

bractée inférieure des deux bractées qui se trouvent à la base de la fleur des graminées.

عصَيْفَة سُفلى

لقنابة السفلى من القنابتين اللتـين ضمان الزهرة في سنيبلة النباتات لنجيلية .

lodicule

one of the two small bracts at the axis of the flower of grasses.

glumellule

une des deux bractées se trouvant sur l'axe floral de la fleur des graminées.

عُصَيّفَة

احدى القنيبتين اللتين تقعان على محور الزهرة في زهرة النجيليات .

organ

tissues organized to perform certain functions, e.g. leaf, stem and root.

organe

ensemble de tissus organisés qui assument des fonctions déterminées comme la feuille, la tige et la racine.

عُضْوٌ

جملة أنسجة منظمة تؤدي وظائف خاصة كالورقة والساق والجذر .

accessory organ

structure that plays a secondary or supporting role in the main function of the organ.

organes accessoires

structures qui accompagnent l'organe principal, et le supportent plus ou moins. dans ses fonctions essentilles.

عُضْو إضافي

احد الاعضاء المساعدة التي تأخذ دورا ثانويا أو مساعدا في وظيفة الاعضاء الاساسية .

organelle

a functional body within the cell, e.g. chloroplast, mitochondrion, nucleus.

organite

toute partie élémentaire différenciée de la cellule : noyau, chloroplastes, mitochondries ...

عُضَيَّة

كل جسيم وظيفي في الخلية كالنواة والصانعات الخضراء اوالخنيدرات .

hand duster

a manual implement to dust powders over plants.

poudreuse manuelle

instrument manuel pour saupoudrer les plantes.

عَفَّارَة يَدَوِيَّة

اداة يدوية تستخدم في رش المساحيق على النباتات .

tannin

an organ substances with an astringent, bitter taste.

tanin

substance organique de saveur astringente.

عَفْص

مادة عضوية لها طعم مر قابض .

knot, node, joint

any swelling or protuberance in the tissues of a plant, as the node of a grass.

noeud

point d'insertion d'une feuille sur la tige; la tige peut être reflée à cet endroit.

عُقْدَة

منطقة التصاق الورقة على الساق وقد يكون الساق منتفخا في هذه المنطقة .

nodule

a tubercle, formed on legume roots by the symbiotic bacteria of the genus Rhizobium fixing nitrogen.

nodosité

excroissance qui se forme sur les radicelles des légumineuses et d'autres familles, provoquée par la proliferation simultanée de bactéries symbiotiques du genre Rhizobium et des tissus de la racine. fixe l'azote atmosphérique.

عُقْدَة جَذْرِيَّة

نتوء على جذور القرنيات وفصائل اخرى يسببه تكاثر الجراثيم التعايشية والفطور الجذرية في نفس الوقت مع تكاثر نسيج الجذر وتثبت الآزوت الجوي .

cutting, slip

a part of a plant to be rooted for vegetative propagation.

bouture

partie de la plante utilisée dans la propagation végétative.

عُقْلَة ـ فَسِيلَة

جزء من النبات ساقا كان أم ورقــة أم جذرا يستخدم في اكثار النباتات اعاشيا (خضريا) .

self-sterility

fail to complete fertilization and obtain seed after self-pollination.

autostérilité

impossibilité de reproduction à partir des gamètes produites par un seul individu.

عُقْم ذَاتِيّ

عدم القدرة عــلى اكمال الاخصاب وتشكيل البذور بعد التأبير الذاتي .

male sterility

a condition in which pollen is absent or non-functional in flowering plants.

stérilité mâle

état d'absence du pollen ou son incapacité à polliniser.

عُقْم ذَكَرِيّ

لحالة التي لايتشكل فيها حب الطلع، .اذا تشكل يكون غير قــادر عــلى لتأبير .

cytoplasmic male sterility

male sterility resulting from specific cytoplasmic genic interactions.

stérilité mâle cytoplasmique

stérilité mâle résultant d'une interaction génique cytoplasmique spécifique.

عقم ذَكَرِيّ سِيتوبِلَزْمِيّ

قم ذكري ينشأ عن التأثير المتبادل ين المورثات والسيتوبلزمة .

genetic male sterility

male sterility resulting from action of specific genes.

stérilité mâle génique

stérilité mâle résultant de l'action de gènes spécifiques.

عقم ذَكَرِيّ وِراثِيّ

لعقم الذكري الذي تسببه مورثات مينة .

sterile

incapable of sexual production.

stérile

incapable de se reproduire.

عَقِيم

ر قادر على التكاثر الجنسي .

feed

material consumed by livestock for nourishment.

pâture

ce qui sert à la nourriture des bêtes.

لَف

ا تتناوله الحيوانات غذاء لها .

silage

forage preserved in succulent condition by partial fermentation in a tight container.

ensilage

fourrage conservé à l'état succulent par la fermentation partielle dans le silo.

عَلَف المَطْمُورَة

علف محفوظ في حالة عصارية بالتخمير الجزئي في مطمورة .

forage

vegetation, fresh or preserved (e.g. hay, pasture, silage) used as animal feed.

fourrage

tout aliment végétal récolté, utilisé pour la nourriture des animaux, frais ou conservé, à l'exception des grains.

عَلَف نَبَاتِي

اجزاء النبات الخضراء ، طازجة أو محفوظة تجنى لتكون غذاء للحيوان سواء أكان كلأ أخضر أم دريسا أم مطمورا .

banner, standard

the upper or posterior, usually broad, petal of a papilionaceous legume flower.

étandard

pétale postérieure dans les fleurs de la famille des papilionacées. elle est généralement large.

عَلَم

البتلة الخلفية في زهرة الفصيلة الفراشية وتكون عريضة في العادة .

statistic

the study of probability and methods of estimating parameters.

statistique

méthode mathématique d'analyse et d'interprétation des données d'observation. cette méthode permet de probabilité objective le degré d'incertitude des conclusions.

عِلْم الإِحْصَاء

دراسة الاحتمالات وطرق تقدير المعالم .

agrometeorology

meteorology in relation to plant production.

agroclimatologie

étude des incidents du climat sur les activités et les production agricoles.

عِلْم الأَرْصَاد الجَوِّيَة الزِّرَاعِيَة

علم يختص بتسجيل ورصد العوامل التي تؤثر على الزراعة .

agrostology

that branch of systematic botany which deals with grasses.

agrostologie

partie de la botanique qui a pour objet l'étude des herbes.

عِلْم الأَعْشَاب

هو العلم الذي يدرس النباتات العشبية تصنيفيا .

pathology

the science or study of disease, its causes, and its control.

pathologie

science qui s'occupe de l'étude des maladies.

عِلْم الأَمْرَاض

علم دراسة الامراض ومسبباتها وكيفية مقاومتها .

عِلْمُ البِيْئَة

انظر : بيئيات .

pedology

the study of the formation, properties and classification of soil.

pédologie

science qui étudie la décomposition de la lithosphère, les sols qu'elle engendre et l'évolution de ces derniers.

عِلْم التُّرْبَة

علم يتناول دراسة التربة من حيث تشكلها وخواصهاوتصنيفهاوتطورها.

taxonomy

the science of classification.

taxinomie ou taxonomie

science de la classification des êtres vivants, syn. : systématique.

عِلْم التَّصْنِيْف

علم يدرس توزع الاحياء من نبات وحيوان الى شعب وصفوف ورتب وفصائل وأجناس وانواع .

عِلْم التقنية الزراعية

انظر : تكنولوجيا زراعية

entomology

the study of insects.

entomologie

science qui étudie les insectes.

عِلْم الحَشَرات

دراسة الحشرات من حيث بنيتها وتصنيفها وطبائعها واضرارها ومكافحتها .

cytology

the study of the structure and function of cells

cytologie

science qui étudie la structure et les fonctions de la cellule.

عِلْم الخَلِيَّة

علم يدرس بنية الخلية ووظائفها .

عِلم الزِّرَاعَة

انظر : حقليات

genetics

the science which deals with similarities and differences among living organisms.

génétique

science de l'hérédité qui étudie la ressemblance ou la différence entre les individus et leurs parents.

عِلْمُ الوِرَاثَة

العلم الذي يبحث في التشابه او الاختلاف بين الافراد وتوريث ذلك .

cytogenetics

study of the cellular structures and mechanisms associated with genetics.

cytogénétique

branche de génétique qui s'occupe de l'étude des rapports existant entre les caractères héréditaires et la structure et le comportement des chromosomes.

عِلْم الوِرَاثَة الخَلَوِيَّة

علم يدرس بنيـة الخلية وعلاقتهـا بالوراثة .

edaphology

soil science; particularly in relation to the influence of soil upon vegetation.

édaphologie

partie de l'écologie qui étudie les relations entre les organismes vivants et le sol.

عِلْم بِيئَة التُّرْبَة

علـم يدرس العلاقات بيـن الغطاء النباتي والتربة .

agricultural sciences

sciences dealing with agricultural production problems.

sciences agricoles

ensemble des sciences à l'application des quelles il est fait appel pour comprendre l'agriculture.

عُلُوْم زِرَاعِيَّة (م) عِلْم زِرَاعِيّ

مجموعة العلوم التي تتناول المسائل المتعلقة بالانتاج الزراعي .

capsule

any dry dehiscent fruit composed of few carpels.

capsule

fruit sec déhiscent formé de quelques carpelles.

عُلَيْبَة (محفظة)

ثمرة جافة متفتحة مكونة من عدد قليل من الاخبية (الكرابل) .

depth of sowing

the depth of seeds in the soil at planting.

profondeur du semis

la profondeur à laquelle les semences sont posés dans le sol à la plantation.

عُمْق البَذْر

العمق الذي توضع عليه البذرة عند بذرها .

columella

the axis of a capsule which persists after dehiscence.

columelle

axe de la capsule qui persiste après la déhiscence.

عُمَيْد

هو محور العليبة الذي يبقى بعـد تفتح الثمار وسقوط بذورها .

major element

essential nutrient element required for the optimum growth of plants.

é'ément major, macroélément

élément dont la plante a besoin en grande quantité.

عُنْصُر ضَخِيْم

عناصر يحتاجها النبات بكميات كبيرة لحسن نموه .

trace element

element which is required in small amounts by the organism.

oligoélément

élément dont la plante a besoin en petite quantité.

عُنْصُر طَفِيْف

عنصر يحتاجه النبات بمقدار ضئيل.

عُنْقُوْد

انظر : نورة عنقودية

peduncle

the stem which supports an inflorescence or a terminal flower.

pédoncule

axe qui porte une inflorescence ou une fleur terminale.

عُنُق

المحور الذي يحمل نورة أو زهـرة انتهائية .

collar

the zone of junction between the root of a plant and its stem.

collet

niveau de la plante où se fait le passage de la racine à la tige aérienne.

عُنَيْق

يطلق على جزء النبات الكائن بـين الجذر والساق الهوائية .

pedicel

the axis which supports a spikelet or a floret or a lateral flower.

pédicelle

l'axe qui supporte une fleur latérale, ou une seule fleur dans une inflorescence.

عُنَيْقَة

محور يحمل سنيبلة أو زهرة في نورة أو زهرة جانبية .

eye

a single bud cutting.

oeil

point végétatif sttué à l'aisselle d'une feuille.

عَيْن

عقلة ذات برعم واحد .

— غ —

nectary

a nectar secreting gland.

nectaire

glande secrétant le nectar.

غُدَّة رَحِيْقِيَّة

غدة تفرز الرحيق .

غُدّي

يطلق على الاشعار المفرزة التي تنتهي بانتفاخ يحوي مواد مفرزة غالبا ما تكون عطرية مثل حشيشة الدينار .

glanduleux

se dit de poils secréteurs terminés par une petite ampoule contenant une essence souvent aromatique ex. : géranium, houblon, lavande.

glandular

bearing glands or gland cells.

غَرْز

نمو حامل المدقة وانحداره الى اسفل وولوجه في التربة وينتج عن ذلك دفن المبيض المخصب فتنضج الثمار تحت سطح التربة كما في الفول السوداني .

enfouissement des gousses

élongation du gynophore de l'arachide, sa courbure vers le bas et sa pénétration dans le sol, de manière à enterrer l'ovaire fécondé.

pegging

elongation of the gynophore of groundnut and its bending downwards and penetration into soil, thus burrying the fertilized ovary in the soil.

غَرْس رَأساً إلى رَأْس

احدى طرق زراعة قصب السكر ، تُرص فيها العقل في خط واحد بحيث تتلامس رؤوسها .

plantation bout à bout

méthode de plantation de la canne à sucre où les boutures sont couchées dans les sillons bout à bout.

end-to-end sowing

method of sowing sugar-cane seed. sets are laid end to end in the furrow.

غَرْسَة

انظر : شتلة

غَرَوانيّ - غرويد

مادة تتبعثر قسيماتها في الماء ، قوامها يشبه الغراء .

colloide

substance qui se disperse dans l'eau en particules très fines.

collaid

a wet mass of colloidal particles which is gluelike in consistency.

غَرَوِيد

انظر : غرواني

غِرْيَن ، طَمْي

قسيمات دقيقة من التراب يتراوح قطرها بين ۰٫۰۰۲ — ۰٫۰٥ من المليمتر .

limon

fraction granulométrique de la terre fine constituée de particules dont les dimensions varient entre 0.002 et 0,05 mm.

silt

small mineral soil particles of a diameter of 0.002 to 0.05 mm.

leaching

removal of nutrient materials in solution from the soil (usually in gravitational water) ; the use of large amount of irrigation water to carry the soluble salts away from the plant root zone.

lessivage

mobilisation des substances nutritives du sol par solubilisation suivie par leur précipitation.

غسْل

زوال المواد الغذائية من التربة بالذوبان في ماء الرشح بالجاذبية . ويكون اصطناعيا لازالة الاملاح الضارة من التربة بعيداً عن منطقة نمو الجذور .

scarious

thin, membranous in texture, and semi-transparent tissue.

scarieux

se dit d'un organe (bractée) mince, membraneuse, sec parfois translucide, jamais vert.

غِشائي

ينعت به العضو « كالقنابة »الرقيق ، الغشائي ، الجاف ، وقد يكون شفافا ولا يكون قط اخضر .

branch

a lateral extension growing from the main stem.

branche

ramification de la tige.

غُصْن

تفرع جانبي للساق الرئيسي في النبات .

twig

a less than one year old growth of a woody stem. when more than one year old it is called branch.

rameau

petite branche d'un arbre.

غُصَيْن

نمو لا يزيد عمره عن سنة فاذا زاد عن ذلك غدا غصنا .

غضَار

انظر : طين

herbage

herb collectively, especially the aerial portion.

herbage

pâturage suffisamment productif pour permettre l'engraissement du bétail.

غضْراء

اعشاب متجمعة تصلح للرعي ويقصد بها الاجزاء الهوائية اجمالا .

pericarp

the modified and matured ovary wall.

péricarpe

praoi de l'ovaire dans le fruit.

غلاف الثَّمَرَة

جدار المبيض في الثمرة ويتالف من ظاهر الثمرة وواسط الثمرة وباطن الثمرة .

غُلوتِن

انظر : جلوتين

غَليث

خليط من بذور الحبوب أو طحينها .

méteil

mélange de graines de céréales.

maslin (meslin)

a mixture of grains or the milled product thereof.

غِمْد

قسم منتفخ في قاعدة الورقة يحيط بالساق الى ارتفاع معين .

gaine

partie dilatée de la base d'une feuille entourant la tige sur une certaine hauteur.

sheath (boot)

the lower part of the leaf that encloses the stem.

غِمْد البادِرَة

الغمد الذي يغطي أول ورقة في بادرة النجيليات .

coléoptile

gaine couvrant la première feuille de la plantule des graminées.

coleoptile

the sheath covering the first leaf of a grass seedling as it emerges from the soil.

غِمْد الجُذَيْر

الغمد الذي يحيط بالجذير في بادرة النجيليات .

coléorhize

gaine qui couvre la radicule de la plantule des graminées.

coleorhiza

a sheath surrounding the early root of grass seedling.

غُوَانُو

زرق طيور بحرية ،آزوتي فسفوري يستخدم سمادا عضويا .

guano

excréments d'oiseaux marins accumulés sur certaines côtes pacifiques utilisés, comme engrais organique.

guano

an organic fertilizer mainly containing nitrogen and phosphorus and resulting from accumulation of birds, excrements especially excrements of sea-birds.

غَيْرِيّ الاغْتِذاء

نعت لمتعضية يتطلب اغتذاؤها امتصاص المواد العضوية لانها لا تستطيع صنعها .

hétérotrophe

se dit d'un organisme dont la nutrition exige l'absorption de matières organiques.

heterotrophic

unable to use inorganic matter to form proteins and carbohydrates.

- ف -

فَأس
اداة تتألف من قطعة فولاذية عريضة وحادة في جانب ، واقل عرضا في الجانب الآخر حيث يثبت مقبض خشبي طويل نسبيا .

hache
instrument tranchant composé d'une pièce en acier, en forme de coin. le côté large de ce coin est aiguisé, tandis que l'autre s'engage dans un manche de bois.

axe
mode of a wedg-shaped piece of soft iron. the broad end of the wedge is ground to an edge while the other end is forced through the end of a wooden handle.

فَارِع ـ مَجْموع خضَرِيّ
الساق واوراقه .

pousse feuillée
la tige avec ses feuilles.

shoot
a stem with its attached leaves.

فاصُولِيَّة
من محاصيل الفصيلة القرنية ويزرع من أجل قرونه الخضراء أو بـذوره الجافة واسمه العلمي :
Phaseolus vulgaris

haricot
une légumineuse cultivée pour ses gousses vertes ou ses graines sèches.

haricot (*kidney, french*) bean
a member of the family leguminosae grown for its immature edible pods and for the dry ripe seeds.

فَاقِد الصِّبْغِيّ ـ مُسْتَصْفِر
نبات ثنائي الطاقم الصبغي فقد زوجا من الصبغيات .

nullisomique
plante diploide à qui manque une paire de chromosomes similaires.

nullisomic
a cell or organism lacking both members of a given chromosome pair.

فَتْرَة التَّوَرُّق
عمر النبات الذي يكون فيه مورقا أثناء فترة نموه أو اثناء جزء مـن فترة النمو .

durée de l'aire foliaire
aire foliare totale, par nuité de surface occupée pendant la saison de croissance ou une partie de cette saison, exprimée en semaines.

leaf area duration
the integral leaf area per unit area over the whole growing season or part of the growing season (LAD or D) expressed in weeks.

فَتُوتَة ـ هَشَّة (فريك)
نعت لتربة تتفتت تجمعاتها تحـت ضغط الاصابع .

friable
se dit d'un sol dont les agrégats se laissent facilement diviser sous la pression des doigts.

friable
easily crumbled or pulverized in the fingers; non-plastic.

vacuole

a cavity in plant cells bounded by a membrane in which various plant products and by-products are stored.

vacuole

cavité à l'intérieur de la cellule végétale, entouré d'une membrane et remplie d'un suc où s'accumulent des produits cellulaires divers : matières de réserve ou déchets.

فَجْوَة

تجويف محاط بغشاء يوجد في الخلية النباتية تخزن فيه نواتج العمليات المختلفة بالخلية .

feddan

a unit of area equal to 4200 m^2.

feddan

unité de mesure pour les surfaces agraires; elle vaut 4200 m^2.

فَدَّان

وحدة مساحة زراعية تستعمل في بعض الاقطار العربية وتبلغ مساحته ٤٢٠٠ متر مربع .

papilionaceous

butterfly-shaped, as the flower of legumes.

papilionacée

se dit des corolles dont l'aspect rappelle celui d'un papillon, comme la fleur des légumineuses.

فَراشِيَّة

فراشية الشكل كزهرة القرنيات .

intercellular space

a space between the walls of adjacent cells.

interstice

l'espace qui se trouve entre les parois des cellules adjacentes.

فَرَاغ بَيْنِيّ

فراغ بين جدر الخلايا المتجاورة .

monosomic

an organism lacking one chromosome of a diploid complement.

monosome

un organsime à qui manque un chromosome du groupe chromosomique diploide complet.

فَرْدِيّ الصِّبْغِيّ ـ مُسْتَفْرِد

نبات ينقصه صبغي واحد من المجموعة الصبغية الكاملة الثنائية .

screening

retaining of desirable plants or varieties in nursery or field testing.

triage, tri

faire un choix, dans une pépinière ou un champ d'essai, ne retenant que les plantes ou variétés désirables.

فَرْز

الابقاء على النباتات أو الاصناف المرغوبة فقط عند اختبارها في المشتل أو حقل الاختبار .

mulch

a layer of plant residues or other materials on the surface of the soil, which preserves soil moisture and/or prevents growth of weeds.

paillis

mince couche de paille brisée ou d'autres débris végétaux, épandue comme litière à la surface du sol en vue de protéger celui-ci d'un dessèchement trop rapide.

فَرْش الوِقاَية

طبقة من المواد العضوية كبقايا النباتات تغطى بها التربة لحفظ رطوبتها على الاخص .

aphrodisiac pheromones

chemicals that stimulate sex desire.

pheromones aphrodisiaques

substances chimiques qui stimulent le désir sexuel.

فِرومُونَات إثارة الجِنْس (م) فرومون إثارة الجنس

مواد ينتجها أحد الجنسين أو كلاهما عند التقائهما لاثارة الرغبة الجنسية بينهما .

alerting pheromones

substances secreted by a living organism for warning and defence purposes.

pheromones d'alerte

substances sécrétées par un organisme vivant dans un but d'avertissement ou de défense.

فِرومونات الإِنْذار (م) فرومون الإنذار

مواد يفرزها الكائن الحي لتحذير بقية افراد النوع من خطر داهم أو حثها على الدفاع .

aggregation pheromones

substances secreted by a living organism which influence the behaviour of other individuals of the same species.

pheromones de rassemblement

substances sécrétées par un organisme vivant, qui influeuent sur le compor'.ement des autres individus de la même espèce.

فِرومونات التَّجَمُّع (م) فرومون التجمع

مواد يفرزها الكائن الحي لحث بقية افراد نوعه على التجمع المؤقت او الدائم بقصد التغذية او التزاوج .. الخ .

physiology

the study or science of the life processes of an organism, including its cellular chemistry and energetics.

physiologie

science qui traite des fonctions normales d'un organisme ou de la cellule vivante.

فِزْيولُوجيَا - فِسْيُولُوجِيَا

علم يتناول بالبحث وظائف الاعضاء في الكائنات الحية بما في ذلك النشاط الخلوي والكيمياء الخلوية .

فُسْفات الأَمونيوم

احد الاسمدة الفسفورية الآزوتية الغنية بالفسفور والآزوت .

phosphate d'ammonium

engrais artificiel. sa formule chimique est $(NH_4)_2 HPO_4$ riche en N et P.

ammonium phosphate

one of the fertilizers rich in P and N ; $(NH_4)_2 HPO_4$.

فُسَيْفُساء ، تَبَرْقُش

عَرَض مرضي فيروسي يتصف بتلون غير سوي يصيب الاوراق ويكون بتجاور لُطَخ خضراء مع لُطَخ زال لونها .

mosaïque

symptome de maladie à virus caractérisé par une anomalie de coloration de la feuille consistant en une juxtaposition de plages vertes et de plages décolorées.

leaf mosaic

a virus disease on the leaves of some plants causing discoloured spots.

فَسِيْلَة

انظر : عقلة

فسيولوجيا

انظر : فزيولوجيا

فِصّ

جزء مستدير أو قطعة مستديرة من عضو ما غير منفصل عنه .

lobe

partie ou segment arrondi de n'inmporte quel organe.

lobe

a rounded portion or segment of any organ.

فُصْفُصَة

انظر : برسيم حجازي

فُطْر (ج) فُطُوْر

نباتات دنيا تتميز ببنية لا يخضور فيها تعيش متطفلة أو رمية .

champignon

végétal caractérisé par un thalle dépourvu de chlorophylle, à mode de vie saprophyte ou parasite.

fungus

a group of lower plants, devoid of chlorophyll, saprophytic or parasitic.

فُطر جَذْرِيّ

تجمع تعايشي بين حبيكة فطر وجذور أحد النباتات الراقية .

mycorhize

association symbiotique du mycelium d'un champignon avec les racines d'une plante supérieure humicole.

mycorrhiza

a mutual association in which the mycelium of a fungus invades the roots of a seed plant.

article

a distinct segment united by joints in an organism.

article

partie d'organe comprise enter deux étranglements ex. : articles de la silique du radis, des rameaux d'opuntia.

فَقْرَة

قسم من عضو نباتي يقع بين اختناقين .

فِلاَحة

انظر : زراعة

cotyledon

the first leaf, or one of the first pair in the embryo of seed plants.

cotylédon

partie de la plantule constituant l'ébauche de la première peuille et pouvant contenir des réserves notamment dans le cas des graines sans albumen.

فِلْقَة

بداءة أول ورقة في البادرة ، وتحوي في البذور اللاسويدائية مدخرات غذائية .

فُلُورة

انظر : نبيت

فُلُورَة مِجْهَرِيّة

انظر : نبيت مجهري

virulence

relative capacity of a pathogen to incite a disease.

virulence

capacité relative d'un agent pathogène à provoquer une maladie.

فَوْعَة ، ضَرَاوَة

قدرة الطفيلي النسبية على احداث المرض .

horse (field, broad, tick) bean

a member of the leguminosae which is grown for its edible dry seeds.

fève (féverole)

légumineuse cultivée pour ses graines comestibles.

فُوْل

محصول قرني يزرع من أجل بذوره الجافة الغذائية واسمه العلمي :
Vicia faba

bambarra groundnut

a member of the family leguminosae which is grown for its edible seeds which are mainly used in the dry state after soaking and boiling.

voandzou ou pois bambara

légumineuse cultivée pour ses graines comestibles qui sont consommées sèches, après avoir été trempées et bouillies.

فُوْل أبَنْقَوِيّ

محصول بقولي يزرع من أجل بذوره الجافة وهو من المحاصيل البقولية الهامة في غرب افريقيا واسمه العلمي:
Voandzeia subterranea

فُول سُودَاني

نبات من فصيلة القرنيات ، تنضج ثماره تحت سطح التربة وبذوره غنية بالزيت (حوالي ٥٠ ٪) والبروتين (حوالي ٢٥ ٪) وهو من محاصيل الزيوت الهامة واسمه العلمي :
Arachis hypogea

arachide

plante de la famille des légumineuses. elle développe ses fruits à une certaine profondeur, dans le sol. les graines sont aussi bien riches en huile (50% environ) qu'en protéine (25% environ).

groundnut (or peanut)

a member of the family leguminosae. its fruits develop under the soil surface. the seeds are rich in both oil (about 50%) and protein (about 25%).

فَيْرُوس

كائنات أصغر من أن ترى بالمجهر العادي ويمكن رؤيتها بالمجهر الالكتروني وتعيش متطفلة ضمن الخلايا الحية فقط .

virus

organisme rudimentaire visible seulement au microscope éléctronique se développant uniquement en parasite dans des cellules vivantes.

virus

ultramicroscopic infective «intracellular» agents that cause various diseases.

— ق —

قَابِل للاصابَة

عدم قدرة النبات على منع أو تأخير الاصابة بالطفيلي المُمرض .

susceptible

réceptif, sensible à l'attaque d'un agent pathogène.

susceptible

incapable of suppressing or retarding an injurious pathogen.

قَاحِل

ارض لا نبت فيها .

aride

terre sans végétation.

barren

land with no vegetation.

قَاطِفَة اللَّوْز

آلة تفصل لوزات القطن عن النبات .

cotton stripper

machine qui opère la cueillette des capsules du cotonnier.

cotton stripper

machine which removes the bolls from the cotton plant.

قَالِعَة سِيقَان القُطْن

آلة تقتلع ما يتبقى من نبات القطن بعد الجني .

arracheuse des plantes de coton

instrument utilisé dans l'arrachage des plantes de coton après la cueillette des capsules.

cotton stem puller

an implement used for pulling cotton stalks after picking.

combining ability, specific

deviation from performance predicted on the basis of general combining ability.

aptitude spécifique à la combinaison

écart d'une certaine combinaison spécifique par rapport au niveau moyen de performance prévu d'après l'aptitude générale à la combinaison.

قُدْرَة التَّوافُق الخاصَّة

الانحراف عن الانتاج المتوقع استنادا الى قدرة التوافق العامة .

combining ability, general

the average performance of a strain in a series of crosses.

aptitude à la combinaison, générale

niveau moyen de performance qu'une souche peut attenidre dans une série de croisements.

قُدْرَة التَّوافُق العامَّة

متوسط انتـاج سلالة في متسلسلة من المضربات (التهجينات) .

disc

the convex centre in composite flowers exclusive of the rays.

disque

partie centrale du capitule de certaines composées portant les fleurs centrales ex. : tournesol.

قُرْص

القسم المركزي في رؤيس بعض أزهار الفصيلة المركبة التي تحمل ازهـارا مركزية :عباد الشمس .

receptacle

the enlarged (swollen) tip of a stalk on which a flower is borne.

réceptacle

partie basale de l'axe d'une fleur sur laquelle sont fixées toutes les pièces florales.

قُرْصُ الزَّهْرَة (تخت، كرسي)

القسم العلوي المتضخم مـن محور الزهرة حيث ترتكز القطع الزهريـة جميعا .

plough disc

a round concave steel disk with flat or corrugated edge.

disque de charrue

calotte sphérique concave, en acier, à bord tranchant uni ou ondulé.

قُرْص المِحْراث

جزء فولاذي يكـون مستديـرا و مقعرا وتكون حوافه قاطعة مستويـة او مسننة متموجة .

safflower

a member of the family compositae. the seeds contain 20 - 38% drying oil which has high linoleic acid content (75%) and very low linolenic acid content.

carthame (safran des teinturiers)

de la famille des composées. les graines contiennent de 20 à 38% d'huile siccative d'une teneur, élevée en acide linoleique (75%) et très basse en acide linolénique.

قُرْطُم

يتبع القرطم الفصيلة المركبة وهـو محصول زيتي حولي وتحتوي بذوره على ٢٠ ــ ٣٨٪ زيتا مجففا ذا نسبة عالية (٧٥٪) من حامض اللينوليك واسمه العلمي :
Carthamus timctorius

pod, legume

a dry, many-seeded, dehiscent fruit.

gousse, légume

fruit sans paroi médine s'ouvrant à maturité par deux valves.

قَرْن

ثمرة جافة متفتحة ذات مصراعين ، وعدد من البذور ، تتفتح عندما تنضج .

hulling

to remove the hull as in oats, groundnut, etc.

décortication

opération qui consiste à débarasser les graines de leur enveloppe comme pour l'avoine, l'arachide ... etc.

قَشْر

انتزاع البذور من القشور التي تحيط بها كما في الشوفان والفول السوداني .. الخ .

cortex

a region in roots and stems between the vascular tissue and the epidermis. the cortex sometimes stores starch.

écorce

région de la racine et de la tige entre le tissu vasculaire et l'épiderme, employée parfois par la plante pour l'emmagasinage de l'amidon.

قِشْرَة

منطقة في الجذور والسوق ، بين النسيج الوعائي والبشرة ، يستعملها النبات أحيانا في تخزين النشاء .

قِشْرَة الثَّمَرَة

انظر : ظاهر الثمرة

soil crust

a surface layer on soil ranging in thickness from a few mms to an inch that is much more compact, hard and brittle when dry than the material immediately beneath it.

croûte

couche supérieure plus dure que la matière qu'elle recouvre.

قِشْرَة صُلْبَة

طبقة يتراوح سمكها بين بضع مليمترات و ٢٥ مم (بوصة) توجد على سطح التربة وتكون متماسكة صلبة ، قابلة للتفتت عندما تجف بعكس الطبقات التي تليها .

caliche, calcareous crust

crusted calcium carbonate formed on certain soils in dry regions.

caliche

croûte calcaire en amérique et au mexique.

قِشْرَة كِلْسِية

طبقة كلسية تغطي سطح التربة في بعض المناطق الجافة .

straw

the dried remnants of fine-stemmed plants from which the seed has been removed.

paille

tige de céréale dépouillée de son grain.

قَشَّة

سوق النجيليات ، فصل عنها حبها .

قُشَيْرَة

غشاوة تختلف درجة تشمعها ،تغطي سطح خلايا بشرة اعضاء النبات من الخارج .

cuticule

pellicule plus ou moins cireuse de l'épiderme d'un organe végétal en contact avec le milieu extérleur.

cuticle

the outer most thin layer of the epidermis.

قُشَيْرِين ، كِيوتِين

معقد من مادة دهنية أو شمعية في جدار الخلايا لا سيما في طبقة البشرة .

cutine

substance lipidique cireuse complexe, qui recouvre la paroi cellulaire et plus particulièrement les couches épidermiques.

cutin

a complex fatty or waxy substance in cell wall, particularly in the epidermal layers.

قَصَب السُّكَّر

اهم محصول لانتاج السكر يليه بنجر السكر / الشوندر السكري وهو نبات معمر ينمو بصورة جيدة في المناطق ذات الحرارة المرتفعة والرطوبة العالية واسمه العلمي :
Saccharum officinarum

canne à sucre

la canne à sucre est la plus important plante saccharifère. c'est une grande herbe vivace, de la famille des graminées qui pousse bien dans les régions où le climat est continuellement chaud et abondamment humide.

sugar-cane

sugar-cane is the most inmportant sugar-containing plant. it is a perennial grass growing best in regions having continuous hot climate and abundant moisture (gramineae).

قَصَبَة

ساق النجيليات المكونة من سلاميات جوفاء وعقد .

chaume

tige creuse des graminées.

culm, stalk

the jointed, hollow stem of grasses.

قَصَرَة

الفلاف الخارجي للبذرة .

test

enveloppe ou tégument des grains.

testa

the seed-coat.

قَصْعَة

الفلقة الدرعية الشكل التي تحيط جنين البذرة في النجيليات .

scutellum

c'est le dotylédon en forme de bouclier, qui s'applique contre l'albumen de la graine des graminées.

scutellum

a shield-shaped organ surrounding the embryo of a grass seed.

nitrogen deficiency

shortage of nitrogen in plants.

faim d'azote

déficience de la nutrition azotée des cultures qui se manifeste par un jaunissement des feuilles (chlorose azotée) et par un étiolement des plantes.

قُصُوْر آزوتِيّ

قصور التغذية الآزوتية في النباتات.

cotton, upland (american)

a member of the family malvaceae. it is grown for its fibres (medium and short staple). the seeds contain about 18% oil, and the seed cake is a good animal feed.

cotonnier upland (américain)

malvacée cultivée pour ses fibres (moyenne et courte soie). les graines contiennent environ 18% d'huile, et le tourteau des graines est un bon aliment pour le bétail.

قُطْن أمريكي- قُطْن أَهلب

من الفصيلة الخبازية ، يزرع من أجل اليافه (متوسطة أو قصيرة) كما أن بذوره تحتوي على حوالي ١٨ ٪ زيتا وكسبته غذاء جيد للحيوان واسمه العلمي :
Gossypium hirsutum

قُطْن أَهْلَب

انظر : قطن امريكي

seed cotton

refers to cotton lint and the seed to which it is attached.

coton de graine

se rapporte aux soies et aux graines sur lesquelles elles sont attachées.

قُطْن زَهْرَة

محصول القطن قبل فصل الالياف عن البذرة وهو يشمل الالياف والبذرة معا .

cotton lint

the long commercially important cotton fibre which lies on the outside of the seed. it is loosely attached to the seed.

soie de coton (fibre)

se dit des longs poils qui se trouvent sur la surgace des graines du cotonnier et qui ont une importance commerciale. la fixation des poils sur les graines est plutôt lâche.

قُطْن شَعْرَة

الياف القطن التي تستعمل في الغزل (بعد الحلج) .

long staple cotton

this is the egyptian cotton having lints more than $1\ ^1/_8$ inches in length.

coton longue soie

c'est le coton égyptien dont la longueur de soie dépasse $1^1/_8$ pouce.

قُطْن طَوِيْل التَّيْلَة

القطن المصري ويزيد طول تيلته عن ١ ⅛ بوصة أي ٢٫٨ سم .

short staple cotton

this is the american cotton (or upland cotton) with lints less than $1^1/_8$ inches in length.

coton courte soie

c'est le coton américain (upland) dont la fibre ne dépasse pas $1^1/_8$. pouce.

طن قَصير التِّيلَة

و القطن الامريكي ولا يزيد طول
لته عن ١⅛ بوصة أو ٨ر٢ سم .

cotton, egyptian

a member of the family malvaceae. it is grown for its long fibres. the seeds contain about 22% oil, and the seed cake is a good animal feed.

cotonnier égyptien

malvacée cultivée pour sa longue soie. les graines contiennent 22% d'huile, et le tourteau des graines est un bon aliment pour le bétail.

طن مَصْريّ

ن الفصيلة الخبازية يزرع من اجل
لته الطويلة كما ان بذوره تحتوي
ى حوالي ٢٢٪ زيتا وتعتبر كسبته
ـاء جيدا للحيوان واسمه العلمي :
Gossypium barbadense

cambium

a meristematic tissue which gives rise to new tissues (wool, bark, etc.) in the stems and roots, and which consists of a layer of persistently meristematic tissue.

cambium

assise méristematique de cellules entr le bois et le liber, et dont le fonctionnement entraine l'acroissement en diamètre des racines et des tiges.

لب ، كمبيوم

بقة مرستيمية تقع بيـن الخشب
اللحاء ، يؤدي عملها الـى النمـو
عرضي للجذور والسيقان .

cordate

heart-shaped , gradually tapered towards the extremity.

cordiforme

qui a la forme d'un cœur. qui s'éffile graduellement vers le bout.

لبي

سفة لعضو يشبه شكل القلب ، غير
الطرف المدبب يكون الى الاعلى .

bark

an inclusive term for all tissues outside the cork cambium.

périderme

ensemble des tissus se trouvant à l'extérieur de l'assise suberophellodermique.

لف

ملة الانسجة التي تقع خارج الطبقة
ولدة الفلينية القشرية .

style

the more or less elongated part of the pistil between the ovary and stigma.

style

prolongement de l'ovaire surmonté par le stigmate.

لم

زء المدقة بين المبيض والميسم .

قَلَنْسُوَة

جملة من الخلايا تغطي قمة الجذر .

coiffe

capuchon protégeant la pointe de la racine des végétaux.

root cap

a mass of cells protecting the tip of a root.

قِلْوانِيّ - قِلْوِيْد

مواد عضوية في النبات تحتوي على الكربون والهدروجين والاكسجين والآزوت ولها خواص قلوية .

alcaloïdes

substances organiques basiques qui se rencontrent chez les plantes, et qui contiennent du carbone, de l'hydrogène, de l'oxygène et de l'azote.

alkaloids

any group of organic bases having alkaline properties occurring in plants and containing carbon, hydrogen, oxygen, and nitrogen.

قِلْوِيد

انظر : قلواني

قَمْح ، حِنْطَة

محصول عشبي حولي من الفصيلة النجيلية وهو أهم محاصيل الحبوب في العالم واسمه العلمي :
Triticum aestivum

blé

plante annuelle qui produit la graine de céréale, la plus précieuse.

bread wheat

an annual plant producing the most valuable of cereal grains.

قَمْح قَاسٍ

من الفصيلة النجيلية ويزرع لحبوبه واسمه العلمي : Triticum durum

blé dur

plante annuelle de la famille des graminées, cultivée pour ses grains.

hard (or durum) wheat

a member of the family gramineae, grown for its grains.

قِمَّة

الجزء الطرفي في النهاية العلوية للنبات .

apex, sommet

point terminal d'une plante.

apex

extreme point or distal end of a plant.

قِنَاب

مجموع القنابات المتوضعة في قاعدة بعض النورات «المركبة والخيمية» .

involucre

ensemble de bractées disposées à la base de certaines inflorescences « composées, ombellifores ».

involucre

a circle of bracts at the base of a flower cluster.

bract

a leaf or scale, from the axil of which a flower or floral axis arises.

bractée

petite feuille ou écaille à l'aisselle de laquelle naît la fleur ou l'inflorescence.

قِنَابَة

كل ورقة او حرشفة تنشأ في ابطها زهرة أو نورة ، تقارب الورقة في شكلها الا انها أكثر بساطة .

canal

artificial water course for irrigation.

canal

canal d'irrigation qui fournit à l'agriculteur les eaux amenées d'un cours d'eau éloigné.

قَنَاة

مجرى اصطناعي يخصص لنقل مياه الري الى مسافات بعيدة .

hemp

an annual crop plant, grown mainly for its fibre and secondly for its seed oil, the indian type is cultivated as a source of narcotics.

chanvre

plante annuelle cultivée surtout pour ses fibres et secondairement pour ses graines oléagineuses. les types du chanvre indien sont cultivés pour leurs produits narcotiques.

قِنَّب

نبات حولي يزرع بخاصة من اجل اليافه واحيانا من اجل بذوره الزيتية والصنف الهندي منه يزرع من أجل منتجاته المخدرة .

involucel

a secondary small involucre; a circle of bractlets at the base of the umbellet.

involucelle

ensemble de petites bractées disposées à la base d'une ombellule.

قُنَيْب

مجموعة قنيبات تقع في قاعدة الخيينمات .

soil texture

the relative proportions of sand,silt, and clay particles in surface soil.

texture du sol

teneur centésimale des éléments physiques (sable, limon, argile, etc ..) constitutifs du sol.

قِوَام التُّرْبَة

نسبة وجود قسيمات الرمل والغرين والطين / الغضار في التربة .

heterosis, hybrid vigour

increase of the vigour of the F_1 hybrid over the average of the two parents or the best parent with respect to one or more characters.

hétérosis, vigueur hybride

vigueur particulière de certains hybrides, supérieure à celle de leurs parents.

قُوَّة الهَجِين

ظهور نمو متعاظم في الجيل الاول للهجين يفوق متوسط الابوين او الاب الافضل وذلك بالنسبة لصفة واحدة او اكثر .

vigorous

robust.

vigoureux

rabuste; qui a de la vigueur.

قَوِيّ

صفة لنبات ينمو نموا فائقا .

micronaire values

values of the flow of air under specified weight and volume of cotton fibre that indicate fibre fineness.

valeurs micronaires

mesure du flot d'air que traverse un poids et un volume déterminés de fibres de coton, qui indique le degré de finesse de ces dernières.

قِيَاس مِكْرُونِيرِيّ

مقدار نعومة ونضج شعرات القطن مقاسة بجهاز المكرونير .

seed index (value)

the percentage of pure live seeds; equal to germination and pruity.

indice de semence (valeur)

pourcentage de graines pures et vivantes; il est égal au produit des pourcentages de germination et de pureté.

قِيمَة البُذُور النِّسْبِيَّة

النسبة المئوية للبذور النقية الحية .

adaptive value

the proportion of the progeny of a given genotype surviving to maturity (relative to that of another genotype).

valeur adaptative

proportion de survie jusqu'à maturité dans la descendance d'un génotype donné (par rapport à celle d'un autre génotype).

قِيمَة التَّكَيُّف

نسبة نسل طرز وراثي ما ، يبقى حيا حتى النضج ، مقارنا مع نسل طرز وراثي آخر .

— ك —

calyx

the outer part of the perianth composed of sepals.

calice

partie extérieure du périanthe; l'ensemble des sépales.

كَأْس

مجموع السبلات في الزهرة وهو الغلاف الخارجي في الكم .

calycle

an epicalyx; an outer accessory calyx or set of leaflets or bracts looking like a calyx.

calicule

ensemble de petites bractées doublant extérieurement le calice, ex. fraisier.

كُؤَيْس

مجموع القنابات الصغيرة التي تضاعف الكأس خارجيا في بعض الازهار .

كارِبَة ، مُشْط قُرْصِيّ

آلة تتكون من عدد مــن الاقراص الفولاذية حادة الحواف تدور حول محور واحد يعمل على تقطيع بقايا المحاصيل ودفنها في التربة .

herse à disques

instrument qui se compose d'un nombre de disques tranchants en acier, qui tournent autour d'un seul axe dont le rôle est de couper les résidus des plantes et les enfouir dans le sol.

dsc harrow

an implement consisting of a group of discs with flat edge rotating around one axis to cut and bury crop residues in the soil.

كارِهَة الكِلْس

نبات لا يستطيع النمو في التربة التي تحتوي على كربونات الكلسيوم .

calcifuge

se dit d'une plante qu'on ne rencontre pas généralement sur un sol contenant du carbonate de calcium libre.

calcifuge

a plant not normally found on soil containing free calcium carbonate.

كَارُوتِين

الصبغة الصفــراء في أوراق النبات الخضراء وبقية اجزائه (وهي طليعة الفيتامين أ) .

carotène

pigment jaune qu'on trouve dans les feuilles vertes et autres parties de la plante (c'est le précurseur de la vitamine A).

carotene

a yellow pigment in green leaves and other plant parts (the precursor of vitamin A).

كَارُوتِنِيْد

انظر : شبه كاروتين .

كاس (ث) كاسِيَة

نعت لثمرة النجيليات التي تحتفظ بغلفها .

vêtu

se dit d'un fruit de graminée ayant conservé des nveloppes (glumelles) adhérentes.

dressed

wrapped up; the term is used to describe grass seeds which retain their outer covering.

كاسِيّات البُذُور

النباتات الراقيــة البذريــة وتكــون بذورها في وعاء مغلق (المبيض) .

angiospermes

sous - embranchement des phanérogames réunissant les plantes dont les graines sont enfermées dans des cavités closes (ovaires).

angiosperms

the higher seed plants. their seed is borne in a closed vessel (ovary).

ammonium sulphate

fertilizer formed from ammonia and sulphuric acid. chemical formula : $(NH_4)_2SO_4$.

sulfate d'ammonium

engrais chimique (artificiel) sa formule est $(NH_4)_2SO_4$.

كِبْرِيتات الأمونيوم

احد الاسمدة الصناعية التي تتألف من النشادر وحامض السلفوريك / حمض الكبريت .

flax

flax is an annual plant, grown for its fibre, or for its seed, or for both. the seed contain 40% linseed oil, a drying oil used in paints. the residue after oil extraction is a cattle feed.

lin

plante annuelle cultivée pour ses fibres ou pour ses graines ou pour les deux. les graines contiennent 40% d'huile siccative utilisée en peinture. le résidu constitue un tourteau utilisé dans l'alimentation du bétail.

كَتّان

نبات حولي يزرع لأليافه وبذوره او لكليهما ، تحتوي بذوره على ٤٠٪ من الزيت المجفف المستخدم في الدهانات . وكسبته تستخدم علفا .

biomass

the quantity of organic material produced at a given time, in a given area.

biomasse

quantité de matière organique produite pendant une période donnée, dans une région donnée.

كُتْلَة حياتِيّة

كمية المادة العضوية التي يكونها النبات في مساحة معينة من الارض خلال فترة زمنية محددة .

impermeable

not permitting passage of water.

impérméable

qui ne permet pas le passage de l'eau.

كَتيم

ما لا ينفذ منه الماء .

cation

the constituent of an electrolyte which travels to the cathode of an electrolytic cell.

cation

un des constituants d'un électolyte qui se dirige vers la cathode au passage du courant électrique dans un électrolyte.

كَتيُون

أحد مكونات المادة المتحللة كهربائيا والذي يتجه نحو القطب السالب عند مرور تيار كهربائي في المحلول .

seed rate

the quantity of seed planted per unit area.

densité de semis

nombre de graines, ou de plantes, mis par unité de surface.

كَثافة البَذْر

عدد البذور الموضوعة في وحدة المساحة .

كَثافة الرَّعْي

انظر : ضغط الرعي .

stand, population density

the number of plants per unit area.

densité de peuplement

nombre de plantes développées par unité de surface.

كثافة النَّباتات

ىدد النباتات في الوحدة المساحية .

carbohydrates

the chief constituents of plants, including sugars, starches, and cellulose, in which the ratio of C: O: H is 1 : 1 : 2

hydrate de carbone

constituants principaux de plantes. ils comprennent les sucres, l'amidon et la cellulose, ou le carbone.l'oxygène et l'hydrogène sont dans la proportion de 1, 1, 2.

كَرْبوهِدْرات

ركبات عضوية تتألف من الكربون الاكسجين والهدروجين نسبة ، ١ ، ٢ ومنها النشاء والسكر السليلوز .

roselle

a member of the family malvaceae. two botanical varieties are known. one grown for fibre and the other for its edible calyces. the latter is grown in the sudan.

roselle, oseille de guinée

appartient à la famille des malvacées. on en connait deux variétés : l'une est cultivée pour ses fibres, et l'autre pour son calice comestible. celle-ci est cultivée au soudan.

كَرْكَدِيّ

ات من الفصيلة الخبازية ، له منفان رئيسيان احدهما له سيقان ويلة غير متفرعة يزرع لأليافه الآخر متفرع يزرع بغية الحصول ى سبلاته التي تُجفف وتستعمل رابا ويزرع الصنف الاخير في سودان واسمه العلمي :

Hibiscus sabdariffa

cake

by-product of the oil industry, used as a protein supplement in animal feeding.

tourteau

sous produit de l'industrie oleifère, qu'on utilise dans l'alimentation du bétail comme supplément protéique.

كُسْبَة

حد مخلفات مصانع الزيوت وهو ما بقى من الحبوب الزيتية بعد ستخلاص الزيت ويكون غنيا لبروتينات .

seed-cake

the residue left after extraction of oil from the seeds of oil crops, usually used for animal feeding .

tourteau de graines

résidu obtenu des graines oléifères dont on a extrait l'huile. il est utilisé en général, dans l'alimentation du bétail.

كُسْبَة البُذُور

جزء المتبقى بعد استخلاص الزيت ى بذور المحاصيل الزيتية ويستعمل دة في تغذية الحيوان .

cotton-seed cake

the residue left from cotton - seed after oil extraction.

tourteau des graines de cotone

résidu obtenu des graines de coton dont on vient d'extraire l'huile.

كُسْبَة القُطْن

جزء المخلف بعد عصر بذور القطن ستخراج الزيت منها .

كَشُوثْ ، حَامُولْ

عشبة ضارة تتطفل على كثير من المحاصيل ،ازهارها صغيرة وجذورها ممصية واسمها العلمي :
Cuscuta sp.

cuscute

mauvaise herbe parasite de plusieurs récoltes, à petites fleurs et à racines suçoirs.

dodder

leafless twining parasite with small flowers in heads or clusters, it attacks various hosts.

كَلَأٌ أخضر

علف يقطع في الحقل وهو ما زال اخضر طريا ويعطى للحيوان غذاء .

fourrage vert

fourrage coupé vert, succulent, et présenté directement au bétail.

green chop

forage that is cut in the field while succulent and green and fed directly to livestock.

كَلَازَة

انظر : مفرق

كِلْس

انظر : جير

كِلْسِيّ

انظر : جيري

كُلْشِيسِين

مادة قلويدية / قلوانية تستخرج من بذور او كورمات نبات الكولشيسين تسبب تضاعف الصبغيات لانها توقف تشكل المغزل في الانقسام الخلوي .

colchicine

alcaloïde extrait des graines ou des bulbes de la colchique (Colchicum autumnale) . il provoque la polyploïdie en inhibant la formation du fuseau durant la division cellulaire.

colchicine

an alkaloid extracted from seeds or corms of colchicum autumnale, induces polyploidy by arresting spindle formation during cell division.

كُمّ الزَّهْرَة

غلاف الزهرة الذي يضم الكأس او الكأس والتويج .

périanthe

enveloppe florale contenant le calice ou le calice et la corolle.

perianth

the floral envelope including the calyx or calyx and corolla.

كَمْبِيُوم

انظر : قلب

نب

ظر : ندبه

corm

a short, fleshy, underground stem of certain plants. it is bulb-like.

cormus

partie sous-terraine de la tige enflée et charnue.

كُوْرَمَة

زء منتفخ من قاعدة الساق يكون طمورا ولحميا .

microphyle

opening through which the pollen tube passes.

microphyle

étroite ouverture que les téguments laissent à leur sommet par laquelle passe le tube pollinique.

وة

حة في لحافات البيضونة (البويضة) خل منها الانبوب الطلعي .

embryo sac

the cell that develops from mitosis in the megaspore ; it consists of eight haploid nuclei, one of which is the female gamete.

sac embryonnaire

le sac embryonnaire provient de la germination de la macrospore; il contient généralement huit noyaux dont un est le gamète femelle.

يس جَنينِيّ

شأ الكيس الجنيني من انبات انتاش البوغ المؤنث ويحوي عادة اني نوى احداها العروس/المشيج ؤنث .

kinins , cytokinins

a group of plant hormones that regulate scar development.

kinins, cytokinins,

groupe d'hormones végétales, impliqué dans la régulation de la division cellulaire et la cicatrisation.

ينينات (م) كينين

جموعة من الهرمونات النباتية ظم التئام ندبات الجروح .

يوتين

ظر : قشيرين

– ل –

asynapsis

failure of pairing of homologous chromosomes during meiosis.

asynapsis

non couplage des paires chromosomiques homologues à la méiose.

اقتران

دم تمكن الصبغيات المتماثلة الكرموسومات) من الاقتران .

ageotropic

lacking a geotropic response as in stolons, rhizomes and lateral roots which grow neither erect nor downward.

agéotropique

qui ne répondent pas à la gravité, comme les rhizomes les stolons, les racines adventives.

لا انتِحَاء أرْضِيّ

فقـدان الاستجابة لجاذبيـة الارض فتنمو الارآد والجذامير (الريزومات) والجذور العرضية غير قائمـة وغير متجهة الى أسفل .

incompatibility

failure of pollen tubes to penetrate the full length of the style and to effect fertilization. this is genetically controlled.

incompatibilité

incapacité des tubes polliniques de pénétrer toute la longueur du style et d'accomplir la fécondation. elle serait sous la dépendance de facteurs génétiques.

لا تَوَافُق

الاخفاق في حدوث التأبير بسبب طول القلم او عدم اكتمال نمـو الانبوب الطلعي او قصره وهي صفة محكومة وراثيا .

self-incompatibility

genetically controlled physiological hindrance to self-fertilization.

auto-incompatibilité

inaptitude physiologique à l'autofécondation, qui est sous contrôle génétique.

لا تَوَافُق ذاتِيّ

عدم قدرة النبات على تكوين بـذور نتيجة عدم حدوث الاخصاب بحب الطلع من النبات نفسه .

abiotic

nonliving; not associated with life.

abiotique

qui n'est pas associé à la vie.

لا حَيَاتِيّ

غير المرتبط بالحياة .

cryptogam

a subkingdom embracing all plants not producing flowers or seeds.

cryptogame

plante sans fleur.

لا زَهْرِيَّة (ج) لا زَهْرِيَّات

نبات لازهر له ، وتشكل اللازهريات احدى شعبتي العالم النباتي .

acaulous

lacking a stem; apparently stemless but having a short underground stem.

acaule

se dit d'une plante dépourvue de tige apparente.

لا سَاقِيّ

نعت لنباتات لا تبدو سوقها للعيان ، وكأن لا ساق لها .

sessile

without a pedicel or stalk.

sessile

se dit d'une feuille sans pétiole ou d'une fleur ou d'un fruit sans pédoncule.

لاطِيء (ث) لاطِئَة

نعت لعضو يرتكز على المحور مباشرة دون حامـل كالورقة بدون معـلاق وكالزهرة بدون عنيقة .

anaerobic
micro organisms able to live in the absence of free oxygen.

anaérobie
se dit d'un micro-orgainsme vivant en l'absence d'oxygène libre.

لا هوائي
نعت للاحياء الدقيقة التي تعيش في غياب الاكسجين الحر .

لجنين
انظر : خشبين

phloem
portion of a vascular bundle containing the sieve tubes through which the food materials (manufactured in the plant leaves) are transported.

phloème
portion des tissus conducteurs qui comprend les tubes criblés par lequels circulent les substances nutritives élaborées dans les feuilles de la plante.

لحاء
الجزء من الحزمة الوعائية الذي يحتوي على الانابيب الغربالية التي تقوم بنقل النسغ النازل المغذي .

integument
coats of an ovule; future seed coat.

tégument
enveloppe de l'ovule.

لحافة (غلاف بويضي)
اغلفة البيضونة (البويضة) التي تحيط بالجويزة .

strophlole, caruncle
a swollen appendage near the micropyle of a seed, e.g. castor bean.

caroncule
excroissances enflées sur la graine à proximité du micropyle, comme dans le ricin.

لحيمة
زائدة منتفخة في البذرة بالقرب من الكوة (فتحة النقير) كما في بذرة الخروع .

ligule
a membranous projection on the inner side of a leaf at the top of the sheath of wheat and many other grasses.

ligule
petite languette membraneuse située à la jonction du limbe et de la gaine chez certaines graminées.

لسينة
امتداد غشائي يكون في منطقة اتصال النصل مع الغمد في بعض النجيليات.

web-worn
attacks new-formed leaves, flower buds, etc. the larvae spin a silky web around the terminal leaves and eat the foliage and pods. it attacks important crops such as sesame.

ver tisseur
attaque les feuilles nouvellement formées, les boutons floraux ... etc. les larves tissent autour des feuilles terminales un tissu soyeux, et dévorent le feuillage ainsi que les fruits (capsules). elles s'attaquent à des cultures importantes comme le sésame.

لفافة الورق
حشرة تتغذى يرقاتها على أوراق النبات الفتية وعلى البراعم الزهرية والثمار وتقوم بنسيج خيوط حريرية على الاوراق العليا وتصيب السمسم بخاصة واسمها العلمي :
Antigastra catalaunalis

blight

a withering, checking of growth or turning brown of a plant due to a disease or injury.

flétrissure

arrêt de croissance et mort d'une partie de la plante.

لَفْحَة (نَدوة)

ذبول النبات وتوقف نموه أو تحول لونه الى اللون البني نتيجة اصابة مرضية أو تلف .

halo blight (of beans)

bacterial disease attacks leaves of haricot beans.

graisse

maladie d'origine bactérienne caractérisée par des tâches foliaires translucides ex. : graisse du haricot.

لَفْحَة هالِيَّة

مرض من منشأ جرثومي يتصف بتشكل لطخ ورقية شفافة تحيط بها هالة صفراوية ويصيب القرنيات بشكل خاص .

gleaning

gathering of grain or other products left by reapers.

glanage

action de ramasser après la moisson, dans les champs ouverts appartenants à autrui, les épis restant sur le sol.

لِقَاط

جمع ما تبقى من السنابل على الارض بعد الحصاد وهي تشمل بقية المحاصيل أيضا .

combination stacker

a combined sweep rake and overshot hay stacker.

râteau andaineur

râteau permettant de rassembler en andains le foin éparpillé sur le sol.

لَمَّامَة

آلة تجمع الدريس وتدفعه ليوضع في اكوام .

cowpea

a member of the family leguminosae. it is a pulse crop.

cowpea, dolique

légumineuse utilisée surtout comme fourrage.

لُوبِيَا

من محاصيل الفصيلة القرنية يزرع من أجل بذوره الجافة كما تستعمل أوراقه الخضراء في الطبخ . واسمه العلمي : Vigna unguiculata

bonavist (hyacinth) bean

a member of the family leguminosae. it is a pulse as well as a forage crop.

dolique lablab

plante légumineuse utilisée dans l'alimentation de l'homme pour ses graines et aussi comme fourrage.

لُوبِيَا لَبْلابِيَّة

نبات من الفصيلة القرنية يستعمل علفا كما تؤكل بذوره الجافة بعد غليها خاصة في شهر رمضان واسمه العلمي : Dolichos lablab

equatorial plate

the figure formed at the spindle equator in nuclear division.

plaque équatoriale

figure en forme de plaque constituée à la partie moyenne du fuseau lors de la division cellulaire.

حة استوائية

شكل الذي يتكون في منتصف الخلية
المنطقة الاستوائية في المغزل) اثناء
ور الثاني من الانقسام .

boll

the subspherical or ovoid fruit of flax or cotton.

capsule

fruit sec, en général déhiscent, s'ouvrant latéralement ou supérieurement (lin-coton).

زة (جوزة)

رة الكتان أو القطن وتكون جافة
فتحة وشبه كروية .

cotton - boll

fruit of cotton.

capsule

fruit du coton.

زة القطن(جوزة)

رة نبات القطن .

lipids

fats and oils; lipids are organic compounds with a much lower proportion of oxygen than carbohydrates.

lipides

toute substance dans la constitution de laquelle entre un acide gras sous forme d'ester ou d'amide.

بيدات

هون والزيوت وهي كل مادة يدخل
تركيبها حمض عضوي بشكل
تر أو اميد ، وهي مركبات عضوية
فيها كثيرا نسبة الاكسجين عما
عليه في الكربوهدرات .

crude fibre

the coarse, fibrous portion of plants, relatively low in digestibility and nutritive value.

fibre brute

fibre à l'état natif, non émondée.

ف خام

جزء الليفي الخشن من النبات ،
ير الهضم ، قيمته الغذائية
خفضة .

bast fibre

plant fibre derived from phloem tissue.

fibre libérienne

fibre qui se rapporte au tissu libérien.

ف لحائي

د الالياف التي توجد في النسيج
حائي .

fibre

a long, slender cell which has a thick, usually lignified, wall.

fibre

cellule allongeé à parois épaisse plus ou moins lignifiées.

فة

بة طويلة ثخينة الجدار
شوشبة .

— م —

anther

the part of the stamen that contains the pollen.

anthère

partie de l'étamine qui contient les grains de pollen.

مِئْبَر

جزء السداة الذي يحتوي على حبوب الطلع ويكون مرتكزا على الخيط .

hygroscopic water

water strongly absorbed by the soil particles, not available to the plants.

eau hygroscopique

eau fortement retenue par les phénomènes d'attraction intermoléculaire dans les pores les plus petits du sol.

مَاء الامتِزَاز

كمية الماء التي تبقى ممتزة (ملتصقة) بحبيبات التربة بعد تجفيفها بالهواء وهي غير قابلة للامتصاص بواسطة جذور النبات الا بنسبة ضئيلة جدا.

gravitational water

water which falls on the ground but which is lost due to the pull of gravity.

eau de gravité

eau qui occupe les pores les plus gros du sol à travers desquels elle s'écoule sous l'action de la pesanteur.

مَاء الجاذِبيَّة ـ مَاء الرَّشْح

الماء الذي يشغل المسام الكبيرة في التربة ويجري عبرها تحت تأثير الجاذبية فيذهب بعيدا عن متناول النبات ولا يستفيد منه .

مَاء الرَّشْح

انظر : ماء الجاذبية

capillary water

soil water that moves against gravity. it is not lost by drainage but by evaporation and transpiration.

eau capillaire

eau contenue dans les pores les plus petits du sol et soumise aux forces capillaires.

مَاء شَعْرِيّ

الماء الذي يغلف حبيبات التربةوالذي يمكنه أن يتحرك جانبيا وراسيا ضد الجاذبية الارضية وهذا الماء لايضيع من التربة بواسطة الصرف الا انه يفقد عن طريق التبخر والتعرق / النتح .

available water

soil water easily absorbed by plant roots.

eau utile

eau retenue par le sol et qui peut être facilement absorbée par les racines.

مَاء مُتَاح

الماء الذي تحتبسه التربة وتستطيع جذور النبات أن تمتصه منها بسهولة .

active ingredient

any component of a herbicide or insecticide, etc. to which the activity of the compound is ascribed.

matière active

constituant d'une prépartion auquel est attribué toute ou une partie de son efficacité.

ادّة فعّالة

حد مكوّنات مستحضر ، تعـزى
ليه كفاءة هذا المستحضر كليـا او
جزئيـا .

mottled

used to describe a blotched or spotted appearance.

panaché

pour désigner ce qui est tacheté.

بقّع ، مُرَقّش

صف للتبقيع والتبرقش في الشكل .

pesticide

a chemical agent that destroys pests.

pesticide

produit chimique qui détruit les agents responsables des fléaux.

بيْد الآفات

ادة تقتل الآفات .

nematocide

a substance that can be used to kill nematodes.

nématocide

substance utilisée pour tuer les nématodes.

بيْد الخَيْطِيّات

بيد يستعمل في ابادة الخيطيات .

aphicide

insecticide for the control of aphids.

aphicide

insecticide utilisé dans la lutte contre les aphides.

بيْد المَنّ

بيد يستخدم في مكافحة حشرات
ـن .

bactericide

a chemical which destroys bacteria.

bactéricide

substance chimique qui détruit les bactéries.

بيْد جُرثُومِي

ـادة كيماويـة تخرب الجراثيـم
البكتريا) .

systemic insecticide

insecticide that is found in the cell sap of the plant, and effects the pest when it feeds on such plant.

insecticide systémique

insecticide absorbé par la plante, circulant ainsi avec la sève; il tue l'insecte quand il se nourrit sur cette plante.

بيْد جِهازِي

بيد يمتصه النبات فيسير مع نسغه
الجهاز الناقل فتتناوله الحشـرة
ذاء فتموت .

insecticide

a chemical used to kill insects.

insecticide

substance chimique utilisée pour tuer les insectes.

مُبِيْد حَشَري

مادة كيماوية تستعمل في قتل الحشرات .

contact insecticide

a chemical which kills the insects upon contact.

insecticide par contact

insecticide qui tue les insectes par contact.

مُبِيْد حَشَرِيّ تَلامُسيّ

مبيد حشري يقتل الحشرات بالملامسة .

non-selective herbicide

herbicide that kills all the vegetation present regardless of the species.

herbicide total

herbicide qui détruit ou empêche le développement de la végétation.

مُبِيْد عَامّ

مبيدات تقضي على جميع انواع النباتات أو تمنع تناميها .

herbicide

a weed killer or any chemical substance used to control weeds.

herbicide

substance ou préparation phytotoxique provocant la mort des mauvaises herbes ou limitant leur développement.

مُبِيْد عُشْبِيّ

مادة أو مستحضر يسبب موت الاعشاب الضارة او يحد من تناميها .

contact herbicide

a chemical which only kills the tissues with which it comes in contact.

herbicide par contact

herbicide qui tue par contact.

مُبِيْد عُشْبِيّ تَلامُسِيّ

مبيد عشبي يقتل بالملامسة .

fungicide

a chemical substance used as a spray, dust, or disinfectant to kill fungi infesting plants or seeds.

fongicide

substance chimique qu'on applique par pulvérisation ou par saupoudrage pour lutter contre les champignons qui infestent les plantes ou les semences.

مُبِيْد فُطْرِيّ

مادة كيماوية تستعمل رشا او تعفيرا لمقاومة الفطريات التي تصيب النباتات أو البذور .

ovary

the enlarged basal portion of the pistil in which the ovules are borne.

ovaire

partie basale élargie du pistil qui porte les ovules.

مَبِيْض

الجزء القاعدي المتسع من المدقة الذي يحوي البيضونات في داخله .

inferior ovary

an ovary that is imbedded in the receptacle, or an ovary whose base is below the point of the perianth.

ovaire infère

ovaire encastré dans le réceptacle, ou bien celui dont la base se trouve au-dessous du point d'attache du périanthe.

بيض سُفْلِي

بيض قاعدته تقع تحت منطقة التقاء لكم مـع قرص الزهـرة ليصبح في اخله .

homogeneous

uniform; all members of a population being similar

homogène

uniforme; tous les individus d'une population sont similaires.

تجَانِس

جانس الافـراد التابعين لعشـيرة احدة .

sympodial

of a stem in which the growing point terminates in an inflorescence or dies, growth being continued by a new lateral growing point.

sympodique

se dit d'une tige qui continue sa croissance par des bourgeons latéraux, le bourgeon terminal étant mort ou formant une fleur ou une inflorescence..

تجَمّع المَحَاوِر

صفة لساق يواصل نموه بواسـطة لبرعمة الجانبية بسبب موت البرعم لانتهائي أو تحوله الى نورة .

rogue

a variation from the standard type of a variety or strain «usually inferior individuals».

rebut

se dit d'une variation qui s'écarte du type standard d'une variété ou d'une souche « généralement dans le sens inférieur».

تَرَدِّيات

لنباتات التي تختلف عن بقية نباتات لصنف أو السلالة وعادة تكون أقل جودة منها .

uniform

the quality of being alike or lacking variability.

uniforme

qualité d'être invariable.

تّسِق

صفة للاعضاء التي تحتفظ بالتماثل لشكلي وعدم التباين .

volatile

evaporating readily.

volatil

qui se transforme aisément en vapeur

تَطَايِر

سريع التبخر .

polymorphic

very variable in some morphological feature.

polymorphe

plante, dont un caractère morphologique prend différentes formes.

تَعَدِّد الشَّكْل

بات تتخذ فيـه صفة مورفولوجية كثر من شكل واحد .

polyploid

an individual having more than two complete sets of chromosomes, e.g. triploid, tetraploid.

polyploïde

qui possède plus de deux génomes.

مُتَعَدِّد الطّاقَم الصّبْغِيّ

النبات الذي يحمل اكثر من طاقمين صبغيين .

heterogeneous

non-uniform; variable.

hétérogène

non-uniforme, variable.

مُتَغَايِر

غير متجانس كاحتواء العشيرة على تراكيب وراثية مختلفة .

heterozygote (adj. heterozygous)

an individual whose chromosomes bear unlike genes of a given allelic pair or series.

hétérozygote

individu dont le génotype comporte deux allèles différents pour un locus donné.

مُتَغَايِر اللَّوَاقِح

نبات تحمل صبغياته مورثات غير متماثلة في زوج من الصنويات أو اكثر .

heterophyllous

having several different forms of leaves.

hétérophylle

plante dont les feuilles sont de formes différentes.

مُتَغَايِر الوَرَق

نبات ذو أوراق متعددة الاشكال .

dehiscent

exhibiting dehiscnce; spontaneously splitting open as in anthers and capsules.

déhiscent

se dit d'une étamine ou d'un fruit qui s'ouvre de lui-même à maturité et laisse échapper les grains de pollen ou les graines.

مُتَفَتِّح

نعت لسداة أو ثمرة تَتَفَتَّح من تلقاء ذاتها عند النضج .

opposite

situated in pairs on an axis, each being separated from the other by half the circumference of the axis.

opposé

se dit d'un organe végétal au même niveau et en face d'un autre organe, analogue ou non.

مُتَقَابِل (ث) مُتَقَابِلة

نعت لعضو نباتي يلتصق في نفس المستوى الذي يلتصق مقابله عضو نباتي آخر مماثل له أو غير مماثل .

glomerule

a dense, globular cymose cluster of flowers.

glomérule

petit groupe de fleurs sessiles très rapprochées.

مُتَكَوِّرة

اسم للنورات المتكورة كنورة البرسيم وكثير من نباتات الفصيلة المركبة .

homologous

chromosomes which pair (synapse) in prophase of meiosis I.

homologue

se dit de deux chromosomes qui forment une paire.

مُتَماثِل

نعت للصبغيين اللذين يشكلان زوجا صبغيا .

homozygote (adj. homozygous)

a plant whose chromosomes bear identical genes of a given allelic pair or series.

homozygote

zygote qui possède dans ses chromosomes deux gènes égaux d'une paire ou série d'allélomorphes, ou plus que deux paires ou séries.

مُتَماثِل اللَّواقِح

نبات تحمل صبغياته مورثات متماثلة في زوج أو أكثر من الاصناء .

recessive

the condition of an allele such that it deos not express itself in the presence of the contrasting (dominant) allele, in the F_1.

récessif

se dit d'un allèle ou caractère qui ne peut s'extérioriser chez le phénotype qu'à l'état homozygote. à l'état hétérozygote il est masqué par l'allèle dominant.

مُتَنَحِّيَة

صفة صنوية لا تظهر بسبب وجود الصفة الصنوية المقابلة السائدةوذلك في هجين الجيل الاول .

mean

an average, especially the arithmetic mean.

moyenne

rapport de la somme des termes d'une série statistique à leur nombre.

مُتَوَسِّط

القيمة المتوسطة لعدة قياسات ومن اكثرها شيوعا المتوسط الحسابي الذي يحسب بقسمه مجموع قياسات الافراد على عدد الافراد .

endemic

indigenous; native or restricted to a particular locality.

endémique

espèce originaire d'une région déterminée ou restreinte dans cette région.

مُتَوَطِّن

نوع أصله من منطقة معينة أو محصور في منطقة معينة .

inhibitor

a natural organic substance that inhibits the growth of a plant.

inhibiteur

substance naturelle qui inhibe la croissance d'une plante.

مُثَبِّط

مادة عضوية طبيعية تكبح نمو النباتات .

rhizosphere

the area in the soil in which roots grow.

rhizosphère

zone du sol dans laquelle les racines poussent.

مَجال جَذْرِي

المنطقة في التربة التي تنمو فيها الجذور .

مُجْتَمَع نَبَاتِي

مجموعة من النباتات متوازنة حيويا في بيئة معينة .

association végétale

groupe de plantes biologiquement équilibré.

association, plant

a biologically balanced group of plants.

مُجَفِّف

مادة كيميائيـة تستعمـل لتجفيف الاجزاء الاعاشية للنبات .

dessiccatif, dessiccant

substance chimique utilisée pour la déshydrataton des parties végétatives de la plante.

desiccant

any chemical used to dry plant material; a drying agent.

مُجَفِّفَة الدَّرِيس

جهاز مكون من مروحةهوائية وشبكة من الانابيب لدفع الهواء السـاخن خلال الدريس لخفض نسبة الرطوبة الى اقل من ١٠ ٪ .

aérofaneuse

appareil comprenant un ventilateur et un réseau de tubes pour dégager de l'air chaud sur l'herbe fauchée en vue de diminuer l'humidité à moins de 10%.

hay drier

a machine producing hot air for hay drying to reduce humidity to less than 10%.

مَجْمُوع خَضَرِي

انظر : فارع

مَجْموعَة مُتَرابِطَة

مجموعة من المورثات مرتبة طوليـا على الصبغي (الكروموسوم) .

groupe de liaison

ensemble de gènes dont la transmission ne se fait pas selon une ségrégation indépendante des uns par rapport aux autres.

linkage group

a group of genes arranged in a linear order on a chromosome.

مَحَاصِيل جَذْرِيَّة

المحاصيل التي تشكل فيها الجذور الجزء الاقتصادي من النبات مثـل البطاطة الحلوة والكسافا .

culture de plantes-racines

produits qu'on cultive pour leurs gros tubercules radicaux, ex. : la cassave, la patate . . .

root crops

crops grown for their enlarged roots, e.g. cassava, sweet potato.

مَحَاصِيل ذاتِيَّة التَّأْبِير (التلقيح)

محاصيل نسبة التأبير الضربيي تكون عادة اقل من ٥ ٪ .

cultures auto-fécondées

culture où la fécondation croisée est limitée entre 0 et 5%.

self-pollinated crops

crops in which the amount of cross-pollination is usually between 0-5%.

sugar crops

crops grown for extraction of sugar.

plantes saccharifères

plantes qu'on cultive pour l'extraction du sucre.

صيل سُكَّرِيَّة

اصيل تزرع بغية استخراج السكر
ـــا .

granule

a minute particle; a small grain-like particle.

granule

petite particule sèche d'un pesticide dont le diamètre varie entre 250-600 microns.

ـبَة (ج) مُحَبَّبَات

ـد الاشكال الجافة للمبيدات أو
ساحيق التي تتراوح أقطار
يباتها مابين ٢٥٠-٦٠٠ ميكرون .

calcicole

a plant growing in or confined to soil containing free calcium carbonate.

calcicole

se dit d'une espèce végétale localisée sur les subtrats contenant du calcaire.

ـة الكِلْس

ت ينمو في التربة التي تحتوي على
ونات الكالسيوم .

plough

an agricultural implement of various kinds which is used to cut, break or turn a soil layer for preparing land for planting.

charrue

instrument aratoire de différents types, utilisé pour trancher, réduire et renverser la couche du sol, en vue de préparer le terrain à la culture.

رَاث

زراعية متعددة الاشكال تستعمل
ق التربة وقلبها بغية اعدادهـا
راعة .

subsoiler

a tractor drawn tool which has a long, narrow shank with a wedge-shaped point for deep penetration to break stiff clay subsoils and hard-pans.

charrue sous-soleuse

charrue sans versoirs à un ou plusieurs étançons minces et tranchants et à socs étroits et inclinés, destinée à disloquer le sol en profondeur sans le retourner.

راث تحتي

يسحبها الجرار تخترق الاعماق
سر الطبقة الصماء أو الطين
ـديد التماسك دون أن تقلب
ربة .

disc plough

a plough with one or many discs, usually used in turning the top soil upside down.

charrue à disques

charrue qui découpe et retourne les bandes du sol, munie d'un ou de plusieurs disques.

راث قُرصي

راث مزود بقرص أو عدة اقراص
ع شرائح التربة ويقلبها .

مُحَسِّن

أيّ مادة تُحسّن صفات التربة ، وتوسعا المادة التي تزيد في انتاجية التربة .

amendement

substance capable d'améliorer les propriétés physiques ou physico-chimiques du sol, et par répercussion ses propriétés biologiques et chimiques.

soil amendment

any substance such as gypsum, manure, lime which are used to alter the properties of a soil, generally to make it more productive.

مَحْصُوْل بُذُور زَيْتِيَّة

النباتات التيتزرع اساسا لاستخراج الزيت من بذورها .

plante à graines oléifères

plantes cultivées en vue de la production commerciale d'huile comestible.

oil seed crop

a crop grown for commercial production of vegetable oil.

مَحْصُوْل غِطَائِيّ

محصول يزرع ليكون غطاء للتربة يحميها من عوامل التعرية .

culture de couverture

culture semée en vue de protéger le sol contre l'érosion.

cover crop

crop sown to protect soil from erosion

مَحْصُوْل كاتِم

محصول يستخدم في مكافحةالنباتات غير المرغوبة لقدرته على منافستها أو تظليلها وحرمانها من الضوء .

culture étouffante

culture qui exerce, soit par son pouvoir hautement compétitif soit par son effet ombrageant, un pouvoir étouffant vis à vis des plantes indésirables.

smother crop

a crop used to kill off undesirable plants by its strong competition or by shading them.

مَحْصُوْل لِيفِيّ

محصول يزرع للاستفادة من اليافه .

plante textile

plante cultivée pour ses fibres.

fibre crop

a crop grown for its fibres.

مِحْلاق

عضو نباتي يلتف حلزونيا وينشأ عن تحور ساق أو وريقة .

vrille

filament enroulé en spirale naissant de la transformation d'une tige ou d'une foliole.

tendril

a leaflet or stem modified for climbing or anchorage.

مِحْلَج القُطْن

آلة تفصل الياف القطن عن البذور .

égreneuse de coton

machine qui sépare les fibres des graines de coton.

cotton gin

a machine that separates the lint (fibres) from the seed.

English	Français	العربية
axis the main stem of a plant.	**axe** tige principale d'une plante.	**مِحْوَر** السـاق الرئيسية في النبات .
biennial plant which completes its life cycle from seed in two years.	**bisannuel** se dit d'un végétal dont la durée de vie est comprise entre un et et deux ans et qui ne fleurit qu'une fois.	**مُحْوِل** نعت لنبات مـدة حياته بـين سنة وسنتين ولا يزهر الا مرة واحدة .
pericycle the layer of cells immediately inside of the endodermis.	**péricycle** couche cellulaire située immédiatement à l'intérieur de l'endoderme, et qui forme la limite extérieure du cylindre central.	**مُحِيْط دَائِر (بريسيكل)** طبقة من الخلايا تقع مباشرة الـى الداخـل بعـد الادمـة الباطنـة (الاندودرم) .
		مَخْزَن حُبوب انظر : شَونه
stock a supply of seed of a crop.	**dépôt** quantité emmagasinée du grain d'une certaine récolte.	**مَخْزون** كمية مختزنة من بذور محصول .
fertilizer any substance that increases crop yield when added to the soil.	**engrais, fertilisant** produit qui apporte aux plantes un ou pdusieurs éléments minéraux participant à leur croissance.	**مُخَصِّب (سماد)** مادة اذا اضيفت الى التربة في ظروف ملائمة ادت الى تحسين نمو المحصول وانتاجه سواء بتأثيرها المباشر او غير المباشر .
nitrogenous fertilizer a chemical fertilizer containing nitrogen.	**engrais azoté** engrais contenant l'élément azote (N).	**مُخَصِّب آزوتي** مخصب كيماوي يحوي عنصر الآزوت

potash fertilizer

a chemical fertilizer containing potassium (k).

engrais potassique

engrais contenant l'élément potassium (k).

مُخَصِّب بوتاسي

سماد بوتاسي يحوي عنصر البوتاسيوم .

phosphate fertilizer

a chemical fertilizer containing p.

engrais phosphaté

engrais chimique contenant des phosphates.

مُخَصِّب فسفوري

سماد كيماوي يحوي عنصر الفسفور .

mixed fertilizer

a fertilizer containing more than one fertilizing element.

engrais mixte

engrais comprenant plus d'un élément fertilisant essentiel.

مُخَصِّب مُخلِط

مخصب يحوي عنصري تسميد رئيسيين او اكثر .

single fertilizer

fertilizer containing one nutrient e.g. nitrogen, phosphorus or potassium.

engrais chimique simple

engrais chimique qui contient un seul élément nutritif ex. l'azote, le phosphore ou le potassium.

مُخَصِّب مُفرَد

سماد يحتوي على مغذ واحد فقط من المغذيات الاساسية : N, P, K.

foliar fertilizer

soluble chemical fertilizer which is applied to leaves.

fumure foliaire

élément nutritif ex. : l'azote, le phosdans l'eau et en pulvérisation sur le feuillage.

مُخَصِّب وَرَقي

سماد كيميائي محلول في الماء ومنثور على الاوراق .

turf, sward

the upper stratum of soil filled with the roots and stems of low-growing living plants, especially grasses.

gazon

couche superficielle d'un sol couvert de plantes herbacées courtes.

مَخضَرة

سطح التربة الذي تكسوه أعشاب كثيفة قصيرة خضراء غالبا نجيلية .

ditch digger

a machine used for digging and repairing open canals and drains.

rigoleuse

machine pour défoncer le sol et réparer les canaux et les drains à ciel ouvert.

مُخنْدق ، حَفَّار قنوات

آلة تستخدم لشق واصلاح القنوات والمصارف المكشوفة .

fumigant

a toxic gas or volatile substance that is used to protect the seed or to control seed-borne insects.

fumiguant

produit qui agit à l'état de vapeur.

مُدْخِن

غاز سـام او مادة طيارة تستعمل للحماية من الاصابات بالآفات المختلفة او لمكافحتها .

terrace

a small embankment built across a slope approximately on a contour to intercept run of water.

terrasse

petit remblai construit en travers d'un terrain en pente, approximativement le long d'un contour, afin d'intercepter l'écoulement de l'eau.

مُدَرَّج

جدار قليل الارتفاع ، يبنى خصيصا في المنحدرات للاحتفاظ بالماء في التربة المزروعة .

clod

a compact mass of soil resulting from ploughing clay soil.

motte

masse compacte du sol se formant pendant le labour d'une terre argileuse.

مَدَرَة

كتلة متماسكة من التربة ناجمة عـن حراثة التربة الطينية .

pistil

the seed-bearing organ of a flower consisting of the ovary, style, and stigma.

pistil, gynécée

organe femelle de la fleur. il se compose de l'ovaire, du style et du stigmate.

مِدَقَّة ، (متاع)

عضو التأنيث في الزهرة ويتكون من المبيض والقلم والميسم .

meadow

an area covered with fine stemmed forage plants grown for hay.

pré

lieu enclos où croissent les plantes de fourrage.

مَرْج

ارض مغطـاة بنباتات العلف التـي تحش وتيبس .

rosette stage

a semi dormant stage in safflower plant in which lower leaves are clustered together.

phase de rosette

phase de vie ralentie que traverse les plantes de carthame, dans laquelle les feuilles inférieures se trouvent groupées ensemble.

مَرْحَلَة الوُرَيْدَة

مرحلة في بعض النباتات مثل العصفر / القرطم تأخذ فيها الاوراق شـكل الوريدة وتعيش خلالها حياة بطيئة .

milky-stage

a stage in the development of the caryopsis during which the fruit is soft.

stade laiteux

stade de développement des caryopses dans lequel le fruit est encore tendre.

مَرْحَلَة لَبَنِيَّة

مرحلة من مراحل تنامي البِرة تكون فيها غضة .

meristem

embryonic or undifferentiated tissue, the cells of which are capable of active division.

méristème

massif de cellules jeunes, indifférenciées, se multipliant activement.

مِرِسْتِيم

مجموعة خلايا فتية غير متمايزة تنقسم عادة بشدة .

apical meristem

a region of embryonic tissue occurring at the tips of roots and stems.

méristème apical

méristème terminal de la racine ou de la tiges; leurs cellules sont embryonnaires.

مِرِسْتيم قِمّي

المنطقة التي تتألف من خلايا جنينية وتَشْغَل قمة الساق او الجذر .

bacterial disease

a disease caused by bacteria.

bacteriose

maladie des plantes ou des animaux provoquée par des bactéries.

مَرَض جُرثُومِيّ

مرض تسببه الجراثيم .

pasture

an area of land covered with grass or other herbaceous forage plants, used for grazing animals.

pâturage

étendue de terrain qui produit de l'herbe et d'autres plantes fourragères qu'on donne en pâture aux animaux.

مَرْعَى

مكان فيه كلأ ترعاه الحيوانات .

rotation pasture

a pasture used for few seasons and then ploughed for other crops.

pâturage rotatif

pâturage utilisé durant quelques saisons, puis labouré en vue d'autres cultures.

مَرْعَى دَوْري

مرعى يستعمل لبضعة مواسم ثم تحرث أرضه لزراعة محاصيل اخرى .

range

an extensive area of natural pasture-land. if unfenced, it is an open range.

domaine

vaste étendue de prairie. il est dit ouvert s'il n'est pas clos.

مَرْعَى طَبِيعيّ

مساحة واسعة من المراعي الطبيعية فاذا لم تكن مسيجة فتكون مشاعة .

temporary pasture

a pasture grazed during a short period only, not more than one season.

pâturage temporaire

prairie qu'on laisse pâturer pendant une courte période seulement, pas plus d'une saison.

مَرْعَى مؤَقّت

مرعى يستعمل لفترة قصيرة لاتتعدى عادة موسما واحدا .

tame pasture

a pasture covered with cultivated plants and used for grazing.

pâturage artificiel

pâturage couvert de plantes cultivées et consommées en pâture.

رعى مَزْرُوع

رعى مغطى بنباتات مزروعة ويستعمل
رعي .

permanent pasture

a pasture of perennial or self-seeding annual plants kept for grazing for several years.

pâture permanente

prairies permanentes (naturelles) ou l'on trouve associées, des plantes vivaces ou annuelles qui se reproduisent par leurs propres graines, et qu'on fait pâturer pendant plusieurs années.

رعى مُسْتَدِيم

رعى يحتوي على نباتات معمرة او
ولية ، ذاتية البذر ، تستخدم
رعي لعدة سنوات .

رَقَّش

ظر : مبقع

centromere, kinetochore

a localized region in each chromosome to which the spindle fibre appears to be attached and which seems to determine movement of chromosomes during meiosis and mitosis.

centromère, cinétochore

portion de chromosome par laquelle celui-ci se fixe au fuseau achromatique pendant la mitose ou la méiose.

ركَز صِبْغِي

ركز الآلي للصبغي وعنده يتصل
صبغي مع خيوط المغزل في الدور
ثاني من الانقسام الخلوي .

marl

a crumbling deposit of calcium carbonate mixed with clay or other impurities used as fertilizer for lime-deficient soils.

marne

roche argilo-calcaire tendre utilisée comme amendement.

رل

ليط لين من الطين / الفضار
لكلس يستخدم محسنا ومخصبا في
راضي الناقصة الكلس .

soil porosity

the ratio of the volume of the soil pores to that of its solid content.

porosité du sol

rapport entre le volume des pores du sol et celui des matières solides.

سامِّيَة

سبة حجم الفراغات الموجودة في
ربة الى حجم المواد الصلبة فيها .

probe

an instrument for obtaining soil samples at different depths so as to determine the moisture content.

sonde

instrument qui sert à prélever des échantillons du sol à différentes profondeurs, afin d'en déterminer l'humidité.

سبَر الرُّطُوبَة

اة نحصل بواسطتها على عينات من
ربة من أعماق مختلفة بغية تحديد
طوبتها .

مُسْتَدِقٌ (ث) مُسْتَدِقَّة

صفة لورقة تنسحب تدريجيا الى طرف رفيع حاد .

acuminé

qui se termine progressivement en une pointe effilée.

acuminate

gradually tapering to a sharp point.

مُسْتَصْفِر

انظر : فاقد الصبغي

مُسْتَفْرِد

انظر : فردي الصبغي

مُسْتَوى المِيَاه الجَوْفِيَّة

السطح الذي تكون التربة دونه مشبعة بالمياه .

nappe phréatique

nappe aquifère superficielle qui peut être atteinte facilement par des puits.

water table

the upper limit of the part of the soil or underlying material wholly saturated with water.

مَسْكَبَة

انظر : حوض

مُسَلَّكَة

أداة تتكون من عصاة خشبية في نهايتها قطعة مفلطحة وحادة وتوجد قرب نهايتها قطعة خشب يوضع عليها القدم لدفع الجزء المفلطح داخل التربة لعمل حفر توضع فيها البذور .

canne-semoir

c'est une canne en bois ayant une extrémité effilée et légérement courbée. on l'enfonce dans le sol au moyen d'une pédale et on lui communique un mouvement de rotation afin de creuser un trou pour le semis en poquets.

sowing stick

consists of a wooden stick with slightly curved and flattened pointed end.it is forced into the ground by means of a projecting foot-rest and the stick rotated to make a hole for sowing.

مَشْتَل

المكان الذي تزرع فيه التقاوى « بذور ، ادران ، ابصال » فتعطي غراسا ، يعاد زرعها في مكانها النهائي .

pant, pépinière

champs où sont plantés les graines, les tubercules et les bulbes qui donnent des jeuns plantes, avant leur mise en place définitive.

nursery, bed

a place where plants or seeds are propagated for transplanting.

harrow

a spike or spring-toothed implement used to level the ground, to pulverize the soil and kill weeds.

herse

instrument formé de barres dentelées qui sert à niveler et à désherber.

ْشط

اة كالمشط تسوى بها الارض وتقتل
عشاب الضارة .

ْشط قُرْصِيّ

ظر : كاربة

ْشق

scutching

rubbing the retted stems of flax, hemp, or other fibre crops with a comb-like instrument so that the stems are broken and the fibres laid bare for further processing.

teillage

opération ayant pour but de séparer les fibres textiles, après rouissage et séchage des parties ligneuses des tiges, de chanvre ou de lin et d'obtenir la filasse.

سير سوق النباتات الليفية المعطنة
الكتان والقنب حتى يسهل فعل
شاقة عنها .

ْشِيج

ظر : عروس

ْشِيمَة

placenta

the part of the ovary to which the ovules are attached.

placenta

partie de l'ovaire sur laquelle les ovules sont insérés.

نطقة التي ترتكز عليها البيضونات
خل المبيض .

صدّ الرِّيَاح

windbreak

trees or shrubs that are grown around cultivated fields for protection against wind.

brise-vent

arbres ou arbustes cultivés autour des champs afin de les protéger du vent.

شجار او الجنبات التي تزرع حول
حقول لتقلل مـن سـرعة الرياح
نحمي المحاصيل .

صْدَر

source

all organs of the plant in which assimilate is synthesized, e.g. leaves.

source

organes de la plante où les produits d'assimilation sont synthétisés ex. : les feuilles.

عضو نباتي ، يصنع الغذاء فيــه
لاوراق بخاصة .

مِصْرَاع

أحد أجزاء الغلاف الثمري في الثمار المتفتحة .

valve

une des parties de l'enveloppe des fruits déhiscents.

valve

one of the parts of a dehiscent fruit or a piece into which a capsule splits.

مَصْرَف

حفرة أو مجرى معد لتفريغ الماء الفائض في تربة رطبة .

drain

fossé ouvert ou conduit souterrain destiné à évacuer l'eau en excès d'un sol trop humide.

drain

a channel, pipe, trench, or a ditch which carries excess water from wet land.

مُضِيف

كائن يعول آخر .

hôte

se dit d'un organisme qui héberge un autre.

host

any organism which supports another.

مُطْفِر

مادة كيمياوية أو عامل فيزيائي يزيد من نسبة احداث الطفرات .

mutagène

agent physique, chimique ou biologique capable l'accroître le taux de mutation d'un organisme.

mutagen

a chemical substance or physical agent which increases the mutation rate.

مَظْهَر

انظر : طرز مظهري

مُعَامِل التَّلَازُم

تقدير احصائي يظهر مدى الارتباط بين مجموعتين من الصفات ،وتتراوح قيمة معامل الارتباط «ر» بين الصفر والواحد .

coefficient de correlation

détermination statistique démontre le degré de saturation qui existe entre deux groupes de caractères. le coefficient de correlation varie entre o et 1.

correlation coefficient

a mathematical expression of the degree of correlation that exists between two sets of variables. it ranges between r = o and r = 1-o.

مُعَامَلَة بَعْد البُزُوْغ

كل معاملة تجرى على النبات أو التربة بعد الانبات / الانتاش وتستعمل عادة بالنسبة لمبيدات الاعشاب .

traitement de postlevée

traitement qu'on applique après la levée d'une culture. généralement le terme concerne les herbicides.

postemergence treatment

treatment made after emergence of the crop; usually the term is used for herbicides.

preemergence treatment

any treatement made prior to emergence of a specified crop; usually used for herbicide treatment.

traitement de prélevée

traitement qu'on applique avant la levée d'une culture donnée, et qui généralement concerne les herbicides.

ة قَبْل البُزُوْغ

املة تجرى بعد الزراعة وقبل / الانتاش وتطبق عادة على ت الاعشاب .

presowing treatment

any treatment before sowing the crop, usually used for herbicide treatment.

traitement de présemis

traitement qu'on applique avant les semailles d'une culture, et qui généralement concerne les herbicides.

: قَبْل الزِّرَاعَة

ت التي تتم قبل الزراعة وعادة على مبيدات الاعشاب .

emergence rate

the number of seeds that give rise to seedlings in a unit area.

densité de levée

nombre de graines ayant donné des plantules par unité de surface.

البُزُوْغ

بذور التي تعطي بادرات في السطح .

irrigation rate

amount of water applied per unit area in each irrigation.

taux d'irrigation

quantité d'eau apportée, par unité de surface, à chaque irrigation.

الرَّي

الماء التي تعطى لوحدة السطح سقاية .

hoe

a tool for cutting up weeds and loosening the soil in fields; consisting of a flat metal blade set across the end of a long wooden handle.

houe

outil à main, utilisé pour biner et pour scarler; le fer, de forme variable, fait un angle aigu avec le manche.

:

ستخدم في عزق الاعشاب وتنعيم تتكون من جزء معدني أشكاله ومقبض خشبي .

rotary hoe «cultivator»

a cultivator with rotary moving spikes.

fraise

outil rotatif dont l'axe horizontal, généralement entrainé par la prise de force, est équipé de crochets en acier qui émiettent finement le sol.

: رَحَوِيَّة

بها عدة أسنان أو سكاكين في حركة دائرية فتفتت التربة .

header

a machine used to cut the stems of grain crops a few inches below the heads, and to elevate the severed heads into a special wagon.

cueilleuse

machine servant à couper les tiges au-dessous des inflorescences et laissont les autres parties de la plante.

ة

حصد المحصول على ارتفاع بحيث تقطع النورات تاركة بقية النبات .

معْلاق

محور يصل بين نصل الورقة والساق .

petiole

the stalk that connects a leaf blade to a stem.

pétiole

axe reliant le limbe d'une feuille à la tige.

مُعَمِّر

كل نبات يتم دورة حياتية في مدة تزيد على سنتين .

perennial

a plant which completes its life cycle in more than two years.

vivace

se dit d'un végétal à floraisons multiples dont la durée de vie dépasse deux saisons.

مُغَذٍّ

عنصر كيميائي يمتص النبات ويكون أساسيا في نموه أو تناميه أو تكاثره .

nutrient

a chemical element taken into a plant that is essential to the growth, development or reproduction of the plant.

élément nutritif

élément chimique absorbé par la plante; il est essentiel à la croissance, au développement, ou à la reproduction de la plante.

مُغَذ ضَخِيْم (ج) مُغَذِّيَات ضَخِيْمَة

عنصر معدني يحتاجه النبات بكميات كبيرة نسبيا .

macronutrient

a mineral required in a relatively large amount for plant growth.

macroélément

élément nutritif dont la plante a besoin en grande quantité.

مُغَذ طَفِيْف (ج) مغذّيَات طَفِيْفَة

عنصر معدني يحتاجه النبات بكميات قليلة .

micronutrient

a mineral nutrient element that a plant needs only in trace or minute amounts.

microélément

élément minéral dont la plante a besoin en quantité minime.

مُغَذٍّ مُتَاح

الجزء الذي يتمكن النبات من تمثله من عنصر أو مركب موجود في التربة.

available nutrient

the portion of any part of element or compound in the soil that can be readily absorbed and assimilated by plants.

élément nutritif disponible

proportion de n'importe quelle partie d'un élément ou d'un composé dans le sol, qui peut être promptement absorbée et assimilée par les plantes.

مُغَذِّيَات نَبَاتِيَّة أَسَاسِيَّة

الآزوت والفسفور والبوتاسيوم .

primary plant nutrients

nitrogen, phosphorus, and potassium.

éléments nutritifs essentiels

l'azote, le phosphore et le potassium.

albino

a plant characterized by absence of pigment.

albinos

plante atteint par l'albinisme.

غرب

ات أصابه الاغراب فغدا مغرباً
ي فقد صبغه .

cleistogamous (flower)

fertilized without opening of the flowers.

cléistogame (fleur)

la pollinisation de la fleur n'a lieu que par autogamie.

غلقة التأبير

فة لزهرة يتم تلقيحها قبل ان
فتح .

predators

insects that prey upon other insects.

prédateur

qui se nourrit de proies, comme les insectes qui dévorent d'autres insectes.

ترسات(م) مفترس(ث) مفترسة

حشرات التي تتغذى على غيرها من
حشرات .

chalaza

that part of the ovule where the outer coverings join with each other and with the nucleus.

chalaze

région de l'ovule où le tégument interne se sépare du nucelle.

رق ، كلازة

طقة في البيضونة ، حيث تلتقي
افاتها مع بعضها البعض ومع
جويزة .

articulate

jointed; having joints.

articulé

comprend des noeuds étranglés et des entre-noeuds «articles».

صلي

مفاصل ، يتألف من سلاميات
قد متميزة .

resistant

characteristic of a host plant such that it is capable of suppressing or retarding the development of a pathogen or other injurious factor.

résistant

propriété d'une plante hôte, qui la rend capable d'empêcher ou de retarder le développement d'un agent pathogène, ou nocif.

اوم

رة النبات المضيف على ايقاف
تأخير تنامي الطفيلي الممرض .

resistant

ability of the plant to resist pests, diseases and the unfavourable conditions because of some morphological modifications, physiological factors, etc.

résistance

en général, capacité de résister, endurance au regard du climat, des maladies. plus specialement qualité d'un végétal resistant à un ravageur ou à une maladie grâce à certains caractères morphologiques, génétiques ... etc.

اومة

وما هي مقدرة النبات على مقاومة
لقس او الامراض او الاوبئة ويعود
ك الى صفاته المورفولوجية او
راثية .. او غيرها .

disease (or insect) resistance

the ability of a plant to oppose, withstand, lessen or overcome the attack of a pathogen or an insect.

résistance aux maladies (ou aux insectes)

capacité d'une plante de s'opposer, de résister, de diminuer ou de dominer l'attaque d'un agent pathogène ou d'un insecte.

مُقَاوَمَة المَرَض

قدرة الضيف على مجابهة الكائن المسبب للمرض « المضيف » أو تحمله أو التغلب عليه .

vertical resistance

differential interaction between varieties of the host (a crop plant) and the races of the pathogen, i.e. the variety is highly resistant to some races but susceptible to others.

résistance verticale

différence dans le comportement de différentes variétés d'une culture, vis à vis des races d'un agent pathogène. une variété peut bien être résistante à une race, et sensible à une autre.

مُقَاوَمَة عَمُودِيَّة (رأسية)

مقاومة الصنف لسلالة واحدة (أو اكثر) لطفيلي ممرض وعدم مقاومة للسلالات الاخرى .

crossover value

the percentage of crossing over in a hybrid population; used for determining linkage percentage.

valeur d'enjambement

pourcentage de l'enjambement dans une population d'hybrides. la valeur d'enjambement est utilisée pour déterminer le pourcentage de liaison.

مِقْدَار العُبُور

نسبة العبور في مجتمع مضرب وهو اصطلاح يستعمل لتحديد نسبة الارتباط .

soil profile

a vertical section of the soil through all its horizons and extending into the parental material.

profil pédologique

coupe verticale d'un sol allant de la surafce jusqu'à la roche-mère.

مَقْطَع التُّرْبَة

مقطع عمودي في التربة يبدأ من سطحها ، مارا بكافة آفاقها التربية حتى يصل الى الصخرة الام .

trailor

a two or four-wheeled vehicle which is designed to be pulled behind another (e.g. tractor) for agricultural purposes. it is used to carry loads.

remorque

véhicule à deux ou quatre roues, conçu pour être tiré par un autre tel un tracteur, pour l'usage agricole et le transport.

مَقْطُورَة

مركبة بعجلتين او أربع عجلات تسحبها مركبة اخرى تستخدم في نقل الحمولات .

consumptive use

use of water in growing a crop, including water used in transpiration and evaporation.

eau de consommation

eau nécessaire à la croissance d'une récolte y comprise l'eau de transpiration et d'évaperation.

قنن مائي

مية الماء التي يستعملها النبات في
موه مضافا اليهـا كمية الماء التـي
فقد بالنتح والتبخر .

lysimeter

an instrument for measuring the water percolating through soils and determining the materials dissolved by the water.

lysimètre

dispositif permettant la mesure de l'eau qui filtre à travers le sol.

قياس الانحلال

داة لقياس ماء الارتشاح في التربـة
تحديد المواد المنحلة بالماء .

weed control

combating of weeds by various methods, e.g. manually, mechanically, chemically, biologically, etc.

lutte contre les mauvaises herbes

lutte qui se fait par différentes méthodes : manuelles, mécaniques, chimiques, bilogiques .. etc.

كافحة الأعشاب الضارة (الحشائش)

كافحة الاعشاب الضارة يدويا أو
ليا او بالمبيدات .

pest control

different methods used to control insects, to reduce the damage caused by insects to the minimum.

lutte contre les pestes

différents méthodes utilisées dans la lutte contre les insectes, en vue de réduire les dommages causés par ceux-ci au minimum.

كافحة الآفات

لسيطرة على الآفة أو التحكم فيها
و خفض تعدادها في مكان وزمـان
معين الى الحد الذي لا تحدث معه
سررا اقتصاديا .

biological control

the use of parasites or predators to control pests, diseases or weeds.

lutte biologique

ensemble des moyens de destruction des ennemis des cultures ou de réduction de leurs propagation par leur antagonistes naturels : maladies, prédateurs, parasites.

كافحة حياتية

جملة الوسائل التي تؤدي الى ابادة
عـداد المزروعات او التـي تمنـع
تشـارها باستخـدام المضـادات
لطبيعية : الامراض ، الطفيليات ،
لفترسات ...

autocidal control

the release of sterile males as a method of control of an insect species.

lutte autocide

utilisant l'insecte contre lui-même en libérant dans une population naturelle des individus tels que mâles stérilisés individus porteurs de germes pathogènes etc.

كافحة ذاتية

ستخدام حشرات من نفس النوع
سد افراد نوعها باطلاق ذكور عقيمة
، عشيرة طبيعية أو اطلاق افـراد
حمل عاملا ممرضا .

(مكافحة)

cultural control

control of pests, diseases and weeds by certain cultural practices, e.g. rotation, removal of crop residue, tillage, fertilizer application, etc.

lutte culturale

procédés de lutte liés à la culture elle-même : rotation, mode de culture, époque d'exécution des travaux, dates de semis, plantes hôtes, pièges variétés ou porte greffe résistant, fumures .. etc.

مُكَافَحَة زِرَاعِيَّة

طرق المكافحة المرتبطة بالزراعة نفسها : الدورة ، طريقة الزراعة ، موعد القيام بالاعمال الزراعية ، استخدام ضروب أو طعوم مقاومة ، التسميد ... الخ .

chemical control

the use of chemicals to control pests, diseases and weeds.

lutte chimique

méthode de protection des plantes contre leurs ennemis ou leurs maladies faisant appel à une substance chimique naturelle ou de synthèse appliquée sur le végétal préventivement ou curativement.

مُكَافَحَة كِيمْيَائِيَّة

استعمال الكيماويات في مكافحة الآفات والامراض والاعشاب الضارة.

integrated pest control

use of all methods of pest control, including cultural practices and predators and insecticides, at the same time to reduce the damage of the pest to the minimum.

lutte intégrée

système de régulation des populations de ravageurs qui, compte tenu du type de culture et de la dynamique des espèces considérées, utilise toutes les techniques et méthodes appropriées de façon aussi compatible que possible, et maintient les populations de ravageurs à des niveaux tels qu'ils ne causent pas de dommages économiques.

مُكَافَحَة مُتَكَامِلَة

استخدام طرق المكافحة كافةبأسلوب منظم للاقلال من الاضرار الى ادنى حد ممكن .

mechanical control

includes all methods of weeds, diseases and pests control where hands or simple implements are used.

lutte mécanique

prosédés de lutte qui utilisent des barrages, des pièges de capture, etc. destinés à retenir les insectes nuisibles afin de les détruire.

مُكَافَحَة مِيكَانِيكِيَّة

طرق المكافحة التي تستخدم جميع الوسائل اليدوية أو الآلية .. المعدة لالتقاط الحشرات المؤذية بغية اتلافها أو ابعادها .

skimmer (skim control)

an ear-like knife that opens strips in soil surface to bury residues.

rasette

petit corps de charrue auxilliaire monté en avant du corps principal pour enfouir au fond de la raie précédente l'herbe ou le fumier.

مِكْشَطَة

جزء يشبـه الاذن يتصـل بسكـين المحراث يعمل على شطر شرائح في اخاديد الارض ودفـن المخلفات في الشق الذي خطته السكين .

adnate

fusion of unlike parts, as stamens and petals.

adné

union des parties dissemblables d'une plante comme les sépales et les pétales.

مُلْتَحِم

التحام أجزاء غير متشابهة كالاسدية مع البتلات .

aphidophagous

feeding on the insects of the genus Aphis.

aphidophage

arthropode prédateur de pucerons.

مُلتَهِمَات المَنّ

مفصليات الارجل التي تلتهم المَنّ .

pathogen

an organism capable of inciting a disease.

pathogène

se dit de l'agent causal d'une affection.

مُمْرِض

كائن يسبب مرضا .

aphid

soft bodied insects which attack a number of crop plants, and sometimes transmit virus diseases.

puceron

insecte du genre Aphis qui affecte plusieurs plantes.

مَنّ

أنواع متعددة تنتسب الى الجنس وتصيبعددا من المحاصيل.

climate

the total long-time characteristic of weather of any region.

climat

ensemble des conditions atmosphériques propres à une région du globe, caractérisé par les états habituels du temps et leurs fluctuations.

مُنَاخ

جملة الشروط الجوية الخاصـة في منطقة معينة من الكرة الارضية تقوم علـى دراسة حالة الطقس العاديـة وتبدلاتها .

arid climate

a dry climate with an annual precipitation of less than 10 inches or 150 mm, and not suitable for crop production without irrigation.

climat aride

climat sec avec des précipitations annuelles moindres que dix pouces ou 250 mm. ce climat n'est pas convenable à la production des récoltes sans irrigation.

مُنَاخ جَافّ

مناخ يقل فيه معدل سقوط الامطار عن عشر بوصات أو ٢٥٠ مم سنويا ولا يصلح لانتاج المحاصيل دون ري .

microclimate

a local climatic condition that differs from surrounding areas because of differences in relief, exposure or cover.

microclimat

conditions climatiques strictement locales, qui seraient différentes de celles du voisinage, vu les différences de relief, de l'exposition ou de la couverture végétale.

مُنَاخ خاص

الحالة المناخية البيئية المحلية التي يعيش فيها النبات ، وتختلف عن البيئات الاخرى المحيطة بها .

continental climate

climate typical of the interior of large land masses having wide extremes of temperature.

climat continental

climat qui domine dans les régions intérieurs des continents, caractérisé par de grands écarts de température.

مُنَاخ قارّيّ

مناخ تتميز به المناطق الداخلية من القارات وتتفاوت فيه درجات الحرارة تفاوتا كبيرا .

by-products

anything produced in the course of making another thing, e.g. bagasse.

sous-produit

produit secondaire obtenu au cours de la production d'une matière principale.

مُنتَج ثانويّ

منتج جانبي يحصل عليه أثناء انتاج مادة رئيسية .

sickle

a very ancient type of harvesting tool consisting of a short iron blade fitted to a short wooden handle.

faucille

un très ancien instrument de coupe, qui se compose d'une lame courbe de métal, réunie à un manche court de bois.

مِنْجَل

اداة قديمة تستعمل لحصاد بعض المحاصيل وتتكون من نصل حديدي ومقبض من الخشب .

semi-desert region

region in which rainfall (100 - 300 mm) is generally too small for crop production, but produces enough vegetation to maintain camels for part of the year.

région semi-désertique

région de pluviomètrie trop petite (100 - 300 mm) pour la production de récoltes,mais qui produit une végétation suffisante pour l'entretien des chameaux une partie de l'année.

مَنْطِقَة شِبْه صَحْرَاوِيَّة

المناطق التي يكون منسوبها المطري منخفضا من ١٠٠ — ٣٠٠ مم فلا تنمو المحاصيل فيها وانما تنبت الاعشاب التي تكفي لاطعام الجمال ردحا من السنة .

مُهَلَّب

وصف لعضو نباتي اذا غطى بشعر أو وبر خشن .

hirsute

couvert de poils durs.

hirsute

hairy.

مُوَرِّثَة (جين)

الوحـدة الوراثيـة في الصبغيـات (الكروموسومات) التي تنتقل عـن طريق الخلايا الجنسية من جيل الى آخـر .

gène

unité hérélitaire localisée sur le chromosome et transmise à travers les cellules sexuelles d'une génération à une autre.

gene

the unit of inheritance located on a chromosome, transmitted in the germ cell.

مُوَرِّثَة سِيتُوبلَزْمِيَّة

وحدة وراثية لها حامل سيتوبلزمي .

plasmagène

unité génétique ayant un support cytoplasmique.

plasmagene

a cytoplasmic borne unit of heredity.

مُوَرِّثَة مُتَمِّمَة

كل واحدة من المورثتين اللتين تتممان عمل بعضهما باظهار صفة جديـدة تختلف عن الصفة التي تحدثها كل منهما .

gène complémentaire

chacun de deux génes qui produisent séparément des effets particuliers mais qui, agissant ensemble donnent lieu à un caractère nouveau.

complementary genes

when present together interact to produce a different expression of a character.

مُوَرِّثَة مُعَدِّلَة

مورثة غير صنوية تقوي أو تضعف عمل مورثة اخرى تسمى أساسية .

gène modificateur

géne qui modifie l'action d'un autre gène, dit principal.

modifier genes

any gene which modify the effect of another one, called the principal gene.

مُوَرِّثَة مُمِيتَة

مورثـة تسبب موت النبات في اي مرحلة من مراحل حياته .

gène létal

géne responsable d'une anomalie morphologique ou physiologique qui entraîne la mort de l'individu à n'importe quel stade de sa vie.

lethal gene

a gene whose phenotypic effect is so drastic as to kill the bearer. death may occur at any time from fertilization to advanced age.

habitat

the natural locally (environment) of a plant; the place where a plant is usually found.

habitat

région géographique et climatique habitée par une espèce végétale.

مَوْطِن

بيئة النبات الطبيعية الجغرافية والمناخية وهي المكان الذي نجده فيه عادة .

locus pl. loci

the position of a particular gene on a chromosome.

locus

position d'un gène particulier sur un chromosome.

مَوْقِع

الموقع الذي تحتله مورثة (جين) معينة على الصبغي .

molasses

thick, mark-coloured syrup produced during the refining of sugar.

mélasse

sous-produit sirupeux, non cristallisable de la fabrication du sucre.

مُولَاس ، دِبْس القَصَب

سائل غامق اللون يتبقى بعد تكرير السكر .

florigen

a hormone or group of hormones thought to affect flowering.

florigène

hormone ou groupe d'hormones qui peuvent avoir un effet sur la floraison.

مُوَلِّد الزَّهْر

هرمون نباتي أو مجموعة من الهرمونات النباتية يمكنها أن تؤثر على الازهار .

stigma

the part of the pistil that receives the pollen.

stigmate

partie du pistil qui reçoit les grains de pollen.

مَيْسَم

الجزء العلوي من المدقة الذي يستقبل حبوب الطلع .

sowing (planting) date

the time of seeding or planting a crop.

époque des semailles (de plantation)

date choisie pour semer ou planter une culture.

مِيعَاد الزِّرَاعَة

الموعد المناسب لزراعة محصول معين .

mechanization

the use of machines in agricultural operations.

mécanisation

utilisation des machines dans l'agriculture.

مَيْكَنَة (مكننة)

استخدام الآلات في الزراعة .

— ن —

tedder

an implement for stirring hay, in the swath or windrow, for drying.

faneuse

machine à faner qui retourne le foin.

نَاشِرَةُ الدَّرِيس

آلة تنشر الدريس او القش وتقلبه حتى يجف .

vector

in biology, a carrier. a vector is generally an insect that carries disease-causing organisms from plant to plant.

vecteur

agent généralement un insecte capable de transmettre un pathogène d'une plante à une autre.

نَاقِل مَرَضِي

وسيط ينقل المُمرضات من نبات الى آخر لاعبا دور الحامل ، ويكون على الاعم حشرة .

xerophyte

a plant adapted to arid conditions.

xérophyte

plante adaptée aux régions arides.

نَبَات الجَفَاف ـ نبات صَحْراوِي

نبات ألف الاقاليم الجافة .

hydrophyte

a plant adapted to wet or submerged conditions.

hydrophyte

plante qui s'accommode bien des milieux humides ou submergés.

نَبات الرُّطُوبَة

نبات ينمو في الماء او في التربة المبللة .

mesophyte

a plant that thrives under medium conditions of moisture and salt content of the soil.

mésophyte

plante qui réussit bien dans des conditions moyennes d'humidité et de teneur en sels du sol.

نَبات الرُّطُوبَة المُعْتَدِلَة

نبات يعيش في ظروف بيئية متوسطة في رطوبتها وفي محتوى تربتها من الاملاح .

long-day plant

plant that flowers under long daylight period.

plante de longue journée

plante dont la floraison n'a lieu que si elle est soumise à une longue photopériode.

نَبات النَّهار الطَّوِيل

نبات يزهر في فترة الاضاءة اليومية الطويلة .

short-day plant

one that responds reproductively to a short daylight period.

plante de jour court

plante dont la floraison est sensible à une photopériode courte.

نَبات النَّهار القَصِير

نبات يستجيب لفترة الاضاءة اليومية القصيرة في تعجيل بعض عملياته الحياتية كالإزهار .

volunteer seedling

grain which has grown from seed dropped on the ground by the previous crop without having been purposely planted.

semence volontaire

plantes qui poussent de graines tombées au hasard sur le sol et provenant d'une récolte précélente.

نَبات تِلْقَائِيّ

نبات نما من حبوب سقطت عفويا من المحصول السابق ولم تقصد زراعته.

androecious

referring to plants having only male flowers.

plante à fleur staminée

se dit des plantes à fleurs unisexuées mâles n'ayant que l'androcée.

نَبات ذَكَرِيّ الزَّهر

صفة لنبات أزهاره ذكرية فقط .

نَبات صَحْرَاوِيّ

انظر : نبات الجفاف .

epiphyte

a plant which grows on another plant but without deriving nourishment from it.

épiphyte

se dit d'un végétal vivant sur un autre, mais non parasite.

نَبات عُلْوِيّ ـ نَبَاتُ فَوْقِيّ

النبات الذي يعيش على نبات آخر ويلازمه دون أن يستمد غذاء منه .

نَبات فَوْقِيّ

انظر : نبات علوي .

aquatic plant

a plant taht lives in water.

plante aquatique

plante qui vit dans l'eau.

نَبات مَائِيّ

نبات يعيش في الماء .

day neutral plant

plant that is insensitive to day length, particularly in relation to floral initiation.

plante neutre (indifférente à la photopériode)

plante dont la floraison n'est pas sensible à la photopériade.

نَبات مُحَايِد ضَوْئِيًا

نبات لا يتأثر بطول النهار أو قصره وخاصة فيما يتعلق بالإزهار .

naturalized plant

introduced species that have become established in a region.

plante naturalisée

espèce introduite qui a pu s'établir dans sa région nouvelle.

نَبات مُسْتَوْطِن

استقرار نوع نباتي مستقدم في البيئة التي جلب اليها .

halophyte

a plant tolerant of soils high in soluble salts.

halophyte

plante qui supporte un sol ayant une teneur élevée en sels solubles.

نَبات مِلْحِي

نبات يتحمل الاراضي التي بها املاح ذائبة بنسبة عالية .

flora

the plants species characteristic of a region or locality.

flore

liste des espèces végétales d'une région.

نَبِيت ، فُلُورة

قائمة الانـواع النباتيـة في منطقـة معينة او قطر معين .

microflora

all the microscopic organisms found in the soil.

microflore

ensemble de végétaux microscopique présents dans un milieu.

نَبِيت مِجْهَرِي ، فُلُوْرَة مِجْهَرِيَّة

مجموعة النباتات المجهرية الموجودة في وسط ماء .

نتح

انظر : تعرق

ammonium nitrate

one of the main nitrogenous fertilizers.

nitrate d'ammoniaque

engrais azoté soluble, directement assimilable par les plantes; riche en azote.

نِتْرَات الأُمُونِيُوم

احـد الاسمدة الآزوتيـة الاساسية لاحتوائها علـى نسبـة عالية مـن الآزوت .

nitrification

formation of nitrates from ammonia.

nitrification

formation du nitrate à partir de l'ammoniac.

نَتْرَتَة

تأكسد النشادر الى نترات بواسطة الجراثيم .

apiculture

large - scale commercial bee-keeping.

apiculture

art d'élever et de soigner les abeilles.

نِحَالَة

تربية النحل ورعايته .

bran

the coat of a caryopsis removed in milling.

son

issues de la montuer des ccréales, formées des péricarpes des caryopses.

نُخَالَة

غلف بزرات الحبوب التي تستبعد من الدقيق بعد الطحن .

نَخْر

انظر : تفحم نتن .

نَدَبَة ، كَنَب

نسيج يشكل فوق الجرح ، علـى الساق مثلا .

callus

a growth that forms over a cut or wounded area on a plant stem.

cal

production qui se forme à l'endroit d'un blessure ou d'une cicatrice sur une tige (par exemble).

نِسْبَة الإِنْبات / الإِنْتَاش المِئوِيَّة

النسبة المئوية من البذور النقية التي تنتج بادرات طبيعية .

germination percentage

the percentage of the pure seed of the kind under consideration which produces normal seedlings.

pourcentage de germination

pourcentage des graines pures de l'espèce considérée, qui donnent des plantules normales.

نِسْبَة التَّقْشِير

النسبة المئوية لوزن البذور الى وزن القرون .

shelling percentage

weight of seeds to the weight of pods, expressed as a percentage .

pourcentage de décortication

poids des graines par rapport au poids des cosses, exprimé en pourcentage.

نِسْبَة السَّطْح الوَرَقِي

نسبة المساحة الكلية لاوراق النبات الى وزن النبات الجاف الكلي .

leaf area ratio

the ratio of total leaf area to whole plant dry weight.

taux de surface foliaire

taux de la surface foliaire totale rapporté au poids sec de la plante.

نِسْبَة الطُرُز الوِراثِيَّة

نسبة الطرز الوراثية المختلفة فـي نسل معين .

genotypic ratio

the proportions of the different genotypes in a particular progeny.

taux de génotypes

proportion des différents génotypes dans une descendance déterminée.

نِسْبَة القَشْر

النسبة المئوية لوزن البذور المقشورة على وزن البذور غير المشورة .

hulling percentage

the percentage of weight of decorticated seed to the weight of undecorticated seed.

pourcentage à la decortication cation

c'est le rapport entre le poids du grain décortiqué et celui du grain non décortiqué, multiplié par cent.

carbon - nitrogen ratio

the relative proportion, by weight, of organic carbon to nitrogen in a soil.

taux carbone-azote

c'est le rapport, en poids entre le carbone organique et l'azote dans le sol.

نسبَة الكَرْبون الى الآزوت

سبة وزن الكربون العضوي الى لآزوت في التربة .

sap

the juice which circulates through a vascular plant having water, food, etc. to the tissues.

sève

liquide nourricier circulant dans les tissus conducteurs des plantes.

نسْغ

سائل التغذية الذي يدور في النسج لناقلة في النباتات الوعائية ويشمل لصاعد منه والهابط .

tissue

a group of cells having the same structure and together perform a specific function.

tissu

ensemble des cellules qui ont la même fonction et qui présentent la même différenciation morphologique.

نسيج(ج) نُسُج، أَنْسِجَة، أَنْساج

جملة خلايا لها بنية واحدة ووظيفة عينة .

scar tissue

the tissue formed at the site of an injury.

tissu cicatriclel

tissu formé à l'emplacement d'une blessure sur la plante.

نسِيْج النَّدَبَة

لنسيج الذي يتكون في موضع جرح لنبات .

نسيج بَرَنْشِيمِيّ

نظر : برنشيم .

xylem

the woody part of a fibrovascular bundle containing vessels.

xylème

partie lignifiée dans le faisceau vasculaire, son rôle est d'assurer le passage du sève ascendant.

نسِيْج خَشَبِيّ

لجزء المتخشب في الحزم الخشبية يقوم بنقل النسغ الصاعد .

mesophyll

tissues between two epidermal layers as in the interior of a leaf.

mésophylle

tissu se trouvant à l'intérieur de la feuille entre les deux couches épidermiques.

نسِيْج مُتَوَسِّط

لانسجة في الورقة الواقعة بين لبشرتين العليا والسفلى .

ammonification

formation of ammonia, or ammonium compounds, in soils.

ammonisation, ammonification

transformation, par voie microbienne, de l'azote organique de l'humus ou des engrais en azote ammoniacale.

نَشْدَرة

تحول الآزوت العضوي عن طريـق الاحياء الدقيقة في التربة الى آزوت نشادري .

lamina. blade

the expanded part of a leaf, particularly those portions containing veins.

limbe

partie aplatie, plus ou moins large, de la feuille.

نَصْل

الجزء المنبسط مـن ورقـة النبات وعرضه متفاوت .

exudate

juice, gum or other substance, often sticky, discharged by plants.

exsudé

substances, souvent gluante excrétées par les plantes, comme le suc, la gomme ... etc.

نُضَاحة

عصارة أو صمغ أو اية افرازات يلقى بها النبات خارجه .

mating system

the method of pollination in a specific plant; for example, self, cross or both.

système de pollinisation

méthode de pollinisation d'un végétal donné.

نِظَام التَّأْبِير

طريقة التأبير في نبات معين سواء أكان التأبير ذاتيا أو خلطيا أم كليهما .

agricultural system

man-made modification of the ecosystem to suit crop production.

agrosystème

écosystème dominé par l'action permanente de l'homme en tant qu'agriculteur.

نِظَام مُزَارِعِيّ

ما يحدثه الانسان « المزارع » مـن تغيرات في النظـم البيئـية ليجعلها ملائمة لانتاج المحاصيل .

phyllotaxy

the arrangement of leaves upon the stem.

phyllotaxie

disposition des feuilles sur une tige; alterne, opposée, verticillée.

نَظْمٌ وَرَقِيّ ، انتِظَام الأَوْرَاق

ترتيب الاوراق على ساق النبات : متناوبة ، متقابلة ، دوارية .

soil permeability

ability of the soil to allow downward movement of water.

perméabilité

propriété d'un sol de se laisser traverser par l'eau.

نَفَاذِيَّة التُّرْبَة

قدرة التربة علـى السماح للمـاء بالارتشاح من خلالها .

نَفَل

انظر : برسيم .

نَفُوذ

permeable

having the ability to allow water or other substances to pass through it.

perméable

propriété de se laisser traverser par l'eau et les autres matières solubles.

نعت لما يسمح للماء والمواد المنحلة بالنفاد من خلاله .

نَقَاوَة

purity

with reference to sugar-beets, the ratio or saccharose to total solids dissolved in sugar-beet juice.

pureté

en ce qui concerne la betterave à sucre, c'est le taux de saccharose par rapport à l'ensemble de la matière sèche dissoute dans le jus de la betterave à sucre.

نسبة السكروز الى مجموع المواد الصلبة الذائبة في العصير وذلك في بنجر السكر /الشوندر السكري .

نَقْص « صِبْغِي »

deficiency

the absence or deletion of a segment of chromosome involving one or more genes.

déficience

la séparation et l'élimination d'un fragment du chromosome et les gènes qu'il porte.

انفصال وابتعاد قطعة من صبغي مع المورثات التي تحملها .

نُقْطَة الإِشْبَاع بـ CO_2

CO_2 - saturation point

the point at which increase in CO_2 concentration fails to accelerate photosynthesis.

point de saturation en CO_2

c'est la concentration en CO_2 à partir de laquelle toute nouvelle augmentation de la concentration ne peut accélerer la photosynthèse.

النطقة التي تتوقف بعدها اي زيادة في معدل التركيب الضوئي بزيادة كمية ثاني اكسيد الكربون .

نُقْطَة التَّعْوِيض الضَّوْئِي

light compensation point

light intensity at which rate of photosynthesis equals rate of respiration.

point de compensation lumineux

intensité de lumière pour laquelle la photosynthèse et la respiration ont la même intensité.

شدة الضوء التي يتساوى عندها معدل التركيب الضوئي ومعدل التنفس في النبات .

نقطة الذُّبُول المُسْتَدِيم

permanent wilting point

the level of soil moisture at which wilted plants do not recover when humidity increases.

point de flétrissement permanent

teneur du sol en eau, pour laquelle les plantes flétries, ne peuvent se rétablir par une augmentation de l'humidité.

تصل رطوبة التربة الى درجة تؤدي الى ذبول النبات ذبولا مستديما لا يستطيع معه استعادة حيويته ولو قدم له الماء .

CO_2 - compensation point

the concentration of CO_2 at which rate of photosynthesis equals rate of respiration.

point de compensaton de CO_2

concenration de CO_2 pour laquelle l'intensité de la photosynthèse et celle de la respiration sont égales.

نُقْطَة تَعويض CO_2

كمية ثاني اكسيد الكربون التي يكون فيها معدل التركيب الضوئي في النبات مساويا لمعدل التنفس .

growth

increase in the size and weight of an organism due to cell division and icrease in cell size.

croissance

accroissement en dimensions et en poids d'un organisme résultant de l'élongation et de la multiplication cellulaire.

نُمُوّ

تزايد في حجم الكائن الحي ووزنه ينشأ عن تكاثر الخلايا واستطالتها .

vegetative growth

growth of roots, stems and leaves.

croissance végétative

croissance des racines, des tiges et des feuilles.

نُمُوّ اعاشِيّ (خَضَرِي)

نمو الجذور والسوق والاوراق ويقتصر النمو الخضري على الساق والاوراق «shoot» .

reproductive growth

growth that leads to the development of flowers or other reproductive structures.

croissance reproductive

croissance qui mène à la formation des fleurs, des inflorescences et des fruits.

نُمُوّ تَوالُدِيّ

النمو الذي يؤدي الى دخول النبات في طوره التوالدي وتكوين الازهار والنورات والثمار .

indeterminate growth

a plant whose main axis flowers more or less continuously until climatic conditions become unfavourable.

croissance indéterminée

plante dont l'axe principale continue à donner des fleurs jusqu'au moment où les conditions climatiques deviennent défavorables.

نُمُوّ غَيْر مَحْدود

نبات يستمر محوره الرئيسي في تشكيل الازهار بصورة تكاد تكون متواصلة حتى يتوقف بسبب الظروف الناخية .

nucleus

a cellular organelle where chromosomes are located.

noyau

organite de la cellule contenant les chromosomes.

نَواة

عضية في الخلية تحتوي على الصبغيات

disc-wheel thresher, norag

an animal-drawn wheat-threshing machine with disk-like wheels fixed in a frame.

rouleau de battage

rouleau ayant des disques à dents, trainé par les animaux et utilisé dans le battage «blé».

نَوْرَج ، حَالّ (ج) حِيلَان

آلة لها عجلات قرصية مسننة تجرها الحيوانات وتستعمل في دراس بعض الحبوب مثل القمح .

inflorescence

a flower cluster; the arrangement of flowers on a plant.

inflorescence

ensemble de fleurs groupées autour d'un même axe principal, et mode suivant lequel elles sont groupées.

نَوْرَة

طريقة التنظيم ؛ او الشكل الـذي تترتب به الازهار على محور النورة.

terminal inflorescence

borne at the end of a stem or branch.

inflorescence terminale

qui se trouve à l'extrémité d'une tige ou d'une branche.

نَوْرَة انتِهَائِيَّة

نورة تحتل نهاية الساق او الغصن .

raceme

an inflorescence in which the pediceled flowers are arranged on a rachis or axis.

grappe

inflorescence constituée d'un axe sur lequel sont fixées à divers niveaux des fleurs pédicellées.

نَوْرَة عُنقُودِيَّة ، عُنقُود

نورة تتألف من محور تلتصق عليه ازهار معنقة تكون على مستويات مختلفة .

determinate inflorescence

flowers that arise from the terminal bud and check the growth of the axis.

inflorescence déterminée

dans cette inflorescence le bourgeon apical se transforme en fleur, terminant ainsi la croissance de l'axe, et l'inflorescence poursuit son développement par des bourgeons axillaires.

نَوْرَة مَحْدُودَة

في النورة المحدودة تتشكل زهرة نهائية توقف نمو المحور وتتابع النورة نموها بوساطة البراعم الإبطية .

cultigen

a cultivated plant species.

cultigène

espèce végétale cultivée.

نَوْع زَرُوع

كل نوع نباتي مزروع .

subspecies

a taxonomic rank immediately below that of a species and above the variety.

sous-espèce

dans la classification, elle occupe un rang immédiatement au-dessous de celui de l'espèce et au-dessus de celui de la variété.

نُوَيْع

وحدة تصنيفية اصغر من النوع وفوق مستوى الصنف .

هَرَم

انظر : شيخوخة .

hormone

a chemical growth-regulating substance that can be or is produced by a living organism.

hormone

substance chimique régulatrice de croissance qui peut exister ou peut être produite par un organisme vivant.

هُرمُون

مادة كيماوية عضوية منظمة للنمو تكون موجودة او يمكن لكائن حي انتاجها .

هَشَّة

انظر : فتوتة .

hectare

in the metric system, a measure of area equal to 10,000 square meters.

hectare

unité de surface égale à 10,000 mètres carrés dans le système métrique.

هَكْتَار

وحدة للمساحة في النظام المتري تعادل ١٠٠٠٠م٢

agricultural engineering

use of engineering sciences in agriculture, rural life, or industrialization of agricultural products.

génie agricole

application des sciences du génie rural en agriculture et à la vie rurale, ou l'industrialisation de la production agricole.

هَنْدَسَة زِراعِيَّة

علم يبحث في استخدام العلوم الهندسية في الزراعة او الحياة الريفية او تصنيع المنتجات الزراعية .

aerobic

a process requiring the presence of oxygen.

aérobie

se dit des microorganismes dont la vie est conditionnée par la présence d'oxygène libre.

هَوائِي

نعت للاحياء الدقيقة التي لا تعيش الا بوجود الاكسجين الحر .

habit (growth)

the tendency of a plant to grow in a certain way; characteristic growth.

port

silhouette d'un végétal qui peut être rampant, buissonnart, volubile, érigé, dressé, pyramidal, fastigié.

هَيئَة

طريقة نمو النبات التي تعطيه شكله العام : دغلي ، ملتف ، باسق ... الخ .

— و —

English	Français	العربية
mesocarp middle part of pericarp.	**mésocarpe** partie moyenne du péricarpe.	**اسِط الثَّمَرَة** لجزء المتوسط من الغلاف الثمري.
		بَرَة جَذْرِيَّة نظر : شعيرة جذرية .
pilose covered with soft slender hairs.	**poilu** couvert de poils fins et soyeux.	**بَرِيّ** غطى بشعيرات ناعمة ودقيقة .
monocarpic flowering and fruiting once and then dying.	**monocarpique** se dit d'un végétal fleurissant une seule fois avant sa mort, quelle que soit sa durée de vie.	**حِيدُ الإِثْمَار** ت لنبات يزهر ويثمر مرة واحدة حياته أيا كانت مدتها ثم يموت .
uniexual containing either stamens or pistils, but not both.	**unisexuelle** se dit des fleurs qui n'ont que les étamines ou les pistils.	**حِيدُ الجِنْس** حتوي اما الطلع او المدقة ولكن بس كليهما .
monopodial a primary axis which continues its original line of growth from the same apical meristem to produce successive lateral branches.	**monopodique** se dit d'une tige qui continue sa croissance par le bourgeon terminal, tout en se ramifiant.	**حِيدُ المِحْوَر** صفة لساق تواصل نموها بواسطة برعم الرئيسي وتعطي اغصانا جانبية في نفس الوقت .
monotypic a genus composed of a single species.	**monotypique** genre qui ne comporte qu'une seule espèce.	**حِيدُ النَّوْع** نس مكون من نوع واحد من نباتات .

heredity

the transmission of genetic characters from parents to progeny.

hérédité

transmission des caractères génétiques des parents aux descendants.

وِراثة

انتقال الصفات الوراثية من الاباء الى إنسالها .

cytoplasmic inheritance

inheritance dependent upon hereditary units in the cytoplasm.

hérédité cytoplasmique

transmission des caractères des parents ne faisant pas intervenir les chromosomes mais le cytoplasme.

وِراثة سِيْتو بَلَزمِيَّة

توريث صفات تتحكم بهـا وحدات وراثية موجودة في السيتوبلزمة .

leaf

the lateral, thin, expanded, green organ of a stem.

feuille

expansion latérale de forme aplatie, de couleur verte, s'insérant sur le noeud de la tige.

وَرَقة

امتداد جانبي ، منبسط ، يلتصق على الساق في العقدة .

pinnate leaf

a compound leaf with leaflets arranged on each side of a common petiole.

feuille pennée

feuille composée de folioles disposées de part et d'autre d'un pétiole commun.

وَرَقة رِيْشِيَّة

ورقة مركبة تترتب وريقاتها علـى جانبي المعلاق المشترك .

linear (leaf)

long and narrow leaf, with nearly parallel margins.

feuille linéaire (rubanée)

feuille ayant un limbe long, étroit, et à bords plus ou moins parallèles.

وَرَقة شَرِيْطِيَّة

ورقة طويلة رفيعة ، ذات حواف متوازية تقريبا .

compound leaf

a leaf whose blade is subdivided into several leaflets.

feuille composée

feuille formée de plusieurs folioles.

وَرَقة مُرَكَّبَة

ورقة يتألف نصلها من عدة اقسام مستقلة « وريقات » .

rosette

a very short internode bearing a cluster of leaves on the ground.

rosette

plante dont toutes les feuilles sont disposées en rosette à la base de la tige.

وُرَيْدة

نبات تكون فيه السلاميــات قصيرة جدا فتبدو اوراقه متجمعة في قاعدة الساق .

وُرَيْقَة

احد اقسام الورقة المركبة .

foliole

une division d'une feuille composée.

leaflet

one part of a compound leaf.

— ي —

يَامْ

من احاديات الفلقة يزرع لدرناتـه الغنية بالنشاء والتي لا تحتوي على اقل من ٢ ٪ من البروتين وهو يشكل الغذاء الرئيسي في كثير من البلدان الاستوائية .

igname

monocotyledon du genre Dioscorea, cultivée surtout pour ses tubercules riches en amidon, et qui ne contiennent pas moins de 2% de proteine. les ignames constituent, pour beaucoup de pays tropicaux, la denrée alimentaire principale.

yam

a monocotyledonous plant of the genus Dioscorea. yams are a staple food crop in many tropical countries; they are grown mainly for their starchy tubers, which contain not less than 2% of protein.

يَخْضُور

مادة عضوية تكون في خلايا اعضاء النباتات الخضراء فتمكنها من اداء وظيفة التركيب الضوئي .

chlorophylle

matière colorante présente dans les cellules des organes végétaux verts et permettant d'assurer la photosynthèse.

chlorophyll

the green colouring matter of plants that takes part in the process of photosynihesis.

يُوْرِيَا

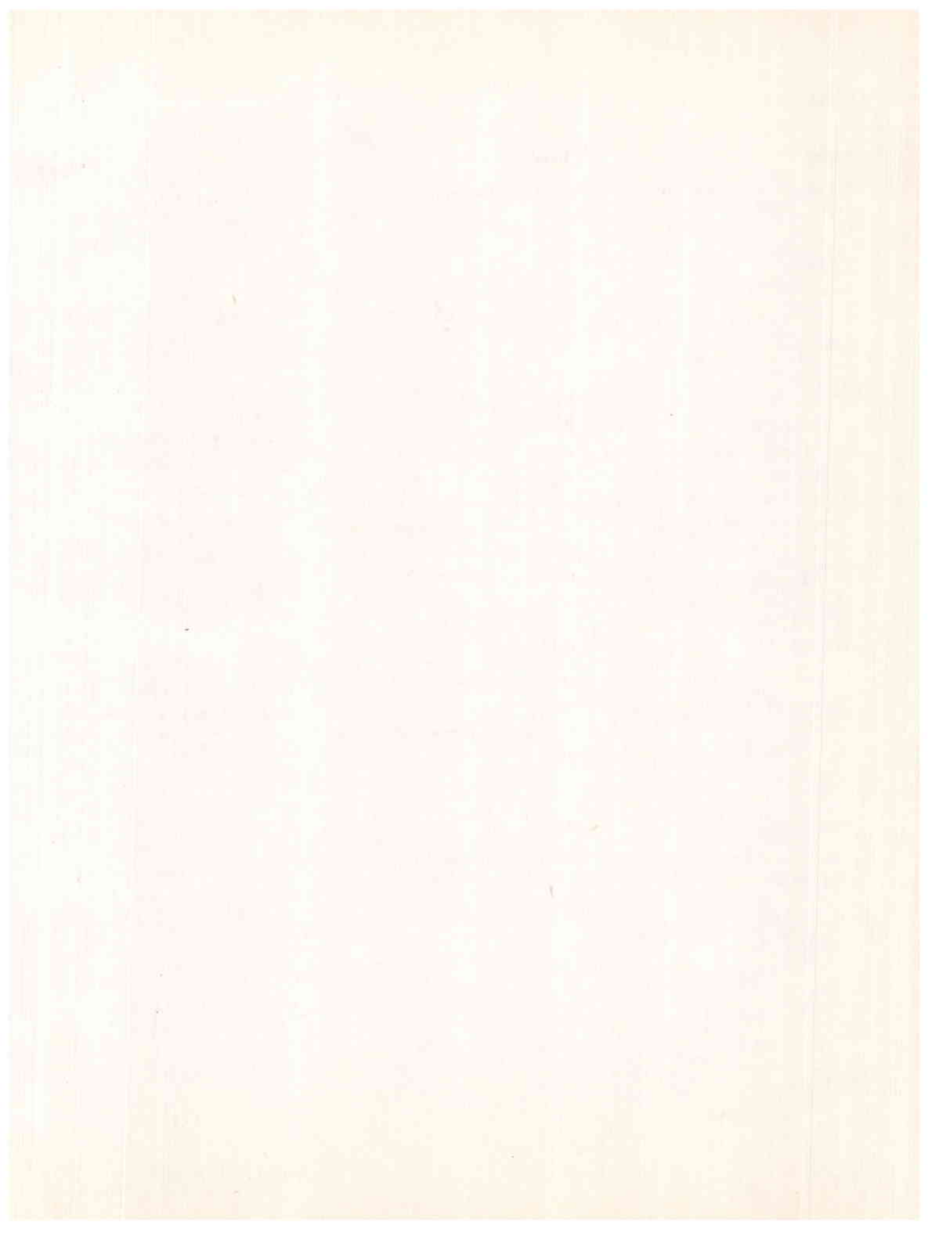
سمـاد آزوتي يحتوي على حوالي ٤٦ ٪ آزوت .

urée

engrais contenant 46% d'azote environ.

urea

a nitrogenous fertilizer containing about 46% nitrogen.



triage du coton	40	٤٠	تصنيف القطن
trifolié	51	٥١	ثلاثية الوريقة
triploide	51	٥١	ثلاثي الطاقم الصبغي
tube pollinique	12	١٢	أنبوب طلعي
tubercule	74	٧٤	درنة (ج) درنات
turgescence	13	١٣	انتباج ـ انتفاخ

U

uniforme	151	١٥١	متسـق
unisexuelle	187	١٧٦	وحيد الجنس
urée	189	١٨٩	يوريـا

V, W

vacuole	126	١٢٦	فجـوة
valeur adaptative	138	١٣٨	قيمة التكيف
valeur d'enjambement	168	١٦٨	مقدار العبور
valeurs micronaires	138	١٣٨	قياس مكرونيري
valve	164	١٦٤	مصـراع
vannage	34	٣٤	تذرية
variance	28	٢٨	تبايـن
variance environnementale	29	٢٩	تباين بيئي
variance génétique	29	٢٩	تباين وراثي
variance phénotypique	29	٢٩	تباين مظهري
variation	4	٤	اختـلاف
variété	105	١٠٥	صنف
variété à plusieurs lignées	106	١٠٦	صنف متعدد الخطوط
variété de choix	105	١٠٥	صنف صفوة
variété hybride	106	١٠٦	صنف هجين
variété locale	106	١٠٦	صنف محلي
vecteur	175	١٧٥	ناقل مرضي
veine, nervure	113	١١٣	رق
ver américain de la capsule	76	٧٦	دة اللوز الأمريكية
ver « épineux » de la capsule	76	٧٦	دة اللوز الشوكية
ver rose de la capsule	77	٧٧	دة اللوز القرنفلية
ver « soudanais » de la capsule	76	٧٦	دة اللوز السودانية
cernalisation	36	٣٦	يع ، (الارتباع)
verse	107	١٠٧	جعـان
verticille	76	٧٦	رة
ver tisseur	145	١٤٥	فة الورق
vêtu	139	١٣٩	، (ث) كاسية
viabilité des graines	76	٦٧	ية البذور
vidange	94	٩٤	اد بشري
vigeur hybride	137	١٣٧	الهجين
vigoureux	138	١٣٨	ي
virulence	129	١٢٩	ة ، ضراوة
virus	130	١٣٠	س
vivace	166	١٦٦	ـر
le voandzou ou pois bambara	129	١٢٩	أبنقوي
volatil	151	١٥١	ابر
vrille	156	١٥٦	ـلاق

X, Y

xylème	179	١٧٩	يج خشبي
xérophyte	175	١٧٥	ت الجفاف ـ نبات صحراوي

Z

zygote	26	٢٦	ة ملقحة (زيجوت)

statistique	118	١١٨	علم الإحصاء
stérile	117	١١٧	عقيم
stérilité mâle	117	١١٧	عقم ذكري
stérilité mâle cytoplasmique	117	١١٧	عقم ذري سيتوبلزمي
stérilité mâle génique	117	١١٧	عقم ذكري وراثي
stigmate	174	١٧٤	ميسم
stipule	5	٥	أذنة
stolon	79	٧٩	وئد (ج) أوآد
stomate	50	٥٠	ثغير – سم (ج) مسام
structure du sol	25	٢٥	بنية التربة
style	135	١٣٥	قلم
subérisation	44	٤٤	تفلن
substance attractive	52	٥٢	جاذب (ج) جواذب
substance inerte	56	٥٦	جرامة
succulent	115	١١٥	عصاري
suc nucléaire	115	١١٥	عصارة نووية
sulfate d'ammonium	140	١٤٠	كبريتات الأمونيوم
superdominance	98	٩٨	سيادة فائقة
super phosphate double	96	٩٦	سوبر فسفات ثنائي
surmaturation	23	٢٣	بعد النضج
susceptible	130	١٣٠	قابل للاصابة
symbiose	41	٤١	تعايش
sympodique	151	١٥١	متجمع المحاور
symptôme	113	١١٣	عرض
symptômes de toxicité	10	١٠	أعراض السمية
syngamie	16	١٦	اندماج الأعراس – اندماج الأمشاج
système de pollinisation	180	١٨٠	نظام التأبير

T

tallage	9	٩	إشطاء
talle	101	١٠١	شطء
tanin	116	١١٦	عفص
taux carbone azote	179	١٧٩	نسبة الكربون الى الآزوت
taux de génotypes	178	١٧٨	نسبة الطرز الوراثية
taux de surface foliaire	178	١٧٨	نسبة السطح الورقي
taux d'irrigation	165	١٦٥	معدل الري
taxinomie ou taxonomie	119	١١٩	علم التصنيف
technologie agricale	45	٤٥	تكنولوجيا زراعية – علم التقنية الزراعية
tégument	145	١٤٥	لحافة (غلاف بويضي)

teillage	163	١٦٣	مشق
temps	109	١٠٩	طقس
termite	7	٧	أرضة
terrain agricole	6	٦	أرض زراعية
terrain marginal	7	٧	ارض هامشية
terrasse	159	١٥٩	مدرج
terre sablonneuse limoneuse	6	٦	أرض رملية طمية
test	113	١٣٣	قصرة
testage	4	٤	اختبار بالنسل
tétraploide	80	٨٠	رباعي الطاقم الصبغي
taxonomie	119	١١٩	علم التصنيف
totrasomie	80	٨٠	رباعي الصبغي–مستربع
texture du sol	137	١٣٧	قوام التربة
thrips	34	٣٤	تربس
tigelle	97	٩٧	سويقة
tissu	179	١٧٩	نسيج (ج) نسج ، انسجة ، انساج
tissu cicatriciel	179	١٧٩	نسيج الندبة
tolérance (saline)	33	٣٣	تحمل الملوحة
tolérence vis à vis de la sécheresse	33	٣٣	تحمل الجفاف
tonne métrique	110	١١٠	طن متري
tourbe	108	١٠٨	طرب
tournesol	111	١١١	عباد الشمس
tourteau	141	١٤١	كسبة
tourteau de graines	141	١٤١	كسبة البذور
tourteau des graines **de coton**	141	١٤١	كسبة القطن
toxicité d'inhalation	95	٩٥	سمية تنفسية
tracteur	56	٥٦	جرار
traitement de postlevée	164	١٦٤	معاملة بعد البزوغ
traitement de prélevée	165	١٦٥	معاملة قبل البزوغ
traitement de présemis	165	١٦٥	معاملة قبل الزراعة
translocation, interchange	28	٢٨	تبادل صبغي
tanspiration	42	٤٢	تعرق – نتح
transplantation	100	١٠٠	شتل – غرس
transporteur	61	٦١	حامل
transporteur	61	٦١	حامل « وراثة »
trèfle	21	٢١	برسيم – نفل
tri	126	١٢٦	فرز
triage	2	٢	إبعاد المترديات
triage, assortiment	34	٣٤	تدريج ، تصنيف
triage, tri	126	١٢٦	فرز

rotation	77	٧٧	دورة زراعية
rotation des cultures	87	٨٧	زراعة متنقلة
rouille	103	١٠٣	صــدأ
rouille des céréales	103	١٠٣	صدأ الحبوب
rouissage	43	٤٣	تعطين
rouleau de battage	183	١٨٣	نورج ، حال (ج) حيلان
rudimentaire	20	٢٠	بدائي

S

sable	82	٨٢	رمـل
sac embryonnaire	143	١٤٣	كيس جنيني
safaran des teinturiers	131	١٣١	قرطـم
sagittée	96	٩٦	سهمية
salinisation	46	٤٦	تملـح
saprophyte	82	٨٢	رمـي
sarclage	43	٤٣	تعشيب عزقي
saturation de l'intensité lumineuse	100	١٠٠	شدة الاشباع الضوئي
saupoudrage	43	٤٣	تعفـير
sauterelle	56	٥٦	جراد نطاط
scabre	69	٦٩	خشـن
scarbé - puce	71	٧١	خنفساء الورق
scarieux	123	١٢٣	غشائي
scarification	33	٣٣	تخديش
sciences agricoles	120	١٢٠	علوم زراعية (م) علم زراعي
scutellum	133	١٣٣	قصعـة
sécheresse	57	٥٧	جفـاف
ségrégation	16	١٦	انعزال
ségrégation transgressive	16	١٦	انعزال فائق
sélection	14	١٤	انتخـاب
sélection de rang par épi	15	١٥	انتخاب كوزي (عرنوسي) السطر
sélection généalogique	33	٣٣	تحسين نسـبي
selection individuelle des plantes	14	١٤	انتخاب فردي
selection massale	14	١٤	انتخاب اجمالي
sélection naturelle	14	١٤	انتخاب طبيعي
sélection recurrente	15	١٥	انتخاب متواتر
semence volontaire	176	١٧٦	نبات تلقائي
semi-aride	99	٩٩	شبه جاف
semis	20	٢٠	بـذر
semis aérien	20	٢٠	بذر جوي
semis en lignes	20	٢٠	ر سطري ، البذر سطريـا
semoir	20	٢٠	ارة
sénilité	102	١٠٢	بخوخة ـ هرم
senescence (sénilité)			
sépale	91	٩١	بلة
sésame	95	٩٥	مسم
sessile	144	١٤٤	ىء (ث) لاطئة
sève	179	١٧٩	سغ
sillon	46	٤٦	م
sillonnage vert, refaire les sillons	30	٣٠	دير اخضر (طراد أخضر)
sillonement	30	٣٠	دير ـ تخطيط
silo à grain	106	١٠٦	ومعة حبوب
simple	22	٢٢	يط (ث) بسيطة
siphon	91	٩١	حارة (سيفون)
sisal	98	٩٨	بزال ـ سيسل
soie de coton (fibre)	134	١٣٤	ن شعرة
soja	106	١٠٦	ويا ـ فول الصويا
sol acide	35	٣٥	ة حامضة
sol alcalin	35	٣٥	بة قلوية
sol argileux	35	٣٥	ة طينية ـ تربة غضارية
sol calcaire	35	٣٥	ة كلسية
sol impérméable	35	٣٥	ة كتيم
sol latéritique	34	٣٤	ة اللتريت
sol neutre	36	٣٦	ة متعادلة ـ تربة معتدلـة
sol sableux	35	٣٥	ة رملية
sol salin	36	٣٦	ة ملحية
sommet	136	١٣٦	ـة
son	177	١٧٧	الـة
sonde	161	١٦١	بر الرطوبة
sorgho ou gros mil	78	٧٨	ة بيضاء ـ ذرة رفيعة
sorgho à sucre	79	٧٩	ة سكرية
sorgho fourrager	79	٧٩	ة كلئية
souche	93	٩٣	الة
souchet (cyperus)	92	٩٢	ـد
cource	163	١٦٣	ـدر
sous-espèce	183	١٨٣	ـع
sous-produit	172	١٧٢	ج ثانوي
sous-sol	32	٣٢	تربة
souture	74	٧٤	زة
spore	25	٢٥	غ (ج) أبواغ
sporophyte	58	٥٨	ل بوغي
stade laiteux	159	١٥٩	حلة لبنية

productivité d'une récolte	13	١٣	إنتاجية المحصول
productivité du sol	12	١٢	إنتاجية التربة
profil pédologique	168	١٦٨	مقطع التربة
profondeur du semis	120	١٢٠	عمق البذر
propagation	10	١٠	إكثار
propagation des graines	10	١٠	إكثار البذور
protandre	19	١٩	باكر الطلع
protandrie	**29**	٢٩	تبكير الطلع
protéine brute	22	٢٢	بروتين خام
protogynie	29	٢٩	تبكير المدقة (المتاع)
protoplasme	22	٢٢	بروتوبلزمة
pudescent	7	٧	أزغب
puceron	171	١٧١	مَن
puits artésien	19	١٩	بئر ارتوازية
pulvérisation	81	٨١	رش
pulvérisation (par avion) aérienne	81	٨١	رش جوي
pulvérisateur manuel	18	٨١	رشاشة يدوية
punaise des graines de sesame	23	٢٣	بق السمسم
pureté	181	١٨١	نقاوة

Q

quartier	67	٦٧	حوض ـ مسكبة

R

race	80	٨٠	رس
racines adventives de support	55	٥٥	جذور الإرساء (م) جذر إرساء
racine aérienne	54	٥٤	جذر هوائي
râteau andaineur	146	١٤٦	لمامة
racine d'ancrage	54	٥٤	جذر إرساء (دعامي)
racine fibreuse	**54**	٥٤	جذر ليفي
racine pivotante	55	٥٥	جذر وتدي
racine primaire	54	٥٤	جذر رئيسي
racine principale	54	٥٤	جذر بلدي ـ جذر رئيسي
racine secondaire	54	٥٤	جذر ثانوي
racine tubéreuse (fasciculée)	54	٥٤	جذر متدرن «حزمي»
radicule	55	٥٥	جذير
rameau	123	١٢٣	غصين
ramification sériée	44	٤٤	تفرع متتابع
rampante	84	٨٤	زاحف
rasette	171	١٧١	مكشطة
rayon	88	٨٨	زهرة شعاعية
réaction du sol	43	٤٣	تفاعل التربة
rebut	151	١٥١	متردیات
réceptacle	131	١٣١	قرص الزهرة (تخت ، كرسي)
récessif	153	١٥٣	متنحية
récolteuse de maïs	64	٦٤	حصادة الذرة
recmbinaison des caractères	49	٤٩	توفيقة (ج) توافيق
refaire les sillons	30	٣٠	تجدير أخضر
réforme agraire	9	٩	إصلاح زراعي
regain	63	٦٣	حشيش ثان
région semi-désertique	172	١٧٢	منطقة شبه صحراوية
relâché, lâche	80	٨٠	رخو
remorque	168	١٦٨	مقطورة
rendement à l'égrenage	39	٣٩	تصافي الحليج
rénovation de pâturage	30	٣٠	تجديد المرعى
replantage	36	٣٦	ترقيع
reproduction exogamique	10	١٠	اغتراب (تزاوج الأباعد)
reproduction sexuée	45	٤٥	تكاثر جنسي
réseau de drainage	99	٩٩	شبكة الصرف
réseau d'irrigation	99	٩٩	شبكة الري
résistance	167	١٦٧	مقاومة
résistence aux maladies (ou aux insectes)	168	١٦٨	مقاومة المرض
résistance verticale	168	١٦٨	مقاومة عمودية (راسية)
résistant	167	١٦٧	مقاوم
respiration	47	٤٧	تنفس
reticulé	99	٩٩	شبكي
revêtement des canaux	29	٢٩	تبطين القنوات
rhizobium	56	٥٦	جرثوم جذري (ريزوبيا)
rhizome	55	٥٥	جذمور (ريزوم)
rhizosphère	153	١٥٣	مجال جذري
ricin	68	٦٨	خروع
rigoleuse	158	١٥٨	مخندق ، حفار قنوات
riz	6	٦	ارز ـ رز
riz en paille	**6**	٦	ارز خام
roselle, cseille de Guinée	141	١٤١	كركدي
rosette	188	١٨٨	وريدة

phénotype	109	١٠٩	طرز مظهري ــ مظهر
pheromones aphro-disiaques	127	١٢٧	فرومونات إثارة الجنس (م) فرومون إثارة الجنس
pheromones d'alerte	127	١٢٧	فرومونات الإنذار (م) فرومون الإنذار
pheromones de rassem-blement	127	١٢٧	فرومونات التجمع (م) فرومون التجمع
phloème	145	١٤٥	لحـاء
phosphate d'ammo-nium	128	١٢٨	فسفات الأمونيوم
photopériodisme	47	٤٧	تناوب ضوئي
photosynthèse	36	٣٦	تركيب ضوئي (تمثيل ضوئي)
phototropisme	13	١٣	انتحاء ضوئي
phyllodie	8	٨	استيراق
phyllotaxie	180	١٨٠	نظم ورقي ، انتظام ورقي
physiologie	127	١٢٧	فزيولوجيا ــ فسيولوجيا
pistil, gynécée	159	١٥٩	مدقة ، (متاع)
placenta	163	١٦٣	مشيمة
plant	100	١٠٠	شتلة ــ غرسة
plantation bout à bout	122	١٢٢	غرس رأسا الى رأس
plantation chevauchante	86	٨٦	زراعة تراكبية
plant, pépinière	162	١٦٢	مشتل
plante à graines oleifère	156	١٥٦	محصول بذور زيتية
plante aquatique	176	١٧٦	نبات مائي
plante de jour court	175	١٧٥	نبات النهار القصير
plante de longue journée	175	١٧٥	نبات النهار الطويل
plante éphèmère	91	٩١	سريع الزوال
plaque équatoriale	147	١٤٧	لوحة استوائية
plante exotique	74	٧٤	دخيـل
plantes naturallsées	176	١٧٦	نبات مستوطن
plante neutre (indef-férente à la photo-période)	176	١٧٦	نبات محايد ضوئيا
plantes saccharifères	155	١٥٥	محاصيل سكرية
plante textile	156	١٥٦	محصول ليفي
nuicexuée à androcée	176	١٧٦	نبات ذكري الزهر
planteuse de tuber-cules	85	٨٥	زراعة البطاطس ــ زراعة البطاطة
plantule	19	١٩	بادرة
plasmagène	173	١٧٣	مورثة سيتوبلزمية
pléiotropie	42	٤٢	تعدد تأثير المورثة
plumule	22	٢٢	بريعم ، رويشة

poils absorbants	101	١٠١	شعيرة جذرية ــ وبرة جذرية
poilu	687	١٨٧	وبـري
point de compensation de Co_2	182	١٨٢	نقطة تعويض
point de compensation lumineux	181	١٨١	نقطة التعويض الضوئي
point de flétrissement permanent	181	١٨١	نقطة الذبول المستديم
point de saturation en Co_2	181	١٨١	نقطة الإشباع بـ co_2
pois	19	١٩	بازلاء ــ بسلة
pois chiche	66	٦٦	حمـص
pois d'angole	112	١١٢	عدس سوداني
pollen	61	٦١	حبوب الطلع (اللقاح)
pollinisation	27	٢٧	تأبـير
pollinisation croisée	40	٤٠	تضريب اغترابي
pollinisation ouverte	28	٢٨	تأبير مفتوح (تلقيح)
polymorphe	151	١٥١	متعدد الشكل
polyploide	152	١٥٢	متعدد الطاقم الصبغي
population	114	١١٤	عشـيرة
porosité du sol	161	١٦١	مسامية
port	186	١٨٦	هيئـة
postlevée	23	٢٣	بعد البزوغ
poudreuse manuelle	116	١١٦	عفارة يدوية
le pourcentage à la décortication	178	١٧٨	نسبة القشر
pourcentage de décortication	178	١٧٨	نسبة التقشير
pourcentage de germi-nation	178	١٧٨	نسبة الإنتاش / الإنتاش المئويـة
pourpier	24	٢٤	بقلة ــ رجلة
pourridié	43	٤٣	تعفن الجذور
pousse feuillée	125	١٢٥	فارع ــ مجموع خضري
prairie	22	٢٢	برية (ج) براري
pré	159	١٥٩	مـرج
prédateur	167	١٦٧	مفترسات (م) مفترس (ث) مفترسة
pré-irrigation	84	٨٤	ري مسبق
préparation de récaltes	31	٣١	تجهيز المحاصيل
préparation des semences	33	٣٣	تحضير البذور
préparation du lit des semences	31	٣١	تجهيز مرقد البذرة
production d'une culture	12	١٢	إنتاج المحاصيل

indice d'iode	82	٨٢	رقم يودي
indice surface foliaire - terrain	75	٧٥	دليل السطح الورقي
induction photo-thermique de la floraison	32	٣٢	تحريض ضوئي حراري
indigène	24	٢٤	بلدي
inerte	68	٦٨	خاملـة
infection	9	٩	إصابـة
infloroscence	183	١٨٣	نـورة
inflorescence détertermineé	183	١٨٣	نورة محدودة
inflorescence terminale	183	١٨٣	نورة انتهائية
inhibiteur	153	١٥٣	مثبـط
injection d' engrais	37	٣٧	تسميد حقني ، التسميد حقنـا
insectes à coquilles	63	٦٣	حشرات قشرية
insecticide	150	١٥٠	مبيد حشري
insecticide par contact	150	١٥٠	مبيد حشري تلامسي
insecticide systémique	149	١٤٩	مبيد جهازي
intensification	45	٤٥	تكثيف
interaction génétique	43	٤٣	تفاعل مورثي (جيني) متبادل
interchange	28	٢٨	تبادل صبغي
interference	34	٣٤	تداخـل
interctice	126	١٢٦	فراغ بيني
introduction des plantes	8	٨	استقدام النباتات
involucelle	137	١٣٧	قنيب
involucre	136	١٣٦	قنـاب
irrigation	83	٨٣	ري
irrigation à la raie	83	٨٣	ري تلمي
irrigation à pompe	84	٨٤	ري ضخي
irrigation de complément	83	٨٣	ري تكميلي
irrigation par cuvette	83	٨٣	ري حوضي
irrigation par ruissellement	83	٨٣	ري بالراحة
irrigation par submersion	84	٨٤	ري غمري
irrigation souterraine	83	٨٣	ري تحتربي
isohyète	70	٧٠	خط التماطر

J

jachère	6	٦	أرض السبات
jonc	8	٨	أسل ـ سمار
le jute	58	٥٨	جـوت

K

kinines ou cytokinines	143	١٤٣	كينينات (م) كينين

L

labour	62	٦٢	حراثة ـ فلاحة
labourage	62	٦٢	حـرث
labour du sous-sol	63	٦٣	حرث تحتربي
lâche	80	٨٠	رخـو
lamelle mitoyenne	105	١٠٥	صفيحة متوسطة
latosol, sol latéritique	34	٣٤	تربة اللتريت
légume	132	١٣٢	قـرن
légumineuse à gousse	24	٢٤	بقـول
lentille	112	١١٢	عـدس
lessivage	123	١٢٣	غسـل
liaison des caractères	6	٦	ارتبـاط
lignée	70	٧٠	خط «وراثة»
lignée pure	70	٧٠	خط نقي
ligne de semailles	92	٩٢	سطر البدار ـ سطر محفـور
lignine	69	٦٩	خشبين ، لجنين
ligule	145	١٤٥	لسينة
limbe	180	١٨٠	نصـل
limon	122	١٢٢	غرين ، طمي
lin	140	١٤٠	كتـان
lipides	147	١٤٧	ليبيدات
lobe	128	١٢٨	فـص
locus	174	١٧٤	موقـع
locuste, criquet pélerin	55	٥٥	جراد صحراوي
longévité (des graines)	110	١١٠	طول عمر البذور
lutte autocide	169	١٦٩	مكافحة ذاتية
lutte biologique	169	١٦٩	مكافحة حياتية
lutte chimique	170	١٧٠	مكافحة كيميائية
lutte contre les mauvaises herbes	169	١٦٩	مكافحة الأعشاب الضارة (الحشائش)
lutte contre les pestes	169	١٦٩	مكافحة الآفات
lutte culturale	170	١٧٠	مكافحة زراعية

feuille rubanée	188	١٨٨	ورقة شريطية
fève (féverole)	129	١٢٩	فـول
féverole	129	١٢٩	فـول
fibre	147	١٤٧	ليفـة
fibre brute	147	١٤٧	ليف خام
fibre de coton	50	٥٠	تيلة القطن
fibre liberienne	174	١٤٧	ليف لحائي
filet	72	٧٢	خيـط
fixation de l'azote	30	٣٠	تثبيت الآزوت
fixation (gène)	50	٥٠	ثبات «المورثة»
flétrissure	78	٧٨	ذبـول
flétrissure	146	١٤٦	لفحة (ندوة)
fléur centrale	88	٨٨	زهرة قرصية
fleur complète	88	٨٨	زهرة كاملة
fleur épigyne	88	٨٨	زهرة علوية
fleurette	89	٨٩	زهـيرة
fleur incomplète	89	٨٩	زهرة ناقصة
fleur mâle	88	٨٨	زهرة طلعية
fleur pistillée	89	٨٩	زهرة مدقية (متاعية)
flore	177	١٧٧	نبيت ، فلورة
floraison	7	٧	إزهـار
florigène	174	١٧٤	مولد الزهر
foin	75	٧٥	دريـس
foin brun	75	٧٥	دريس بني
foin d'arachide	75	٧٥	دريس الفول السوداني
foliole	189	١٨٩	وريقـة
follicule	51	٥١	ثمرة جرابية
fongicide	150	١٥٠	مبيد فطري
foreuses des tiges	50	٥٠	ثاقبات الساق (م) ثاقبة الساق
formule d'un engrais	107	١٠٧	صيغة المخصب
fouet	96	٩٦	سويد القصب
fourrage	118	١١٨	علف نباتي
fourrage vert	142	١٤٢	كلأ اخضر
fraise	165	١٦٥	معزقة رحوية
fréquence des irrigations	49	٤٩	تواتر الري
friable	125	١٢٥	فتوتة ـ هشة (فريك)
fruit	51	٥١	ثمـرة
fruit indéhiscent	51	٥١	ثمرة غير متفتحة
fumier	85	٨٥	زبـل
fumiguant	159	١٥٩	مدخـن
fumure foliaire	158	١٥٨	مخصب ورقي
fumure latérale	37	٣٧	تسميد جانبي

G

gaine	124	١٢٤	غمـد
gamète	113	١١٣	عروس ـ مشيج
gamétophyte	59	٥٩	جيل عروسي ـ جيـل مشيجي
gale	56	٥٦	جـرب
gazon	70	٧٠	خضـير
gazon	158	١٥٨	مخضرة
gemmule, plumule	22	٢٢	بريعم ، رويشة
gène	173	١٧٣	مورثة (جين)
gène complémentaire	173	١٧٣	مورثة متممة
gène létal	173	١٧٣	مورثة مميتة
gène modificatieur	173	١٧٣	مورثة معدلة
génétique	119	١١٩	علم الوراثة
génie agricole	186	١٨٦	هندسة زراعية
genome	108	١٠٨	طاقم صبغي
génotype	109	١٠٩	طرز وراثي
genre	57	٥٧	جنـس
geotropisme	13	١٣	انتحاء أرضي
germination	12	١٢	إنبات ـ إنتاش
germination de la graine	12	١٢	إنبات البذور ـ إنتاش البذور
germination épigée	12	١٢	إنبات هوائي ـ إنتاش هوائي
germination hypogée	12	١٢	إنبات ارضي ـ إنتاش ارضي
gestion d'une culture	5	٥	إدارة المحاصيل
glabre	3	٣	اجـرد
gland	24	٢٤	بلوطـة
glanduleux	122	١٢٢	غـدي
glange	146	١٤٦	لقـاط
glauque	4	٤	أحـوى
glomérule	152	١٥٢	متكورة
glume	115	١١٥	عصافـة
glumelle	115	١١٥	عصيفـة
glumellule	115	١١٥	عصيفة
glumelle inférieure	115	١١٥	عصيفة سفلى
gluten	57	٥٧	جلوتين ـ غلوتن
gousse, légume	132	١٣٢	قـرن
graine	20	٢٠	بـذرة
graines améliorées	21	٢١	بذور محسنة
graine dure	21	٢١	بذرة صلدة
graines étrangères	21	٢١	بذور شائبة (م) بذرة شائبة
graisse	76	٧٦	دهـن

engrais chimique simple	158	١٥٨	مخصب مفرد
engrais équilibré	94	٩٤	سماد متوازن
engrais mixte	158	١٥٨	مخصب مختلط
engrais organique	94	٩٤	سماد عضوي
engrais phosphaté	158	١٥٨	مخصب فسفوري
engrais potassique	158	١٥٨	مخصب بوتاسي
engrais vert	94	٩٤	سماد أخضر
enjambement	112	١١٢	عبــور
ennemi des entrepôts	1	١	آفة المخازن
ensilage	118	١١٨	علف المطمورة
ensiler	110	١١٠	طمر (ف)
entomologie	119	١١٩	علم الحشرات
entre-noeud	93	٩٣	سلامية
environnement	26	٢٦	بيئــة
épandage des engrais en lignes	37	٣٧	تسميد سطري
épandage en couverture	38	٣٨	تسمية غطائي
épandage en enfouissement	38	٣٨	تسميد طمري
épandage en localisation	38	٣٨	تسميد قاعدي
épi	95	٩٥	سنبلة
épiaison	38	٣٨	تسنبل
épicarpe, peau	110	١١٠	ظاهر الثمرة ـ قشرة الثمرة
épicotyle	97	٩٧	سويقة عليا ، سويقة فوق فلقيــة
épiderme	23	٢٣	بشــرة
épillet	95	٩٥	سنيبلة
épineux	102	١٠٢	شوكي
épiphyte	176	١٧٦	نبات علوي ـ نبات فوقي
épistasie	44	٤٤	تفــوق
époque des semailles (de plantation)	174	١٧٤	ميعاد الزراعة
épreuve de croisement	40	٤٠	تضريب اختباري
épreuve de germination d'une semence	4	٤	اختبار إنبات البذور ـ اختبار إنتاش البذور
épreuve de pureté d'une semence	4	٤	اختبار نقاوة البذور
épreuve de semence	4	٤	اختبار البذور
équilibre génique	49	٤٩	توازن وراثي
eradication des mauvaises herbes	7	٧	استئصال الأعشاب الضارة (الحشائش)
éradiquer	1	١	أبــاد (ف)
ergot	73	٧٣	دابــرة

érosion	42	٤٢	ـة
érosion en vallées	15	١٥	اف سيلي ، تحــات سيلي
espacement	28	٢٨	. النباتات
étamine	91	٩١	ة (ج) أسدية
étandard	118	١١٨	
éteule	53	٥٣	ـة
étiolé	184	١٨٤	ج
exploitation agricole mixte	87	٨٧	ة مختلطة
expressivité	42	٤٢	ية
exsudé	180	١٨٠	ـحـة

F

facteur édaphique	111	١١١	بيئة التربة
facteur génétique ou héréditaire	111	١١١	وراثي
facteur héréditaire	111	١١١	وراثي
faim d'azote	134	١٣٤	ر آزوتي
faire la moisson	57	٥٧	
faire les planches	39	٣٩	يب
le fait d'échapper à la sécheresse	31	٣١	ـ الجفاف
faneuse	175	١٧٥	ة الدريس
fasciation	39	٣٩	ـح
faucher	63	٦٣	(ف)
faucille	172	١٧٢	ـل
fécondation croisée	5	٥	ـاب خلطي
feddan	126	١٢٦	ان
fenugrec	65	٦٥	ـة
fertilisant	157	١٥٧	ـب
fertilisation	5	٥	ـاب «النبات»
fertilisation (sol)	37	٣٧	بد التربة
fertilité	69	٦٩	وبة
fertilité	70	٧٠	وبة التربة
feuille	188	١٨٨	ـة
feuilles alternes	18	١٨	ق متبادلة
feuille composée	188	١٨٨	مركبة
feuille lamcéolée	82	٨٢	ـــة
feuille linéaire (rubanée)	188	١٨٨	شريطية
feuille rennée	188	١٨٨	ريشية

défoliant	111	١١١	عابل (مسقط الورق)
déhiscence	44	٤٤	تفتح
déhiscent	152	١٥٢	متفتح
démariage	70	٧٠	خف
densité de levée	165	١٦٥	معدل البزوغ
densité de pâturage	107	١٠٧	ضغط الرعي_كثافة الرعي
densité de peuplement	141	١٤١	كثافة النباتات
densité de semis	140	١٤٠	كثافة البذر
dépôt	157	١٥٧	مخزون
désertification	39	٣٩	تصحر
décherbage	42	٤٢	تعشيب
déshydrater	57	٥٧	جفف (ف)
dessiccant	154	١٥٤	مجفف
dessiccatif, dessiccant	154	١٥٤	مجفف
dessiccation	30	٣٠	تنشيف
2,4, 5 T	2	٢	٢،٤،٥ _ ت
développement	47	٤٧	تنامي
développement agricale	48	٤٨	تنمية زراعية
diadelphes	52	٥٢	ثنائية الاخوة
dichogamie	44	٤٤	تفاوت النضج
dicotylédons	52	٥٢	ثنائيات الفلقة (م) ثنائي الفلقة
différenciation	47	٤٧	تميز
diffusion	15	١٥	انتشار
digité	9	٩	إصبعي
dihybride	185	١٨٥	هجين ثنائي
dioïque	52	٥٢	ثنائي المسكن
diploïde	52	٥٢	ثنائي الطاقم الصبغي
disque	131	١٣١	قرص
disque de charrue	131	١٣١	قرص المحراث
diversification	48	٤٨	تنويع
division de la cellule	17	١٧	انقسام الخلية
division réductionnelle	17	١٧	انقسام اختزالي _ انقسام منصف
dolique	146	١٤٦	لوبيا
le dolique lablab	146	١٤٦	لوبيا لبلابية
dormance secondaire des graines	90	٩٠	سبات ثانوي
domaine	160	١٦٠	مرعى طبيعي
dominance	97	٩٧	سيادة
dominance apicale	98	٩٨	سيادة قمية
dormance	90	٩٠	سبات
dormance embryonnaire	90	٩٠	سبات الجنين
dormance primaire des graines	90	٩٠	سبات ابتدائي
drain	164	١٦٤	مصرف
drainage	103	١٠٣	صرف
drainage à ciel ouvert	104	١٠٤	صرف سطحي
duplication	40	٤٠	تضاعف جزئي
durée de l'aire foliaire	125	١٢٥	فترة التورق
duripan, hardpan	108	١٠٨	طبقة صماء

E

eau capillaire	148	١٤٨	ماء شعري
eau de consommation	169	١٦٩	مقنن مائي
eau de gravité	148	١٤٨	ماء الجاذبية_ماء الرشح
eau hygroscopique	148	١٤٨	ماء الامتزاز
eau utile	148	١٤٨	ماء متاح
édaphologie	120	١٢٠	علم بيئة التربة
écaille	63	٦٣	حرشفة (ج) حراشف
écimage	101	١٠١	شرنفة
écologie	26	٢٦	بيئيات _ علم البيئة
écorce	132	١٣٢	قشرة
écotype	109	١٠٩	طرز بيئي
ectotrophe	68	٦٨	خارجي الاغتذاء
effet des bordures	28	٢٨	تأثير الحافة
effet résiduel d'une fumure	18	٢٨	تأثير مخلف للسماد
égrenage	65	٦٥	حلج
égreneuse de coton	156	١٥٦	محلج القطن
élément majeur, macroélément	120	١٢٠	عنصر ضخيم
élément nutritif	166	١٦٦	مغذ
élément untritif disponible	166	١٦٦	مغذ متاح
éléments untritifs essentiels	166	١٦٦	مغذيات نباتية أساسية
émasculation	69	٦٩	خصاء
embryon	58	٥٨	جنين
endémique	153	١٥٣	متوطن
endocarpe	19	١٩	باطن الثمرة
endoderme	5	٥	أدمة باطنة
endotrophe	73	٧٣	داخلي الاغتذاء
enfouissement des gousses	122	١٢٢	غرز
engrais, fertilisant	157	١٥٧	مخصب (سماد)
engrais azoté	157	١٥٧	مخصب آزوتي

D

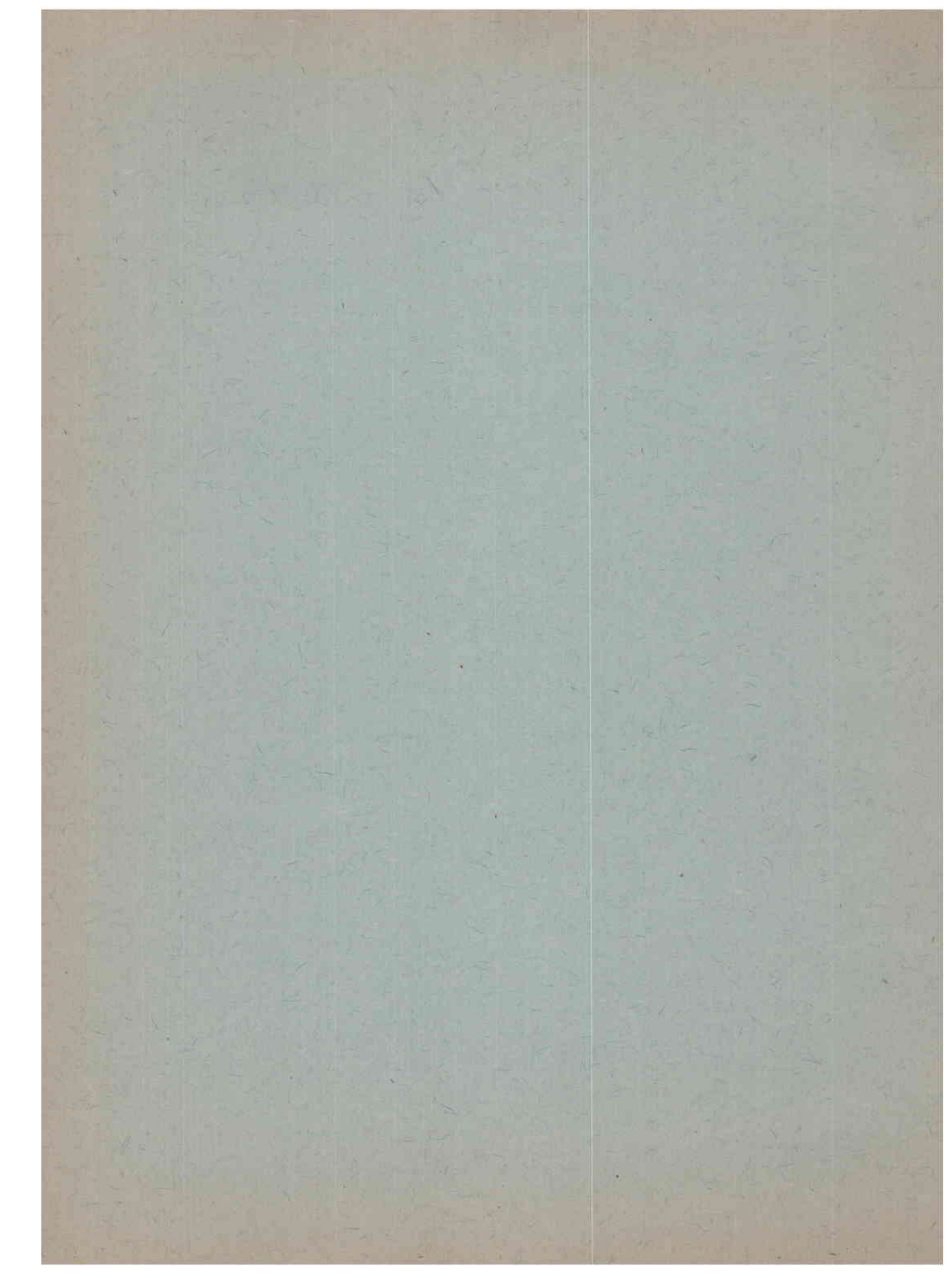
C

caïeu	23	٢٣	بصيلة
cal	178	١٧٨	ندبة ، كنب
calcaire	58	٥٨	جيرى ـ كلسي
calcifuge	139	١٣٩	كارهة الكلس
calcicole	155	١٥٥	محبة الكلس
calice	133	١٣٨	كـأس
caliche	132	١٣٢	قشرة كلسية
calicule	138	١٣٨	كؤيس
calorie	92	٩٢	سـعرة
cambium	135	١٣٥	قلب ، كمبيوم
canal	137	١٣٧	قنـاة
canne à sucre	133	١٣٣	قصب السكر
canne-semoir	162	١٦٢	مسلكة
capacité d'échange	92	٩٢	سعة تبادلية
capacité de peuplement «animal»	67	٦٧	حمولة حيوانية
capacité du champ	92	٩٢	سعة حقلية
capacité maximale	92	٩٢	سعة مائية عظمى
capitule	79	٧٩	رؤيس (هامة)
capsule	120	١٢٠	علبة (محفظة)
capsule	147	١٤٧	لوزة (جوزة)
capsule	147	١٤٧	لوزة القطن (جوزة)
caractère	104	١٠٤	صفـة
caractère acquis	104	١٠٤	صفة مكتسبة
caractère qualitatif	104	١٠٤	صفة كيفية
caractère quantitatif	104	١٠٤	صفة كمية
caractère unité	105	١٠٥	صفة وحيدة المورثة
carène	89	٨٩	زورق
caréné	89	٨٩	زورقي
carie	44	٤٤	تفحم نتن ـ نخر
caroncule	145	١٤٥	لحيمـة
carotène	139	١٣٩	كاروتين
caroténoide	100	١٠٠	شبه كاروتين ـ كاروتنيد
carpelle	68	٦٨	خباء (ج) أخبية (كربلة)
carte chromosomique	69	٦٩	خريطة صبغية
carthame (safzan des teinturiers)	131	١٣١	قرطـم
caryopse	22	٢٢	بـرة
catabolisme	18	١٨	ايض هدمي
cation	140	١٤٠	كتيـون
caulinaire	90	٩٠	سـاقي
cleeule	71	٧١	خليـة
cellule germinale	71	٧١	خلية منشئة
cellules palissadiques	71	٧١	خلايا عمادية (م) خلية عمادية
cellule somatique	71	٧١	خلية جسدية
cellulose	93	٩٣	سليلوز
centromère, cinétochore	161	١٦١	مركز صبغي
céréal	61	٦١	حبـوب
chalaze	167	١٦٧	مفرق ، كلازة
champignon	128	١٢٨	فطر (ج) فطور
chanvre	137	١٣٧	قنـب
charbon couvert	96	٩٦	سـويد
charbon (fouet)	96	٩٦	سويد القصب
charbon (lâche)	97	٩٧	سويد سائب
charrue	155	١٥٥	محراث
charrue à disques	155	١٥٥	محراث قرصي
charrue sous-soleuse	155	١٥٥	محراث تحتربي
chaume	133	١٣٣	قصبـة
chaux	58	٥٨	جير ، كلس
chimiotropisme	14	١٤	انتحاء كيميائي
chlorophylle	189	١٨٩	يخضور
chloroplaste	102	١٠٢	صانعة يخضورية
chlorose	100	١٠٠	شحوب
chiasma	39	٣٩	تصالب
chromatide	53	٥٣	جديلـة
chromatine	103	١٠٣	صبغين (كروماتين)
chromomère	62	٦٢	حبيبة صبغية
chromosome	102	١٠٢	صبغي ، (كرموزوم) ، (كروموسوم)
chromosome acrocentrique	103	١٠٣	صبغي قمي المركز
chute des capsules « coton »	10	١٠	إعبال اللوز (تساقط)
cilié	185	١٨٥	هدبـي
cinétophore	161	١٦١	مركز صبغي
cistron	99	٩٩	سيسترون
cléistogame (fleur)	167	١٦٧	مغلقة التأبير
climat	171	١٧١	منـاخ
climat aride	172	١٧٢	مناخ جاف
climat continental	172	١٧٢	مناخ قاري
clone	93	٩٣	سلالة إعاشية
cochenilles (insectes à coquilles)	63	٦٣	حشرات قشرية
code génétique	80	٨٠	راموز ـ شفرة وراثية
codominance	98	٩٨	سيادة مشتركة
coefficient de corrélation	164	١٦٤	معامل التلازم

B

قائمة المصطلحات الفرنسية

A



قائمـة المصطلحات الفرنسية

variance, genetic	29	٢٩	تباين وراثي
variance, phenotypic	29	٢٩	تباين مظهري
variation	4	٤	اختلاف
variety	105	١٠٥	صنف
vector	175	١٧٥	ناقل مرضي
vegetative growth	182	١٨٢	نمو إعاشي (خضري)
vegetative propagation	45	٤٥	تكاثر إعاشي (خضري)
vein, nerve, rib	113	١١٣	عـرق
venation	42	٤٢	تعريق
vernalization	36	٣٦	تربيع ، (الاربياع)
vertical resistance	168	١٦٨	مقاومة عمودية (راسية)
verticil, whorl	76	٧٦	دوارة
vigorous	138	١٣٨	قـوي
virulence	129	١٢٩	فوعة ، ضراوة
virus	130	١٣٠	فيروس
volatile	151	١٥١	متطاير
volunteer seedling	176	١٧٦	نبات تلقائي

W

water table	162	١٦٢	مستوى المياه الجوفية
water-wheel, persian	90	٩٠	ساقية
weather	109	١٠٩	طقـس
web-worm	145	١٤٥	لفافة الورق
weed	114	١١٤	عشب ضار
weed control	169	١٦٩	مكافحة الأعشاب الضارة (الحشائش)
weed eradication	7	٧	تنصال الأعشاب الضارة (الحشائش)
weeding	42	٤٢	ميب
whip smut	96	٩٦	يد القصب
whorl	76	٧٦	ارة
wild savager	62	٦٢	ة سوداء ـ خرم الحنطة
wilt	78	٧٨	ـول
windbreak	163	١٦٣	ـد الرياح
windrow	104	١٠٤	ف الحصيد
winnowing	34	٣٤	ية
winter annual	67	٦٧	لي شتوي

X

xerophyte	175	١٧٥	ـات الجفاف ـ نبـات صحراوي
xylem	179	١٧٩	يج خشبي

Y

yam	189	١٨٩	م

Z

zygote	26	٢٦	ـة ملقحة (زيجوت)

English	No.	رقم	عربي
sheath (boot)	124	١٢٤	غمـد
shelling percentage	178	١٧٨	نسبة التقشير
shifting cultivation	87	٨٧	زراعة متنقلة
shoot	125	١٢٥	فارع ــ مجموع خضري
shoot fly	78	٧٨	ذبابة المجموع الخضري
short-day plant	175	١٧٥	نبات النهار القصير
short staple cotton	135	١٣٥	قطن قصير التيلة
sickle	172	١٧٢	منجـل
side_dressing	37	٣٧	تسميد جانبي
silage	118	١١٨	علف المطمورة
silt	122	١٢٢	غرين ، طمي
simple	22	٢٢	بسيط (ث) بسيطة
simple perennial weed	114	١١٤	عشب ضار معمر بسيط
single cross	185	١٨٥	هجين مفرد
single fertilizer	158	١٥٨	مخصب مفرد
siphon	91	٩١	سحارة (سيفون)
sisal	98	٩٨	سيزال ــ سيسل
skim coulter	171	١٧١	مكشطة
skimmer (skim coulter)	171	١٧١	مكشطة
slip	117	١١٧	عقلة ــ فسيلة
smother crop	156	١٥٦	محصول كاتم
sod	70	٧٠	خضـير
soil amendment	156	١٥٦	محسن
soil conservation	65	٦٥	حماية التربة
soil crust	132	١٣٢	قشرة صلبة
soil fertility	70	٧٠	خصوبة التربة
soil moisture	81	٨١	رطوبة التربة
soil permeability	180	١٨٠	نفاذية التربة
soil porosity	161	١٦١	مسامية التربة
soil profile	168	١٦٨	مقطع التربة
soil reaction	43	٤٣	تفاعل التربة
soil structure	25	٢٥	بنية التربة
soil texture	137	١٣٧	قوام التربة
somatic cell	71	٧١	خلية جسدية
sorghum (great millet)	78	٧٨	ذرة بيضاء ــ ذرة رفيعة
(sorgos)	79	٧٩	ذرة سكرية
source	163	١٦٣	مصـدر
sowing(planting) date	174	١٧٤	ميعاد الزراعة
sowing stick	162	١٦٢	مسلكـة
soybean	106	١٠٦	صويا ــ فول الصويا
spacing	28	٢٨	تباعد النباتات
spike	95	٩٥	سنبلة
spikelet	95	٩٥	سنيبلة

English	No.	رقم	عربي
spiny bollworm	76	٧٦	دودة اللوز الشوكية
spore	25	٢٥	بوغ (ج) ابواغ
sporophyte	58	٥٨	جيل بوغي
spraying	81	٨١	رش
sprinkler irrigation	84	٨٤	ري رشي
stalk	133	١٣٣	قصبة
stamen	91	٩١	سداة (ج) أسدية
staminate flower	88	٨٨	زهرة طلعية
standard	118	١١٨	علـم
stand, population density	141	١٤١	كثافة النباتات
stationary thresher	74	٧٤	درّاسة ثابتة
statistics	118	١١٨	علم الإحصاء
stem borers	50	٥٠	ثاقبات الساق (م) ثاقبة الساق
sterile	117	١١٧	عقيـم
stigma	174	١٧٤	ميسـم
stipule	5	٥	أذنـة
stock	157	١٥٧	مخـزون
stolon, runner	79	٧٩	رئد (ج) أرآد
stoma	50	٥٠	ثغر ــ سم (ج) مسام
store pest	1	١	آفة المخازن
strain	93	٩٣	سلالـة
straw	132	١٣٢	قشـة
strophiole, caruncle	145	١٤٥	لحيمـة
stubble	53	٥٣	جذامـة
style	135	١٣٥	قلـم
suberization	44	٤٤	تفلـن
subsoil	32	٣٢	تحتربة
subsoiler	155	١٥٥	محراث تحتربي
subsoiling	63	٦٣	حرث تحتربي
subsoil irrigation	83	٨٣	ري تحتربي
subspecies	183	١٨٣	نويـع
succulent	115	١١٥	عصاري
sudan bollworm	76	٧٦	دودة اللوز السودانية
sugar-beet	25	٢٥	بنجر السكر ــ شوندر سكري
sugar-cane	133	١٣٣	قصب السكر
sugar crops	155	١٥٥	محاصيل سكرية
summer annual	67	٦٧	حولي صيفي
sunflower	111	١١١	عباد الشمس
supplemental irrigation	83	٨٣	ري تكميلي
surface drainage	104	١٠٤	صرف سطحي
susceptible	130	١٣٠	قابل للاصابة

English	No.	رقم	Arabic
root hair	101	١٠١	شعيرة جذرية – وبرة جذرية
root-nodule bacteria	55	٥٥	جراثيم عقدية (م) جرثوم عقدي
root rot	43	٤٣	تعفن الجذور
roselle	141	١٤١	كركدي
rosette	188	١٨٨	وريدة
rosette stage	159	١٥٩	مرحلة الوريده
rotary hoe«cultivator»	165	١٦٥	معزقة رحوية
rotation grazing	82	٨٢	رعي دوري
rotation pasture	160	١٦٠	مرعى دوري
rough rice	6	٦	ارز خام
(rowen)	63	٦٣	حشيش ثان
rudimentary	20	٢٠	بدائي
runner	79	٧٩	رئد (ج) أرآد
rush	8	٨	أسل – سمار
rust	103	١٠٣	صدأ

S

English	No.	رقم	Arabic
safflower	131	١٣١	قرطم
safflower fly	78	٧٨	ذبابة القرطم
sagittate	96	٩٦	سهمية
saline soil	36	٣٦	تربة ملحية
salinization	46	٤٦	تملح
salt tolerance	33	٣٣	تحمل الملوحة
sand	82	٨٢	رمل
sandy loam soil	6	٦	أرض رملية طمية
sandy soil	35	٣٥	تربة رملية
sanitation	107	١٠٧	صيانة صحية
sap	179	١٧٩	نسغ
saprophyte	82	٨٢	رمي
scab	56	٥٦	جرب
scabrous	69	٦٩	خشن
scale	63	٦٣	حرشفة (ج) حراشف
scale insects	63	٦٣	حشرات قشرية
scarification	33	٣٣	تخديش
scarious	123	١٢٣	غشائي
scar tissue	179	١٧٩	نسيج الندبة
scientific name	8	٨	اسم علمي
screening	126	١٢٦	فرز
scutching	163	١٦٣	مشق
scutellum	133	١٣٣	قصعة
secondary root	54	٥٤	جذر ثانوي
(sedge)	92	٩٢	سعد
seed	20	٢٠	بذرة
seed bed preparation	31	٣١	تجهيز مرقد البذرة
seed cake	141	١٤١	كسبة البذور
seed cotton	134	١٣٤	قطن زهرة
seed dormancy, primary	90	٩٠	سبات ابتدائي
seed dormancy, secondary	90	٩٠	سبات ثانوي
seed dressing	33	٣٣	تحضير البذور
seed drill	20	٢٠	بذّارة
seed germination	12	١٢	إنبات البذور – إنتاش البذور
seed germination test	4	٤	اختبار إنبات البذور – اختبار إنتاش البذور
seed index (value)	138	١٣٨	قيمة البذور النسبية
seeding	20	٢٠	بذر
seedling	19	١٩	بادرة
seedling	100	١٠٠	شتلة – غرسة
(seed of angiospermae)	96	٩٦	سويداء (أندوسبرم)
seed propagation	10	١٠	إكثار البذور
seed purity test	4	٤	اختبار نقاوة البذور
seed rate	140	١٤٠	كثافة البذر
seed testing	4	٤	اختبار البذور
seed viability	67	٦٧	حيوية البذور
seeping, percolation	6	٦	ارتشاح
segregation	16	١٦	انعزال
selection	14	١٤	انتخاب
self-fertilization	5	٥	إخصاب ذاتي
self-incompatibility	144	١٤٤	لاتوافق ذاتي
self-pollinated crops	154	١٥٤	محاصيل ذاتية التأبير (التلقيح)
self-pollination	27	٢٧	تأبير ذاتي
self-sterility	117	١١٧	عقم ذاتي
semi-arid	99	٩٩	شبه جاف
semi-desert region	172	١٧٢	منطقة شبه صحراوية
seminal root	54	٥٤	جذر بذري – جذر رئيسي
senescence	102	١٠٢	شيخوخة – هرم
sepal	91	٩١	سبلة
sequential branching	44	٤٤	تفرع متتابع
sesame (benniseed, gingelly, til)	95	٩٥	سمسم
sesame seed bug	23	٢٣	بق السمسم
sessile	144	١٤٤	لاطيء (ث) لاطئة
sexual reproduction	45	٤٥	تكاثر جنسي

osmosis	65	٦٥	حلول ، الخاصة الاسموزية
outbreeding	10	١٠	اغتراب (تزاوج الأباعد)
outcrossing	40	٤٠	تضريب اغترابي
ovary	150	١٥٠	مبيض
ovate (leaf)	27	٢٧	بيضي (ث) بيضية
overdominance	98	٩٨	سيادة فائقة
overlapping sowing	86	٨٦	زراعة تراكبية
ovule	27	٢٧	بيضونة (بويضة)
ovum, egg	26	٢٦	بيضة

P

paddy, rough rice	6	٦	أرز خام
palea	115	١١٥	عصيفة
palisade cells	71	٧١	خلايا عمادية (م) خليــة عمادية
panicle	112	١١٢	عنكول
papilionaceous	126	١٢٦	فراشية
parenchyma	22	٢٢	برنشيم — نسيج برنشيمي
parthenocarpy	2	٢	إثمار بكري
parthenogenesis	49	٤٩	توالد بكري
pasture	160	١٦٠	مرعــى
pasture renovation	30	٣٠	تجديد المرعى
pasture succession	41	٤١	تعاقب الرعي
pathogen	171	١٧١	ممــرض
pathology	118	١١٨	علم الأمراض
(pea)	19	١٩	بازلاء — بسلة
(peanut)	130	١٣٠	فول سوداني
(pearl) millet	51	٥١	ثمام — دخن
peat	108	١٠٨	طــرب
pectin	24	٢٤	بكتــين
pedicel	121	١٢١	عنيقــة
pedigree breeding	33	٣٣	تحسين نسبي
pedology	119	١١٩	علم التربة
peduncle	121	١٢١	عنــق
pegging	122	١٢٢	غــرز
percolation	6	٦	ارتشاح
perennial	166	١٦٦	معمــر
perianth	142	١٤٢	كم الزهرة
pericarp	123	١٢٣	غلاف الثمرة
pericycle	157	١٥٧	محيط دائر (بريسيكل)
permanent pasture	161	١٦١	مرعى مستديم
permanent wilting point	181	١٨١	نقطة الذبول المستديم
permeable	181	١٨١	نفــوذ
pest	1	١	آفــة
pest control	169	١٦٩	مكافحة الآفات
pesticide	149	١٤٩	مبيد الافات
petal	20	٢٠	بتلــة
petiole	166	١٦٦	معــلاق
pH	8	٨	أس هدروجيني
phanerogam	89	٨٩	زهرية (ج) زهريات
phenotype	109	١٠٩	طرز مظهري — مظهر
phloem	145	١٤٥	لحــاء
phosphate fertilizer	158	١٥٨	مخصب فسفوري
photoperiodism	47	٤٧	تناوب ضوئي
photosynthesis	36	٣٦	تركيب ضوئــي (تمثيــل ضوئي)
photo-thermal induction	32	٣٢	تحريض ضوئي حراري
phototropism	13	١٣	انتحاء ضوئي
phyllody « green flower »	8	٨	استيراق
phyllotaxy	180	١٨٠	نظم ورقي ، انتظام الاوراق
physiology	127	١٢٧	فزيولوجيا — فسيولوجيا
pigeon pea	112	١١٢	عدس سوداني
pilose	187	١٨٧	وبــري
pink bollworm	77	٧٧	دودة اللوز القرنفلية
pinnate leaf	188	١٨٨	ورقة ريشية
pistil	159	١٥٩	مدقة ، (متاع)
pistillate flower	89	٨٩	زهرة مدقية (متأعية)
placenta	163	١٦٣	مشيمة
plant breeding	32	٣٢	تحسين (تربية) النبات
plant competition	47	٤٧	تنافس النباتات
(planting) date	174	١٧٤	ميعاد الزراعة
planting on the flat	88	٨٨	زراعة منبسطة
plant introduction	8	٨	استقدام النباتات
plant quarantine	62	٦٢	حجر نباتي
plasmagene	173	١٧٣	مورثة سيتوبلزمية
pleiotropy	42	٤٢	تعدد تأثير المورثة
plough	155	١٥٥	محــراث
plough disc	131	١٣١	قرص المحراث
ploughing	62	٦٢	حــرث
plumule	22	٢٢	بريعم ، رويشة
pod, legume	132	١٣٢	قــرن
pole	89	٨٩	ساريــة
pollen	61	٦١	حبوب الطلع (اللقاح)
pollen tube	12	١٢	انبوب طلعي
pollination	27	٢٧	تأبــير

N

O

H

ephemeral plant	91	٩١	سريع الزوال
epicarp, exocarp	110	١١٠	ظاهر الثمرة-قشرة الثمرة
epicotyl	97	٩٧	سويقة عليا ، سويقة فوق فلقيــة
epidermis	23	٢٣	بشرة
epigeal germination	12	١٢	إنبات هوائي ــ إنتاش هوائي
epigynous flower	88	٨٨	زهرة علوية
epiphyte	176	١٧٦	نبات علوي ــ نبات فوقي
epistasis	44	٤٤	تفــوق
equatorial plate	147	١٤٧	لوحة استوائية
eradicate	1	١	أبــاد (ف)
ergot	73	٧٣	دابــرة
erosion	42	٤٢	تعريــة
etiolated	184	١٨٤	هائــج
exchange capacity	92	٩٢	سعة تبادلية
exocarp	110	١١٠	ظاهر الثمرة-قشرة الثمرة
exotic plant	74	٧٤	دخيــل
expressivity	42	٤٢	تعبيرية
exudate	180	١٨٠	نضاحة
eye	121	١٢١	عــين

F

factor (genetic)	111	١١١	عامل وراثي
fallow	6	٦	ارض السبات
farming	85	٨٥	زراعة (فلاحة)
farm-yard manure	85	٨٥	زبــل
fasciation	39	٣٩	تصفح
fascicle (fleshy) root	54	٥٤	جذر متدرن «حزمي»
fat	76	٧٦	دهــن
fatty acid	66	٦٦	حمض دهني
feddan	126	١٢٦	فــدان
feed	117	١١٧	علــف
fenugreek	65	٦٥	حلبــة
fertility	69	٦٩	خصوبــة
fertilization «plant»	5	٥	إخصاب « النبات »
fertilization (soil)	37	٣٧	تسميد التربة
fertilizer	157	١٥٧	مخصب (سماد)
fertilizer formula	107	١٠٧	صيغة المخصب
fertilizer, injection	37	٣٧	تسميد حقني ، التسميد حقنــا
fertilizer, in the row - application	37	٣٧	تسميد سطري
fertilizer, polugh-sole application	38	٣٨	ميد طمري
fibre	147	١٤٧	ــة
fibre crop	156	١٥٦	صول ليفي
fibrous root	54	٥٤	ر ليفي
(field) bean	129	١٢٩	ول
field capacity	92	٩٢	ة حقلية
field pea (or pea)	19	١٩	لاء ــ بسلة
filament	72	٧٢	ط
five-way cross	185	١٨٥	ين خماسي السبيل
fixation (gene)	50	٥٠	ت «المورثة »
flax	140	١٤٠	نان
flea-beetle	71	٧١	ساء الورق
(fleshy) root	54	٥٤	ر متدرن (حزمي)
flood irrigation	84	٨٤	غمري
flora	177	١٧٧	ت ، فلوره
floret	89	٨٩	بــرة
florigen	174	١٧٤	د الزهر
flower bud	21	٢١	م زهري ــ زر
flowering, blossoming	7	٧	ــار
foliar fertilizer	158	١٥٨	صب ورقي
follicle	51	٥١	ة جرابية
forage	118	١١٨	ف نباتي
forage sorghum	79	٧٩	كلئية
foreign seeds	21	٢١	ر شائبة (م)بذرة شائبة
four-way cross	185	١٨٥	ين رباعي السبيل
(free flow) irrigation	83	٨٣	بالراحة
(french) bean	125	١٢٥	صولية
frequency of irrigation	49	٤٩	ر الري
friable	125	١٢٥	ة ــ هشة (فريك)
fruit	51	٥١	رة
fumigant	159	١٥٩	ضــن
fungicide	150	١٥٠	د فطري
fungus	128	١٢٨	(ج) فطور
furrow	46	٤٦	م
furrowing	30	٣٠	ير ــ تخطيط
furrow irrigation	83	٨٣	تلمي

G

gamete	113	١١٣	س ــ مشيج
gametophyte	59	٥٩	ل عروسي-جيل مشيجي
gemmule, plumule	22	٢٢	م ، رويشة
gene	173	١٧٣	ثة (جين)

English	No.	رقم	عربي
decortication	45	٤٥	تقشير
deficiency	181	١٨١	نقص «صبغي»
defoliant	111	١١١	عابل (مسقط الورق)
dehiscence	44	٤٤	تفتح
dehiscent	152	١٥٢	متفتح
dehydrate	57	٥٧	جفف (ف)
deoxyribonucleic acid « DNA »	60	٦٠	حامض ديوكسي‌ريبونيوكليك – حمض ريبي نووي منقوص الاكسجين
depth of sowing	120	١٢٠	عمق البذر
desertification	39	٣٩	تصحر
desiccant	154	١٥٤	مجفف
desiccation	30	٣٠	تجفيف – تنشيف
determinate inflorescence	183	١٨٣	نورة محدودة
development, plant	47	٤٧	تنامي
diadelphous	52	٥٢	ثنائية الأخوة
dichogamy	44	٤٤	تفاوت النضج
dicotyledonous plants	52	٥٢	ثنائيات الفلقة (م) ثنائي الفلقة
differentiation	47	٤٧	تميز
diffusion	15	١٥	انتشار
digitate	9	٩	إصبعي
dihybrid	185	١٨٥	هجين ثنائي
dioecious	52	٥٢	ثنائي المسكن
diploid	52	٥٢	ثنائي الطاقم الصبغي
disc	131	١٣١	قرص
disc floret	88	٨٨	زهرة قرصية
disc harrow	139	١٣٩	كاربة ، مشط قرصي
disc plough	155	١٥٥	محراث قرصي
disc-wheel thresher, norag	183	١٨٣	نورج ، حال (ج) حيلان
disease escape (avoidance)	31	٣١	تجنب المرض
disease (or insect) resistance	168	١٦٨	مقاومة المرض
ditch digger	158	١٥٨	مخندق ، حفار قنوات
diversification	48	٤٨	تنويع
dodder	142	١٤٢	كشوث ، حامول
dominance	97	٩٧	سيادة
donor parent	2	٢	اب مانح
dormancy	90	٩٠	سبات
double cross	185	١٨٥	هجين زوجي
double super phosphate	96	٩٦	سوبر فسفات ثنائي
drain	164	١٦٤	مصرف
drainage	103	١٠٣	صرف
drainage network	99	٩٩	شبكة الصرف
dressed	139	١٣٩	كاس (ث) كاسية
drilling	20	٢٠	بذر سطري ، البذر سطريا
drill row	92	٩٢	سطر البذار–سطر محفور
drought	57	٥٧	جفاف
drought avoidance	31	٣١	تجنب الجفاف
drought tolerance	33	٣٣	تحمل الجفاف
duplication	40	٤٠	تضاعف جزئي
(durum) wheat	136	١٣٦	قمح قاس
dusting	43	٤٣	تعفير

E

English	No.	رقم	عربي
ear emergence, heading	38	٣٨	تسنبل
ear, spike	95	٩٥	سنبلة
ear-to-row selection	15	١٥	انتخاب كوزي (عرنوسي) السطر
echinate	102	١٠٢	شوكي
ecology	26	٢٦	بيئيات – علم البيئة
ecotype	109	١٠٩	طرز بيئي
ectotrophic	68	٦٨	خارجي الاغتذاء
edaphic factor	111	١١١	عامل بيئة التربة
edaphology	120	١٢٠	علم بيئة التربة
(edge effect)	28	٢٨	تأثير الحافة
egg	26	٢٦	بيضة
elite variety	105	١٠٥	صنف صفوة
emasculation	69	٦٩	خصاء
embryo	58	٥٨	جنين
embryo dormancy	90	٩٠	سبات الجنين
embryo sac	143	١٤٣	كيس جنيني
emergence rate	165	١٦٥	معدل البزوغ
endemic	153	١٥٣	متوطن
endocarp	19	١٩	باطن الثمرة
endodermis	5	٥	ادمة باطنة
endosperm (seed of angiospermae)	96	٩٦	سويداء (اندوسبرم)
endotrophic	73	٧٣	داخلي الاغتذاء
end-to-end sowing	122	١٢٢	غرس راسا الى راس
ensile	110	١١٠	طمر (ف)
entomology	119	١١٩	علم الحشرات
environment	26	٢٦	بيئة

English	Page	ص	Arabic
coleoptile	124	١٢٤	غمد البادرة
coleorhiza	124	١٢٤	غمد الجذير
collar	121	١٢١	عنيـق
colloid	122	١٢٢	غرواني ــ غرويد
columella	120	١٢٠	عميـد
colza	93	٩٣	سلجم ــ شلجم
combination stacker	146	١٤٦	لمـامة
combine	64	٦٤	حصادرة دراسة
combining ability , general	131	١٣١	قدرة التوافق العامة
combining ability , specific	131	١٣١	قدرة التوافق الخاصة
compacting	37	٣٧	تزحيف
complementary genes	173	١٧٣	مورثة متممة
complete flower	88	٨٨	زهرة كاملة
compost	94	٩٤	سماد خليط
compound leaf	188	١٨٨	ورقة مركبة
consumptive use	169	١٦٩	مقنن مائي
contact herbicide	150	١٥٠	مبيد عشبي تلامسي
contact insecticide	150	١٥٠	مبيد حشري تلامسي
continental climate	172	١٧٢	مناخ قاري
contour furrow	53	٥٣	جدر المنسوب (ج) جـدر المناسيب (خطوط كونتورية)
cordate	135	١٣٥	قلبـي
coriaceous	57	٥٧	جلـدي
corm	143	١٤٣	كورمـة
(corn)	79	٧٩	ذرة شامية ـ ذرة صفراء
corn cockle, wild savager	62	٦٢	حبة سوداء ــ خرم الحنطة
corn picker	64	٦٤	حصادة الذرة
corolla	50	٥٠	تويـج
correlation	46	٤٦	تـلازم
correlation coefficient	164	١٦٤	معامل التلازم
cortex	132	١٣٢	قشـرة
corymb	112	١١٢	علق (نورة مشطية)
cotton bale	19	١٩	بالة قطن
cotton-boll	147	١٤٧	لوزة القطن (جوزة)
cotton, egyptian	135	١٣٥	قطن مصري
cotton gin	156	١٥٦	محلج القطن
cotton grading	40	٤٠	تصنيف القطن
cotton lint	134	١٣٤	قطن شعرة
cotton picking	57	٥٧	جني القطن
cotton-seed cake	141	١٤١	كسبة القطن
cotton staple	50	٥٠	تيلة القطن
cotton stem puller	130	١٣٠	قالعة سيقان القطن

English	Page	ص	Arabic
cotton stripper	130	١٣٠	... اللوز
cotton, upland (american)	134	١٣٤	... أمريكي ــ قطن أهلب
co_2 - compensation point	182	١٨٢	... تعويض co_2
co_2 - saturation point	181	١٨١	... الإشباع ب co_2
cotyledon	129	١٢٩	...
cover crop	156	١٥٦	... ل غطائي
covered smut	96	٩٦	...
cowpea	146	١٤٦	...
creeping perennial weed	114	١١٤	... ضار معمر زاحف
crop composition	37	٣٧	... محصولي
crop management	5	٥	... المحاصيل
crop preparation	31	٣١	... المحاصيل
crop production	12	١٢	... المحاصيل
crop productivity	13	١٣	... ة المحصول
crop rotation	77	٧٧	... زراعية
cross-fertilization	5	٥	... ب خلطي
crossing over	112	١١٢	...
crossover value	168	١٦٨	... العبور
crude ammoniac	68	٦٨	... لنشادر
crude fibre	147	١٤٧	... خام
crude protein	22	٢٢	... خام
cryptogam	144	١٤٤	... ة (ج) لازهريات
culm, stalk	133	١٣٣	... ة
cultigen	183	١٨٣	... دوع
cultivar, variety	105	١٠٥	... زراعي
cultural control	170	١٧٠	... ة زراعية
cuticle	133	١٣٣	... ة
cutin	133	١٣٣	... ن ، كيوتين
cutting, slip	117	١١٧	... ــ فسيلة
cyme	95	٩٥	...
cytogenetics	120	١٢٠	... وراثة الخلوية
cytokinins	143	١٤٣	... ت (م) كينين
cytology	119	١١٩	... لخلية
cytoplasm	98	٩٨	... زمة
cytoplasmic inheritance	188	١٨٨	... سيتوبلزمية
cytoplasmic male sterility	117	١١٧	... كري سيتوبلزمي

D

English	Page	ص	Arabic
day neutral plant	176	١٧٦	... محايد ضوئيا

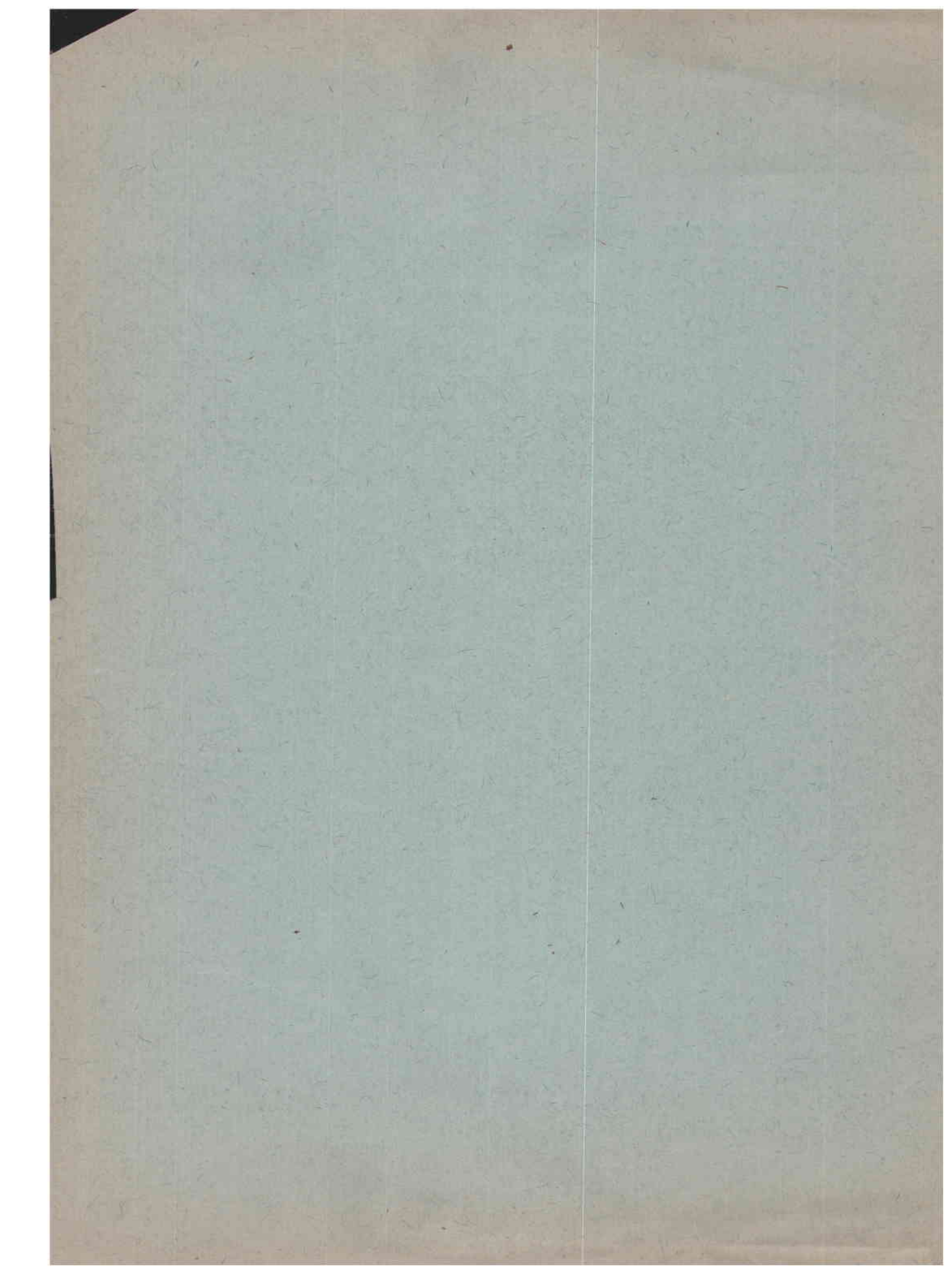
anion	18	١٨	أنيـون
annual	67	٦٧	حـولي
annual weeds	114	١١٤	عشب ضار حولي
anther	148	١٤٨	مئبـر
anthocyanin	15	١٥	أنتوسيانين
antibiosis	40	٤٠	تضاد حياتي
apetalous	112	١١٢	عديمة البتلات
apex	136	١٣٦	قمـة
aphicide	149	١٤٩	مبيد المن
aphid	171	١٧١	مَـن
aphidophagous	171	١٧١	ملتهمات المن
aphrodisiac pheromones	**127**	١٢٧	فرومونات إثارة الجنس (م) فرومون إثارة الجنس
apical dominance	98	٩٨	سيادة قمية
apical meristem	160	١٦٠	مرستيم قمي
apiculture	177	١٧٧	نحـالة
apogeotropic	14	١٤	انتحاء لاأرضي
aquatic plant	176	١٧٦	نبات مائي
aquiculture	85	٨٥	زراعة المائيات (في النبات) تربيـة المائيـات (فـي الحيوان)
arid climate	172	١٧٢	مناخ جاف
aristate	93	٩٣	سفوي
artesian well	19	١٩	بئر ارتوازية
article	129	١٢٩	فقـرة
articulate	167	١٦٧	مفصلي
asexual reproduction	45	٤٥	تكاثر لاجنسي
association, plant	154	١٥٤	مجتمع نباتي
asynapsis	143	١٤٣	لااقتران
attenuation	7	٧	استدقاق ، توهين
attractant	52	٥٢	جاذب (ج) جواذب
auricles	5	٥	أذينات (م) أذينة
autocidal control	169	١٦٩	مكافحة ذاتية
autopolyploidy	42	٤٢	تعدد الطاقم الصبغي الذاتي
autosome	103	١٠٣	صبغيات جسدية
autotrophic	78	٧٨	ذاتي الاغتذاء
auxin	11	١١	أكسـين
available nutrient	166	١٦٦	مغذ متاح
available water	148	١٤٨	ماء متاح
awn, beard	**93**	٩٣	سفا (م) سفاة
axe	**125**	١٢٥	فـأس
axil	**1**	١	إبـط
axillary	**1**	١	إبطـي
axis	**157**	١٥٧	محـور

B

backcross	**40**	٤٠	رجعي
bacterial disease	**160**	١٦٠	جرثومي
bactericide	**149**	١٤٩	جرثومي
bad boll opening	**105**	١٠٥	
balanced fertilizer	**94**	٩٤	متوازن
bambarra groundnut	**129**	١٢٩	نقوي
banner, standard	**118**	١١٨	
bare	**111**	١١١	
bark	**135**	١٣٥	
barley	**101**	١٠١	
barren	**130**	١٣٠	
basal dressing	**38**	٣٨	قاعدي
basin irrigation	**83**	٨٣	رضي
basin, trough	**67**	٦٧	ـ مسكبة
bast fibre	**147**	١٤٧	حائي
beard	**93**	٩٣	) سفاة
bed	**162**	١٦٢	
bed up	**39**	٣٩	
(benniseed)	**95**	٩٥	
biennial	**157**	١٥٧	
binder	**64**	٦٤	محزمة
binomial (nomenclature)	**38**	٣٨	ثنائية
biological control	**169**	١٦٩	حياتية
biomass	**140**	١٤٠	يباتية
biometry	3	٣	حياتي
biotype	**109**	١٠٩	باتي
bivalent	**52**	٥٢	تكافؤ
blade	**180**	١٨٠	
blight	**146**	١٤٦	ندوة)
blind cultivation	43	٤٣	عزقي
blossoming	**7**	٧	
boll	**147**	١٤٧	جوزة)
boll-shedding	**10**	١٠	اللوز (تساقط)
bolting	**101**	١٠١	
bonavist (hyacinth) bean	**146**	١٤٦	بلابية
(boot)	**124**	١٢٤	
border effect (or edge effect)	**28**	٢٨	حافة
bract	**137**	١٣٧	
bran	**177**	١٧٧	
branch	**123**	١٢٣	

قائمـة المصطلحات الانكليزية

A



قائمـة المصطلحات الانكليزية